

MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES BEAUX-ARTS

MÉMOIRES

PUBLIÉS

PAR LES MEMBRES

DE

L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

DU CAIRE

SOUS LA DIRECTION DE M. É. CHASSINAT

TOME NEUVIÈME



LE CAIRE

IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS

D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

1904

Tous droits de reproduction réservés

FRAGMENTS
D'APOCRYPHES COPTES

PAR

M. PIERRE LACAU

INTRODUCTION.

Les fragments de manuscrits coptes provenant du Couvent d'Amba Šenoudah sont maintenant dispersés dans toutes les collections de l'Europe. La tâche des éditeurs est par suite assez difficile. Reconstituer chaque manuscrit me semble chose impossible pour le moment : les catalogues des bibliothèques n'étant pas achevés, les recherches sur place seraient par trop longues. Le plus simple peut-être, c'est que chaque dépôt édite les fragments qu'il possède en les rattachant autant que faire se peut, aux fragments déjà connus qui sont conservés ailleurs. Ce travail est forcément provisoire, mais c'est je crois, le seul qui soit possible actuellement; le classement définitif viendra plus tard.

La Bibliothèque Nationale de Paris possède le lot le plus considérable de ces manuscrits et ils présentent pour nous un intérêt spécial : la provenance de tous les fragments est certaine car ils ont été achetés au couvent même par M. Maspero⁽¹⁾. En les comparant aux feuillets conservés dans d'autres bibliothèques et qui ont été visiblement arrachés aux mêmes manuscrits on fixe l'origine de ces derniers qui le plus souvent n'est pas connue. M. Maspero a commencé à éditer ces fragments de Paris dans les *Mémoires de la mission française au*

⁽¹⁾ Sur la trouvaille, voir MASPERO, *Fragments de la version thébaine de l'Ancien Testament*, dans *Mémoires de la mission française au Caire*, t. VI, p. 1. — A ce fond est venu se joindre plus tard le résultat de la mission Amélineau.

Caire⁽¹⁾, M. Bouriant⁽²⁾ et M. Amélineau⁽³⁾ en ont fait connaître également des parties considérables. J'ai voulu contribuer pour ma part à la publication de ces textes.

Je me suis attaché aux ouvrages apocryphes. Il est inutile d'insister sur leur intérêt. Il suffit de rappeler que pour la plupart d'entre eux les originaux grecs sont perdus : la traduction copte demeure jusqu'à présent notre seule source d'information. Je publie dans ce premier volume les textes relatifs à la vie du Christ (Évangiles) et je continuerai par ceux qui se rapportent à la vie de la Vierge, à la vie de Joseph et à celle des Apôtres⁽⁴⁾.

Voici comment j'ai compris ce travail. Il fallait commencer par rattacher les uns aux autres tous les feuillets qui proviennent d'un même manuscrit. On ne peut évidemment éditer sur le même plan des fragments d'un même texte tirés de deux manuscrits différents. J'ai opéré ce classement pour six manuscrits dont les feuillets se

⁽¹⁾ MASPERO. *Fragments de la version thébaine de l'Ancien Testament*, dans *Mémoires de la mission française au Caire*, t. VI (1892).

⁽²⁾ BOURIANT, I, *Actes du Concile d'Ephèse*; II, *Éloge de l'Apa Victor, fils de Romanos*, dans *Mémoires de la mission française au Caire*, t. VIII (1892-1893).

⁽³⁾ AMÉLINEAU. *Monuments pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne aux IV^e-VII^e siècles*, dans *Mémoires de la mission française au Caire*, t. IV, 2^e fascicule (1895).

⁽⁴⁾ Ce volume n'aura pas de suite. M. Révillout vient d'entreprendre la publication de tous les apocryphes coptes dans la collection des écrivains chrétiens orientaux commencée par Monseigneur Graffin. Il a donné une analyse détaillée des manuscrits de la Nationale dans une communication faite à l'Académie des inscriptions et belles-lettres (*Comptes rendus des séances*, juin 1903, p. 246) et son étude porte précisément sur tous les textes dont je m'occupe ici. Autant il est intéressant de reprendre l'étude d'un texte édité, autant il est inutile d'en faire deux éditions simultanées. Malheureusement j'ai connu trop tard le projet de M. Révillout pour arrêter l'impression de ce premier volume qui se trouve ainsi remplacé avant même d'être achevé. J'espère cependant que mon travail ne fera pas tout à fait double emploi avec le sien : les planches auront leur utilité pour la paléographie et le texte pourra servir à titre de collation.

trouvent dispersés dans les trois volumes qui sont cotés « Copte 78, Copte 129¹⁷ et 129¹⁸ »⁽¹⁾.

Le seul guide pour se retrouver parmi les fragments d'Akhmîm est un catalogue rédigé par M. Amélineau. Ce catalogue n'a pas été imprimé mais il est à la disposition des lecteurs dans la salle de travail de la Bibliothèque Nationale. C'est là le classement dont il faut partir : il est on le verra assez sommaire⁽²⁾. Les feuillets ont été rapprochés d'après leur contenu et non d'après les caractéristiques paléographiques qui permettent de les rattacher à un même volume. J'ai fait ici le travail inverse⁽³⁾.

J'ai donné la reproduction phototypique d'une page de chaque manuscrit (pl. I-VI). Ces reproductions permettent seules d'identifier facilement les feuillets appartenant aux mêmes manuscrits qui peuvent se trouver dans d'autres dépôts. L'ensemble des planches formera un répertoire paléographique intéressant qui permettra de suivre le développement de l'écriture dans une localité déterminée (Akhmîm).

Le classement des feuillets une fois opéré, j'ai publié les textes tels qu'ils se présentent dans chaque manuscrit, avec toutes leurs parti-

⁽¹⁾ Quelques feuillets appartenant à l'un ou à l'autre de ces manuscrits peuvent se trouver reliés par erreur dans les autres volumes qui renferment des fragments d'Akhmîm en particulier dans les volumes contenant des fragments de sermons. On sait combien il est difficile de classer un feuillet d'après son contenu souvent très court et peu clair. J'ai dû renoncer pour le moment à parcourir tous les volumes pour m'en assurer : c'est un travail à reprendre.

⁽²⁾ Il ne faut pas oublier qu'il s'agit d'un ouvrage manuscrit qui aurait sans doute reçu des modifications à l'impression.

⁽³⁾ Au moment de la reliure des modifications se sont produites dans l'ordre des feuillets par suite de l'intercalation de nouveaux fragments, de sorte que les numéros du volume relié ne correspondent plus à ceux du catalogue manuscrit. J'ai toujours donné en note ces derniers numéros à côté des autres.

cularités d'orthographe, d'accentuation et de ponctuation⁽¹⁾. Ces détails ont leur importance pour l'identification des morceaux d'un même volume. J'ai voulu simplement mettre à la disposition des lecteurs les éléments que fournissent les manuscrits pour l'établissement d'un texte critique.

Quant à la traduction, toute provisoire d'ailleurs, que j'ai donnée, elle suffira aux historiens du christianisme pour reconnaître la nature et l'importance de ces documents. Ils soulèvent des problèmes nombreux qu'il ne m'appartient pas d'aborder. Les notes n'ont d'autre but que d'épargner quelques recherches au lecteur : je me suis abstenu de tout commentaire théologique ou historique.

Le Caire, 20 mars 1904.

P. LACAU.

⁽¹⁾ Les crochets [] indiquent les restitutions.

Les points ... indiquent approximativement le nombre de lettres disparues.

L'astérisque * placé sous une lettre indique qu'il en subsiste des traces mais que sa lecture reste matériellement douteuse.

I.

ACTA PILATI.

Le couvent d'Amba Šenoudah possédait une traduction copte de cet apocryphe célèbre. Le manuscrit de cette traduction ne m'est connu que par deux feuillets seulement qui appartiennent à la Bibliothèque Nationale de Paris. Ils sont reliés dans la collection des fragments de manuscrits provenant de la trouvaille de M. Maspero, sous les cotes suivantes :

Feuillet $\overline{\kappa\zeta}-\overline{\kappa\eta}$ ⁽¹⁾ = Copte 129¹⁷, folio 50 (= 45 du Cat. man.).

Feuillet $[\overline{\lambda\alpha}]-[\overline{\lambda\beta}]$ ⁽²⁾ = Copte 129¹⁸, folio 140 (= 54 du Cat. man.).

Voici la description de ces deux feuillets ⁽³⁾ :

Parchemin. Hauteur (actuelle) 0 m. 33 cent. (tous deux sont sûrement rognés par le haut). Largeur (réelle) 0 m. 26 cent. — Le premier feuillet est paginé $\overline{\kappa\zeta}-\overline{\kappa\eta}$, le second a perdu sa pagination, mais ce devait être sûrement le feuillet $[\overline{\lambda\alpha}]-[\overline{\lambda\beta}]$. En effet, l'étendue du texte qui sépare ces deux fragments dans les versions grecque et copte du même ouvrage, correspond très exactement à quatre colonnes, c'est-à-dire qu'un seul feuillet a disparu entre les deux qui nous restent. — Le texte est écrit sur deux colonnes de trente-deux lignes (une seule colonne a trente et une lignes). Haut. de la colonne 0 m. 255 mill. — Pour le type de l'écriture voir la planche I.

Les majuscules, très grandes, sont mises en marge et rehaussées de rouge. *Au-dessous* des majuscules de la première colonne le signe » en rouge avec la pointe

⁽¹⁾ Le catalogue manuscrit porte : « γ, fol. 45. Apocryphe sur la Passion, un feuillet paginé $\overline{\kappa\zeta}-\overline{\kappa\eta}$. Inc Exit »

⁽²⁾ Le catalogue manuscrit porte : « π', fol. 54. Fragment sur la passion. . . . »

⁽³⁾ Il s'agit sûrement d'un manuscrit spécial de cet ouvrage et non de citations introduites dans une œuvre différente. Dans les sermons on rencontre parfois de longs extraits d'écrits apocryphes. Par exemple dans 129¹⁷, fol. 52, on trouve justement un passage tiré des *Acta Pilati*. Mais dans les deux feuillets qui nous occupent il faudrait supposer des citations par trop longues. En outre l'étendue du texte qui précédait $\overline{\kappa\zeta}$ correspond parfaitement à 52 colonnes ou 26 pages de texte : l'ouvrage commençait donc avec la page 1 du manuscrit.

du milieu en vert. *Au-dessus* des majuscules de la deuxième colonne le signe ÷, en noir rehaussé de rouge.

Le ϕ est rehaussé de rouge. Les lettres γ, λ, Δ, χ quand elles se trouvent à la première ligne en haut d'une colonne deviennent majuscules et sont ornées de rouge. On trouve comme ponctuation ·, ·—, :—, ::—, ::—; tous ces signes sont rehaussés de rouge. Sur le ι on rencontre un point, deux points ou trois points sans règle. Le ε est remplacé par un point placé au-dessus de la lettre suivante : ce point prend aussi la forme d'un tiret très petit sans qu'on puisse souvent distinguer entre les deux. Les traits placés au-dessus des mots en abrégé comme īc̄, et au-dessus des mots hébreux de la page [λ̄β̄] (col. 2), sont ornés de rouge.

Le feuillet κ̄z-κ̄h̄ est assez bien conservé. Le feuillet [λ̄λ-λ̄β̄] est rogné en haut et très sali; l'angle supérieur à gauche est arraché; un trou en bas à droite.

Les *Acta Pilati* nous sont déjà connus en copte par un manuscrit de Turin sur papyrus. Ce manuscrit a été édité par Fr. Rossi ⁽¹⁾ dans les *Memorie della Reale Accademia delle Scienze di Torino*, série II, tome XXXV. Cette version copte a été traduite en latin par Peyron ⁽²⁾ et sa traduction communiquée à Tischendorf a été insérée par ce dernier dans son édition des *Acta Pilati*.

L'édition critique des versions grecques et latines a été donnée par Tischendorf dans les *Evangelia Apocrypha* (1876), p. 210-388 et LIV-LXXV. Enfin on trouvera une traduction française de cet apocryphe dans MIGNE, *Dictionnaire des apocryphes*, p. 1087-1138.

La traduction copte qui nous est déjà connue diffère sensiblement des deux recensions grecques et de la recension latine éditées par Tischendorf. Elle a été faite évidemment sur un original grec indépendant de tous les manuscrits qui nous sont parvenus. Or la nouvelle traduction copte dont je publie aujourd'hui deux fragments diffère à la fois, et de cette première version copte et de toutes les versions grecques ou latines. On verra que les différences sont considérables. Ce texte a donc pour nous une double importance. Il nous prouve l'existence d'une nouvelle recension grecque tout à fait distincte de celles, pourtant très nombreuses, qui ont été retrouvées jusqu'ici. Il nous montre une fois de plus que le travail de traduction des ouvrages grecs par les moines coptes a dû se faire dans les

⁽¹⁾ *Trascrizione di un Codice copto del Museo Egizio di Torino.*

⁽²⁾ Il a utilisé le manuscrit copte qui était alors inédit, dans son *Lexicon linguae copticae* (1835) où il le cite sous la forme « Pap. II ».

divers couvents d'une manière absolument indépendante et sur des originaux différents.

Le texte du feuillet $\overline{\kappa\zeta}$ - $\overline{\kappa\eta}$ = chap. IX, se retrouve :

- 1° En grec dans Tischendorf, p. 240, chap. IX, l. 3 et seq.
- 2° En latin dans Tischendorf, p. 358, l. 3 et seq.
- 3° En copte dans Rossi, p. 30 (du tirage à part), col. 2, l. 14 et seq.

Le texte du feuillet $[\overline{\lambda\lambda}]$ - $[\overline{\lambda\epsilon}]$ = chap. X-XI, se retrouve :

- 1° En grec dans Tischendorf, p. 246, l. 6 et seq.
- 2° En latin dans Tischendorf, p. 361, l. 8 et seq.
- 3° En copte dans Rossi, p. 34, col. 1, l. 14 et seq.

Je donnerai plus loin une traduction des deux morceaux dont je publie le texte pour pouvoir faire ressortir plus clairement en quoi notre nouvelle version se distingue des autres.

Je relèverai seulement les différences principales : il ne s'agit pas, nous le verrons, de deux exemplaires d'un même texte mais de deux rédactions d'un même ouvrage.

On peut négliger presque complètement la version grecque B de Tischendorf : j'indiquerai seulement les points communs entre cette version et la nôtre, les différences sont beaucoup trop nombreuses pour qu'il soit possible de les signaler.

Au point de vue de l'orthographe on peut remarquer que le ϵ est *très souvent* écrit, bien que ce ne soit pas une règle fixe.

$[\overline{\kappa\zeta}]$ Ligne 4. $\tau\epsilon\overline{\nu}\overline{\sigma}\overline{\sigma}\overline{\upsilon}\overline{\nu}$ pour $\tau\overline{\nu}\overline{\sigma}\overline{\sigma}\overline{\upsilon}\overline{\nu}$.

— Ligne 32. Le ϵ de $\epsilon\rho\alpha$ a été répété par erreur au commencement de la colonne suivante.

— Ligne 35. $\overline{\nu\eta\tau\epsilon\overline{\nu}}$ pour $\overline{\nu\eta\tau\overline{\nu}}$. Mais dans $\overline{\kappa\eta}$, ligne 10, on a $\overline{\nu\eta\tau\overline{\nu}}$.

— Ligne 52. $\overline{\nu\tau\epsilon\kappa}$ pour $\overline{\nu\tau\overline{\kappa}}$.

— Ligne 58. $\overline{\epsilon\rho\rho}$ pour $\overline{\overline{\rho}\rho}$. — Lignes 54 et 62, on a $\overline{\overline{\rho}\rho}$; $[\overline{\lambda\epsilon}]$ ligne 17, $\overline{\mu\overline{\nu}\tau\overline{\rho}}$.

— Ligne 60. $\overline{\epsilon\tau\overline{\rho}\epsilon\overline{\rho}\epsilon\overline{\rho}}$ pour $\overline{\epsilon\tau\overline{\rho}\epsilon\overline{\rho}\overline{\rho}}$.

$[\overline{\kappa\eta}]$ Ligne 9. $\overline{\nu\eta\tau\overline{\epsilon}\overline{\rho}}$ pour $\overline{\nu\eta\tau\overline{\rho}}$.

— Ligne 16. $\overline{\lambda\epsilon\overline{\nu}\tau\overline{\eta}\gamma\tau\overline{\nu}}$ pour $\overline{\lambda\epsilon\overline{\nu}\tau\overline{\eta}\gamma\tau\overline{\nu}}$.

— Ligne 40. $\overline{\overline{\rho}\tau\overline{\nu}\overline{\nu}\overline{\upsilon}\tau\overline{\epsilon}}$, le premier $\overline{\nu}$ d'abord oublié a été ajouté entre τ et $\overline{\nu}\overline{\upsilon}\tau\overline{\epsilon}$.

— Ligne 54. $\overline{\tau\overline{\epsilon}\tau\overline{\epsilon}\overline{\nu}\chi\omega}$ pour $\overline{\tau\overline{\epsilon}\tau\overline{\nu}\chi\omega}$.

- [$\lambda\bar{\lambda}$] *Ligne 8.* $\theta\epsilon\omega\phi\rho\epsilon\iota$ pour $\theta\epsilon\omega\rho\epsilon\iota$ qu'on rencontre dans l'autre version copte.
 — *Ligne 10.* Le point après $\epsilon\lambda\bar{\kappa}$ est évidemment une erreur.
 — *Ligne 59.* $\kappa\epsilon\rho\gamma\omicron\tau\epsilon$ pour $\kappa\bar{\rho}\gamma\omicron\tau\epsilon$.
- [$\lambda\bar{\nu}$] *Ligne 6.* $\mu\pi\epsilon\chi\epsilon\rho\lambda\lambda\lambda\gamma$ pour $\mu\pi\epsilon\chi\bar{\rho}\lambda\lambda\lambda\gamma$.
 — *Ligne 9.* $\lambda\gamma\epsilon\eta\tau\tau\chi$ pour $\lambda\gamma\bar{\eta}\tau\tau\chi$.
 — *Ligne 28.* $\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\sigma\omicron$ pour $\bar{\eta}\chi\bar{\eta}\sigma\omicron$. Cf. ligne 32, $\eta\chi\pi\psi\iota\tau\epsilon$.
 — *Ligne 39.* $\epsilon\rho\sigma\eta\lambda\gamma$ pour $\bar{\rho}\sigma\eta\lambda\gamma$.
 — *Ligne 60.* $\epsilon\rho\kappa\alpha\kappa\epsilon$ pour $\bar{\rho}\kappa\alpha\kappa\epsilon$.

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 50, r°.)—
KZ

Χε λ οὐστασις
 ψωπε :-
 Πεχαυ ναυ οη·
 5 Χε λνον τεν
 5 σοουή χε ουδι
 κλιος πε πεϊ
 ρωμε· ητοου
 ζωφου σερω
 ψε· [λ] πιλα
 10 Τος Δ[ε μ]οϋτε
 επμνησε
 τηρϥ ηνιου
 Δλι· πεχαυ
 ναυ χε ουν
 15 τητην ημαυ
 νοϋνομος
 χεκας ειεκα
 ουλ· ητην ε
 βολ καταφα·
 20 ουνητητην
 γαρ ημαυ μοϋλ
 εμμηρ ευφο
 νευς πε·
 εψαϋμοϋτε
 25 επεφραν χε
 βαρabbas·
 μηις παϊ ετα
 σερατϥ μηε
 τημητο εβολ
 30 παϊ ετμηπιε
 ελλαϋ ηλοϊβε
 ημοϋ εσοϋη ε (sic)

εροϥ·εττηνοϥ
 ψω ετρακα
 35 ηιμ ηητην
 εβολ ηπειςναϥ:-
 Αϥωψ εβολ χε
 κα βαρabbas·
 ηαν εβολ:-
 40 Πεχαυ ναυ οη
 χε ταροϥ σε ηις
 πετοϋμοϋτε
 εροϥ χε πεχς·
 πεχαυ ναυ χε
 45 εταϥροϥ η
 μοϥ:-
 Ζενκοϋε σε ε
 βολ εηιου
 Δλι νεϥϥω
 50 ημος χε εκ
 ψανκα παϊ ε
 βολ ητεκ
 πεψβηρ λι η
 ηρη[ο]· χε λϥ
 55 χος χε λιη ου
 φηρε ηνοϋτε
 λϥω οη χε λιη
 εοϥερρο· ταχα
 ρω εκοϥεϥ
 60 παϊ ετρεϥερε
 ρο εραϊ εϥωη
 εσοϥε ηρη
 κλιςαρ :-
 Αϥωνητ ησι

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 50, v°.)—
κΗ
—

ΠΙΛΑΤΟΣ· ΠΕ
 ΧΑϠ ΝΝΙΟΥ
 ΔΑΙ· ΧΕ ΆΛΗ
 ΘΩΣ ΠΕΤΝΣΕΘ
 5 ΝΟΣ ΕΤΑϠΙΛΖΕ
 ΝΟΥΘΕΪΩ ΝΙΜ·
 ΑΥΩ ΤΕΤΝΑΝ
 ΤΕΪΛΕΓΕ· ΝΝΕ
 ΤΕΡ ΠΕΤΝΑ
 10 ΝΟΥϠ ΝΗΤΝ Ϡ.—
 ΠΕΧΑΥ ΝΟΪ ΝΙΟΥ
 ΔΑΪ ΧΕ ΑΩ ΝΕΝ
 ΠΕΤΝΑΝΟΥΟΥ Ϡ—
 ΠΕΧΑϠ ΝΑΥ ΧΕ
 15 ΠΕΤΝΝΟΥΓΤΕ
 ΑϠΕΝΤΗΥΤΝ
 ΕΒΟΛ ΖΝΟΥ
 ΜΗΤΖΜΣΑΛ
 ΕΣΝΑΩΤ· ΕΒΟΛ
 20 ΖΜΠΚΑΣ ΝΚΗ
 ΜΕ· ΑΥΩ ΑϠ
 ΧΙΜΟΕ[ι]Τ ΖΗΤ
 ΤΗΥΤΝ ΖΝΘΑ
 ΛΑϠΑ ΝΘΕ ΝΟΥ
 25 ΠΕΤΩΟΥΩΟΥ Ϡ—
 ΑΥΩ ΑϠΤΜΕ
 ΤΗΥΤΝ ΖΜΠ
 ΜΑΝΝΑ ΖΝΤΕ
 ΡΕΜΟΣ· ΑΥΩ
 30 [Α]ϠΕΪΝΕ ΝΗΤΝ
 ΝΟΥΖΗ ΜΠΗΡΑ Ϡ—
 ΑΥΩ ΑϠΤΣΕΤΗΥ

ΤΝ ΝΟΥΜΟΥ
 ΕΒΟΛ ΖΝΟΥΠΕΤ
 35 ΡΑ· ΑΥΩ ΑϠ†
 ΝΗΤΝ ΝΟΥΝΟ
 ΜΟΣ· ΕΧΝΝΑΙ
 ΔΕ ΤΗΡΟΥ ΑΤΕ
 ΤΗ†ΝΟΥΘΪ Μ
 40 ΠΕΤΝΝΟΥΓΤΕ·
 ΑΤΕΤΝΤΑΜΙΘ
 ΝΟΥΜ[Α]ϠΕ ΖΜΠ
 ΧΑΪΕ· ΑΤΕΤΝ
 ΟΥΩΩ† ΝΑϠ Ϡ—
 45 ΑΥΩ ΑϠΩΪΝΕ
 ΝΣΑ ΜΕΥ†ΤΤΗΥ
 ΤΝ· ΨΑΝΤΕ
 ΜΩΥϠΗϠ ΜΕ
 ΤΑΝΟΪ ΕΣΡΑΪ Ε
 50 ΧΕΝΤΗΥΤΝ
 ΝΤΕΤΝΤΜ
 ΜΟΥ Ϡ—
 ΤΕΝΟΥ ΘΕ ΖΩ
 ΩϠ ΤΕΤΕΝ
 55 ΧΩ ΜΜΟΣ ΕΡΟΪ·
 ΧΕ ΕΚΜΟϠΤΕ
 ΜΠΡΡΟ ΚΑΪϠΑΡ Ϡ—
 ΑϠΤΩΟΥΝ ΔΕ
 ΝΤΕΥΝΟΥ ΝΟΪ
 60 ΠΙΛΑΤΟΣ ΕΒΟΛ·
 ΖΜΠΒΗΜΑ·
 ΑϠΩΪΝΕ ΝΣΑ Α
 ΝΑΧΩΡΕΪ·
 ΑΥΩΩ ΕΒΟΛ

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁸, f° 140, r°.)

.] εἰ

 [ΛΥΩ ΜΜΑ]ΤΟΪ ΛΥ
 [ΠΕΩ ΝΕΩ]ΖΟΪ
 5 ΤΕ Ε[ΧΩΟ]Υ :-
 ΛΥΩ [N]Ε[ΡΕ] ΠΙΛ
 * ΟΣ ΤΗΡΨ ΛΖΕ
 ΡΑΤΨ ΕΥΘΕΩΨ
 ΡΕΪ ΜΜΟΨ :-
 10 ΔΥΩ ΕΝΕΥΕΛΚ· (sic)
 Δ ΨΑ ΝΣΩΨ Ν
 ΟΪ ΝΑΡΧΙΕΡΕΥΣ·
 ΜΗΝΑΡΧΩΝ
 ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ·
 15 ΧΕ ΛΥΤΟΥΧΕ
 ΖΗΚΟΟΥΕ· ΕΙΕ
 ΜΗ ΣΟΜ ΜΜΟΨ
 ΕΤΟΥΧΟΨ ΕΩ
 ΧΕ ΠΑΪ ΠΕ Π
 20 ΣΩΠΤ ΝΨΗ
 ΡΕ ΝΤΕΠΝΟΥΤΕ :-
 ΔΥΩ ΝΕΡΕ ΜΜΑ
 Δ ΤΟΪ ΣΩΒΕ Ν
 ΣΩΨ· ΕΛΥΨΜ
 25 ΠΕΥΟΓΟΪ ΕΡΟΨ
 ΜΗΟΥΖΜΧ ΕΥ
 ΧΩ ΜΜ[ΟΨ] ΧΕ
 Δ ΕΨΧΕ ΝΤΟΚ
 Δ ΠΕ ΠΨΗΡΕ ΜΠ
 30 ΝΟΥΤ[Ε Μ]ΑΤΟΥ
 ΧΟΚ· ΛΥΚΕ
 Δ ΛΕΥΕ ΝΟΪ ΠΙΛΑ

ΤΟΣ· ΜΗΝΣΑ ΤΑ
 ΠΟΦΑΣΙΣ· ΕΣΖΑΪ
 35 ΝΤΕΨΕΤΙΛ ΕΥ
 ΤΙΤΛΟΣ· ΕΨΧΗΖ
 ΜΜΗΤΖΕΒΡΕΟΣ·
 ΜΜΗΤΖΨΩΜΕ
 ΟΣ· ΜΜΗΤΟΥΕ
 40 ΕΪΝΙΝ· ΚΑΤΑ
 ΘΕ ΝΤΑΥΧΟΟΣ
 :- ΝΟΪ ΝΪΟΥΔΑΪ :-
 ΟΥΑ ΔΕ ΝΕΝΣΟΟ
 ΝΕ ΕΤΑΨΕ ΝΜ
 45 ΜΑΨ· ΠΑΪ Ε
 ΠΕΨΡΑΝ ΠΕ ΚΕΣ
 ΤΑΣ· ΠΕΧΛΨ
 ΝΑΨ ΧΕ ΕΨΧΕ
 ΝΤΟΚ ΠΕ ΠΨΗ
 50 ΡΕ ΜΠΝΟΥΤΕ
 ΜΑΤΟΥΧΟΚ
 :- ΝΜΜΑΝ ΖΩΨΗΝ :-
 ΔΥΟΥΨΨΒ ΝΟΪ
 ΠΚΕΟΥΑ ΠΑΪ Ε
 55 ΠΕΨΡΑΝ ΠΕ ΔΗ
 ΜΑΣ· ΛΨΕΠΕΤΪ
 ΜΑ ΝΑΨ ΕΨΧΩ
 ΜΜΟΣ· ΧΕ ΕΙΕ
 :- ΚΕΡΖΟΤΕ
 60 ΝΤΟΚ ΑΝ ΝΖΗΤΨ
 ΜΠΝΟΥΤΕ·
 ΧΕ ΕΝΨΟΟΠ
 ΖΜΠΕΪΚΡΙΜΑ
 ΝΟΥΨΤ ΝΜΜΑΨ :-

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁸, f° 140, v°.)

ΔΝΟΝ ΓΑΡ ΔΪΚΕ
 ΩΣ ΕΝΧΪ ΚΑΤΑ
 ΠΕΜΨΑ·
 ἸΝΕΝΤΑΝΑΛΥ·
 5 ΠΑΪ ΔΕ ἸΤΟΥ Ἰ
 ΠΕΦΕΡΛΑΛΥ Ἰ
 ΖΩΒ ΝΑΔΟΠΟΝ·
 ΑΥΩ ΕΦΕΜΨΑ
 ΜΨΜΟΥ· ΑΥΕΝ
 10 ΤΨ ΕΠΕΪΜΑ·—
 ΑΨΚΟΤΨ ΔΕ ΟΗ
 ἸΣΙ ΔΗΜΑΣ ΠΕ
 ΧΑΨ ἸΪΣ· ΧΕ
 ΠΑΧΟΕΪΣ ἈΡΙ ΠΑ
 15 ΜΕΕΥΕ ΕΚΨΑ
 ΝΕΪ ΖΪΝΤΕΚ
 ΜΪΝΤΨΡΟ ΕΤΟΥΑ
 ΛΒ· ΑΥΩ ΕΤΤΑ
 ΕΪΗΥ·—
 20 ΠΕΧΛΑΨ ΝΑΨ ἸΣΙ
 ἸΣ ΧΕ ΖΑΜΗΝ †
 ΧΩ ἸΜΟΣ ΝΑΚ
 ΧΕ ἸΝΑΨΩ
 ΠΕ ἸΜΜΑΪ ἸΠΟ
 25 ΟΥ ΖΪΜΠΑΠΑΡΑ
 ΔΪΣΟΣ·—
 ΕΝΕ ΠΝΑΥ ΓΑΡ Ἰ
 ΧΕΠΣΟ ΠΕ· ΑΥ
 ΚΑΚΕ ΨΩΠΕ
 30 ΖΪΧΜΨΚΑΣ·
 ΤΗΨΨ ΨΑΠΝΑΥ
 ἸΧΪΨΪΤΕ·

ΝΕΡΕ [ΠΡΗ Ρ]
 ΚΑ[ΚΕ· ΑΥΩ Λ]
 35 ΠΚΑ[ΤΑΠΕΤΑΣ]
 ΜΑ [ΜΠΡΠΕ]
 ΠΩ[Ζ Χ]ἸΝΤ
 ΠΕ ΕΨΕΣΗΤ ΛΨ
 ΕΡΣΝΑΥ·—
 40 ΑΨΩΨ ΕΒΟΛ ἸΣΙ
 ἸΣ ΖΪΝΟΥΝΟΣ ἸΣ
 ΜΗ· ΧΕ ΠΑΕΪΩΤ·
 ΛΒΪ ἈΔΑΧ· ΕΦ
 ΚΙΔΡΟΥ· ΑΔΩ
 45 ΝΑΪ· ΑΡΟΑ· ΣΑΒΗΛ·
 ΛΟΥΗΛ· ΕΛΨΕΪ·
 ΕΛΕΜΑΣ· ΛΒΑΚ
 ΔΑΝΕΪ· ΟΡΙΨΘ·
 ΜΙΟΘ· ΟΥΑΛΘ·
 50 ΣΟΥΝ ΠΕΡΙΝΗΘ·
 ἸΨΘΑΤ·—
 ΤΕΠΡΟΣΕΥΧΗ
 ἸΨΣΩΤΗΡ ΖΪ
 ΧΪΜΠΕΣΨΟΣ ΕΤ
 55 ΒΕ ἈΔΑΜ· ΖΪΝ
 ΤΕΥΝΟΥ ΔΕ ἸΤΑ
 ΠΣΩΤΗΡ ΧΕ
 ΝΑΪ· Ἰ ΠΑΝΗ
 ΨΪΨΕ· Λ ΠΜΑ
 60 ΕΡΚ[Λ]ΚΕ· Λ Π
 ΝΟΥ[Ν] ΠΩΣ·
 Ἰ ΠΕΣΤΕΡΕΨΜΑ
 ΨΤΟΡΤΨ·—

TRADUCTION ⁽¹⁾.

CHAPITRE IX. — [Il leur dit : « Que ferai-je] car une révolte (*στάσις*) se produit ⁽²⁾ ». κζ Col. 1.
 Ils lui répondirent : « Quant à nous, nous savons que cet homme est juste (*δικαιος*) ⁽³⁾,
 c'est eux que cela regarde ».

Et (*δέ*) Pilate s'adressant ⁽⁴⁾ à toute la foule des Juifs leur dit : « Vous avez ici
 une loi (*νόμος*) ⁽⁵⁾ qui veut que je vous délivre quelqu'un pour (*κατά*) la fête. à chaque fête
 Or (*γάρ*) ⁽⁶⁾ vous avez ici un prisonnier qui est un meurtrier (*φονεύς*), on l'ap-
 pelle du nom de Barabbas et (vous avez) aussi Jésus, celui qui se tient là devant
 vous et contre lequel je ne trouve aucun motif de mort ⁽⁷⁾. | Lequel de ces deux Col. 1.
 hommes ⁽⁸⁾ voulez-vous que je vous délivre? » Ils s'écrièrent : « Délivre-nous
 Barabbas ⁽⁹⁾ ». Il leur dit encore : « Que ferai-je donc de Jésus ⁽¹⁰⁾ qu'on appelle
 le Christ? » Ils lui répondirent : « Crucifie-le (*σταυροῦν*) ». D'autres encore parmi
 les Juifs disaient : « Si tu délivres cet homme, tu n'es pas l'ami du roi ⁽¹¹⁾, car il
 a dit : « Je suis fils de Dieu » et aussi « Je suis roi ». Peut-être bien (*τάχα*) désires-tu
 vraiment qu'il règne sur nous plutôt que le roi César ⁽¹²⁾ ».

(1) Voici les abréviations que j'emploie :

Copt. = manuscrit copte de Turin.

Gr. A, B, C, etc. = les différents manuscrits de la version grecque A collationnés par Tischendorf.

Lat. A, B, C, etc. = les différents manuscrits de la version latine collationnés par Tischendorf.

(2) κζ Ligne 2. Copt. *ἐμπλλος* = *ἐν τῷ λαῷ* est omis ici comme dans Gr. B.

(3) Lignes 4-7. *ἀνον... πεῖρωμε*. Cette phrase qui donne un sens excellent ne se trouve dans aucune des autres versions. Toutes donnent : *ἡμεῖς οὐκ ὀβραμεν* = « nos nescimus » = *ἀνον τῆς τῆς οὐκ ἄν* (faute évidente dans le copte).

(4) Ligne 10. Copt. = *λχεῖνε ον μπνηνε* au lieu de *λ πιλλτος δε μογτε επνηνε*.

(5) Ligne 16. Toutes les versions grecques ont le mot *συνήθεια* = Copt. *συνηθε(ι)α* = Lat. « consuetudo » au lieu de *νομος*.

(6) Lignes 20-26. *οὐκ ἔστιν γὰρ... βαρραβας*. Cette phrase diffère de celle donnée par toutes les autres versions, elle se rapproche surtout du manuscrit B.

(7) Lignes 31-32. Copt. *λοισε* = dans toutes les versions grecques *αἰτία*. Le latin seul donne « causa mortis » = *λοισε μμογ*.

(8) Ligne 36. *ἐπεῖταυ*, ne se trouve que dans Lat. D = « ex his duobus ».

(9) Ligne 38-39. Conforme au latin seulement = « Barabbam dimitte nobis ».

(10) Ligne 41. *ταρογ σε...* Cette leçon corrige le manuscrit copte de Turin qui porte *ταλο σε*. C'est une faute évidente : *λο* n'a pas de sens ici.

(11) Dans le manuscrit copte de Turin la phrase est fautive; la négation manque.

(12) Lignes 58-63. *ταχα ρω... καισαρ*. Cette rédaction diffère de toutes les autres et donne un sens meilleur.

κβ Col. 1. | Pilate s'irrita et dit aux Juifs : « En vérité (ἀληθῶς) votre race (ἔθνος) est toujours en révolte (σπλασιάζειν) et vous entrez en contestation (ἀντιλέγειν) avec ceux qui vous font du bien ». Les Juifs lui dirent : « Qui sont nos bienfaiteurs?⁽¹⁾ ». Il leur dit : « Votre dieu⁽²⁾ vous a tiré d'un dur esclavage (en vous faisant sortir) de la terre d'Égypte et il vous a fait passer⁽³⁾ à travers la mer (Θάλασσα) comme à travers un endroit sec. Il vous a nourris avec la manne dans le désert (ἔρημος) et il vous a amené des cailloux. Il vous a désaltérés | avec l'eau sortie d'un rocher (πέτρα) et il vous a donné une loi (νόμος). Et (δέ) malgré tout cela vous avez irrité votre dieu : vous avez fabriqué un veau dans le désert; vous l'avez adoré. Et Dieu a voulu vous faire mourir, jusqu'au moment où Moïse eût intercédé (μετανοεῖν) pour vous, afin que vous ne périssez pas. Et maintenant encore vous me dites à moi : « Tu hais le roi César ». Et (δέ) en même temps⁽⁵⁾ Pilate se levant du tribunal (βῆμα) voulut se retirer (ἀναχωρεῖν). Ils s'écrièrent

κλ Col. 1. CHAPITRE X. — Et les soldats se partagèrent entre eux ses vêtements. Et tout le peuple (λαός) se tenait là le regardant (θεωρεῖν)⁽⁶⁾. Les archiprêtres (ἀρχιερεῖς) et les princes (ἀρχων) se moquaient de lui en disant : « Il sauvait les autres, n'a-t-il pas le pouvoir⁽⁷⁾ de se sauver lui-même, s'il est vraiment le fils élu⁽⁸⁾ de Dieu? ». Et les soldats riaient de lui : s'approchant avec du vinaigre⁽⁹⁾, ils disaient : « Si tu es vraiment⁽¹⁰⁾ le fils de Dieu, sauve-toi toi-même ». Pilate ordonna (κελεύειν) Col. 2. | après le jugement (ἀπόφασις) d'écrire le motif de sa condamnation (αἰτία) sur un écriteau (τίτλος) rédigé en hébreu (ἑβραῖος), en latin (ρωμαῖος) et en grec et tel que (κατά) les Juifs l'avaient formulé [: « Il est le roi des Juifs »⁽¹¹⁾.]

(1) κβ Lignes 12-13. Copt. nīm petḥ petḥanoṯ.

(2) Ligne 15. La phrase : ὡς ἀκούω . . . = Copt. κατὰ τὸς νταῖσῶτμ est omise ici comme dans le latin et dans la plupart des manuscrits grecs.

(3) Ligne 22. χιμοεῖτ = ὀδήγησεν. Grec B^a et cf. Lat. D^{ba} : « per mare duxit vos ». Toutes les autres versions diffèrent.

(4) Lignes 43-44. λτετνογωφῶτ ηλαχ manque dans toutes les versions. Le copte est très abrégé ici.

(5) Ligne 59. ητεγνογ manque dans toutes les versions.

(6) [κλ] Ligne 7. τηρῶ manque dans toutes les versions.

(7) Lignes 16-21. Rédaction qui diffère de toutes les autres. Se rapproche surtout du Latin C et du Grec A^a C^a.

(8) Ligne 20. πεσῶπτ ηφηρε. Même leçon dans Copt. et dans Lat. C.

(9) Ligne 26. Μετὰ χολῆς = Copt. ζιςιϷε, est omis ici comme dans Gr. B^a Ven.

(10) Ligne 28. εϷχε = et sὸ εἶ. Comme dans Gr. A, C; cf. le latin et le copte.

(11) Ligne 42. Cette dernière phrase a été sautée; elle se trouve dans tous les autres textes.

Et (δέ) un des voleurs qui était en croix en même temps que lui ⁽¹⁾ et dont le nom était Kestas lui dit : « Si tu es fils de Dieu, sauve-toi et sauve-nous aussi avec toi ». L'autre voleur dont le nom était Démas, lui répondit en lui faisant des reproches (ἐπιτιμᾶν) : « N'as-tu donc aucune crainte de Dieu parce que nous nous trouvons ⁽²⁾ subir la même condamnation (κρίμα) que lui? | Car (γάρ) xē Col. 1. pour nous, nous subissons justement (δικαίως) ce que méritaient (κατά) nos actions, mais (δέ) lui au contraire qui n'a fait aucun mal (ἄτοπον) ⁽³⁾, ni rien qui méritât la mort, on l'a conduit jusqu'ici ⁽⁴⁾. Et (δέ) Démas se retourna ⁽⁵⁾ et dit à Jésus : « Mon Seigneur, souviens-toi de moi quand tu seras entré ⁽⁶⁾ dans ton royaume saint et glorieux ⁽⁷⁾ ». Jésus lui dit : « Amen, je te le dis, tu seras aujourd'hui avec moi dans mon Paradis (παράδεισος) ⁽⁸⁾ ».

CHAPIRE XI. — Or (γάρ) on était à la sixième heure : des ténèbres se produisirent sur toute la terre jusqu'à la neuvième heure. | Le soleil s'obscurcit ; Col. 2. le voile (καταπέτασμα) du temple se fendit du haut en bas et se partagea en deux ⁽⁹⁾. Jésus s'écria d'une voix forte : « Mon père, αδιαδαχ · εφκιδρου · αδωναι · αροα · σαβηλ · λουηλ · ελωει · ελεμας · αβακδανει · οριωθ · μοθ · ουααθ · σουν · περιρηθ · ιωθατ ⁽¹⁰⁾ ». C'est la prière (προσευχή) du Sauveur (σωτήρ) quand il était sur la

⁽¹⁾ Ligne 44. nḥmαq. Cf. Gr. B.

⁽²⁾ Ligne 62. ενφοοσι. L'autre texte copte a également la première personne du pluriel. Toutes les autres versions ont la seconde personne du singulier.

⁽³⁾ [xē] Ligne 7. αδοπον. = Gr. A, B donnent ατοπον.

⁽⁴⁾ Lignes 8-10. λγω εεεμπωλ. . . . επεσμα. Toute cette phrase n'existe dans aucune autre version.

⁽⁵⁾ Ligne 11. λκκοτq. Ce trait se retrouve dans la seconde version grecque.

⁽⁶⁾ Ligne 15. εκωλνει = όταν ελθης. Gr. B, C, etc. = Copt. εκωλνει.

⁽⁷⁾ Lignes 17-19. ετογλαε λγω ετταινη. Ces mots n'existent dans aucune version.

⁽⁸⁾ Ligne 25. παπαρλαδισος n'existe dans aucune version.

⁽⁹⁾ Lignes 35-39. Cf. l'autre version copte et la version grecque A : « Eins Cors. Fabr ».

⁽¹⁰⁾ Lignes 42-51. Ces paroles transcrites de l'hébreu ne se retrouvent aussi développées dans aucune autre version. Le texte copte n'a aucune phrase en hébreu. Les textes grecs (recension A) donnent seulement : βαδδαχ εφκιδ ρουελ (avec de nombreuses variantes d'orthographe) et ils ajoutent la traduction de cette phrase en grec. Elle correspond, comme le dit Tischendorf, au Ps., 30, v. 6 : כִּי־יִרְדֶּה־יְהוָה. Les textes grecs de la recension B ne donnent rien. Les textes latins C et P^r donnent une phrase tout à fait défigurée et la font suivre d'une traduction. Dans D^{abc} on a « Hely Hely lama sabathani » avec la traduction. Cette dernière phrase est celle de *Math.*, xxvii, 46 : Ηλι, Ηλι, λαμα σαβαθανι; et *Marc.*, xv, 34 : Ελωι, Ελωι, λαμμᾶ σαβαθανι. Elle se retrouve dans notre texte sous la forme ελωει · ελεμας · λεακδανει. Je ne vois pas à quels mots hébreux peuvent correspondre les autres membres de phrase dont nous avons ici la transcription copte (transcrite elle-même du grec cela va sans dire).

croix (σίανρός) à cause d'Adam ⁽¹⁾. Et (δέ) à l'instant même où le Sauveur (σωτήρ) prononça ces mots, l'air (ἀήρ) fut transformé, le sol s'obscurcit, l'abîme se déchira, la voûte du ciel (στερέωμα) fut ébranlée ⁽²⁾.

⁽¹⁾ Lignes 52-55. Cette phrase qui ne se trouve dans aucune autre version a tout à fait l'allure d'une glose marginale introduite par erreur dans le texte. Elle avait pour but d'expliquer la présence des mots hébreux qui précèdent. Ni la glose, ni l'erreur ne sont dues au traducteur copte. Le mot προσευχή suffit à montrer que cette phrase existait dans l'original grec qu'il avait sous les yeux.

⁽²⁾ Lignes 55-63. Toute cette description des prodiges qui suivent la mort du Christ ne se trouve pas dans les autres versions. Dans les textes grecs il y a une énumération d'autres prodiges tout à fait différents. Remarquer le parallélisme des termes : ἀήρ opposé à ἄνα et νοῦν opposé à στερέωμα. Je ne connais pas l'emploi de ἄνα dans ce sens.

II.

ÉVANGILE (?) APOCRYPHE.

La Bibliothèque Nationale possède deux feuillets seulement du manuscrit de cet Évangile (?). — Il proviennent du couvent d'Amba Šenoudah.

Feuillet $\overline{\text{N}\Gamma}$ - $\overline{\text{N}\Delta}$ ⁽¹⁾ = Copte 129¹⁷, folio 37 (= 31 du Cat. man.).

Feuillet $\overline{\text{N}\Theta}$ - $\overline{\text{Z}}$ = Copte 129¹⁷, folio 38 (= 32 du Cat. man.).

En voici la description :

Parchemin. Hauteur (actuelle) 0 m. 27 cent. (les deux feuillets sont certainement rognés en haut et en bas). Largeur (réelle) 0 m. 24 cent. — Les lettres de la pagination $\overline{\text{N}\Gamma}$ - $\overline{\text{N}\Delta}$ et $\overline{\text{N}\Theta}$ - $\overline{\text{Z}}$ sont encadrées par une ornementation dessinée à l'encre noire et rehaussée de rouge (Pl. II).

Le texte est écrit sur deux colonnes. Le nombre des lignes devait être assez variable : nous avons dans ces quatre pages des colonnes de vingt-neuf, trente et trente et une lignes. Réglage à la pointe sèche. Pour le type de l'écriture voir la planche II ⁽²⁾.

Les majuscules ne sont pas très grandes, elles sont placées en marge et rehaussées de rouge. Pas d'ornements. Dans les deux lettres ρ et ω qui se trouvent en bas de la colonne 2 page $\overline{\text{N}\Gamma}$, la haste inférieure est allongée et se termine par une fleurette rouge. Comme ponctuation on rencontre uniquement le point qui est toujours rehaussé de rouge. Au-dessus de la lettre ι le plus souvent il n'y a rien ; on trouve quelquefois un point (qui a aussi l'aspect d'un petit tiret) ou deux points, par exemple à l'initiale dans $\overline{\text{I}\omega\text{C}\text{H}\Phi}$, $\overline{\text{I}\omega\Upsilon\Delta\Lambda\text{I}}$ ou à la finale $\overline{\text{M}\text{A}\text{T}\text{A}\text{M}\text{O}\overline{\text{I}}}$, $\overline{\text{E}\text{I}\text{M}\text{H}\text{T}\overline{\text{I}}}$. Le petit trait remplaçant ϵ est assez régulièrement employé. Le trait placé au-dessus du mot $\overline{\text{I}\overline{\text{C}}}$ est orné de rouge.

⁽¹⁾ Le catalogue manuscrit porte : « p. fol. 31. Évangile de Nicodème (?). Deux feuillets paginés $\overline{\text{N}\Gamma}$ - $\overline{\text{N}\Delta}$; $\overline{\text{N}\Theta}$ - $\overline{\text{Z}}$. — Inc. : Exit par une lacune car le second feuillet est très endommagé. Les Évangiles publiés sous le nom de Nicodème ou Actes de Pilate ne comprennent rien de semblable; cependant le fond est bien le même. »

⁽²⁾ Ce type d'écriture me semble rare. Je n'ai encore trouvé aucun spécimen qui lui soit comparable dans la collection des fragments provenant d'Amba Šenoudah et actuellement conservés à la Bibliothèque Nationale de Paris.

Le premier feuillet est rogné en haut et en bas, à droite une grande déchirure entame le texte; le second feuillet a perdu toute la partie inférieure. Le parchemin est devenu à demi-transparent : comme on peut le voir d'après la planche II, les lettres du recto apparaissent au verso et réciproquement, ce qui rend la lecture assez difficile.

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 37, v°.)ΝΔ

ΕΠΒΟΛ ΛΥΩ ΛΧΟΥ
 ΕΣΣΑΞΝΕ ΕΤΡΕΥ
 ΩΡΧ ΝΜΜΑΤΟΙ
 ΨΑΝΤΕΧΕΙ ΕΠΤΑ
 5 ΦΟΣ· ΝΤΕΥΝΟΥ
ΔΕ ΛΥΤΩΟΥΝ ΜΗ
 ΝΝΟΣ ΝΙΟΥΔΑΙ
 ΜΗΠΚΕΝΔΥΡΙΘ
 ΜΗΝΑΡΧΕΙΕΡΕΥΣ
 10 ΛΥΕΙ ΕΠΤΑΦΟΣ ΛΥ
 ΖΕ ΕΝCΙΝΔΩΝΙΟΝ
 ΕΥΚΗ ΕΣΡΑΙ ΝΑΤ
 ΡΩΜΕ·
ΠΕΧΕ ΠΕΙΛΑΤΟΣ
 15 ΧΕ Ω ΝΡΩΜΕ ΕΤ
 ΜΟCΤΕ ΜΠΕΥΩ
 ΝΣ ΜΑΥΑΛΥ· ΕΝΕ Ν
 ΤΑΥΧΙ ΠCΩΜΑ
 [ΝΕΥΧ]! ΝΤΚΑΙCΕ
 20 [ΝΜΜ]ΛΥ· ΝΤ[Ο]ΟΥ $\frac{\text{A}}{\text{B}}$
[ΠΕΧΛ]Υ ΧΕ ΝΓΝΑΥ
 [ΑΝ Ν]ΤΟΚ ΧΕ Ν
 [ΝΟΥ]Υ ΑΝ ΝΕ ΝΕΙ
 C[ΙΝ]ΔΩΝΙΟΝ
 25 ΑΛΛΑ ΖΕΝΑΛΛΟ
 ΤΡΙΟC ΝΕ·
ΠΕΙΛΑΤΟC ΔΕ ΛΧΡ
 ΠΜΕΕΥΕ ΜΠΩΛ
 ΧΕ ΝΙC ΧΕ ΖΑΠC
 30 ΠΕ ΝΤΕ ΖΕΝΝΟC

ΝΩΠΗΡΕ ΩΩ
 ΠΕ ΖΜΠΑΤΑΦΟC
ΠΕΙΛΑΤΟC ΔΕ ΛΧΡ
 ΩΟΡΠ ΝΒΩΚ
 35 ΕΣΟΥΝ ΕΠΕΜ
 ΖΑΟΥ· ΛΧΧΙ ΝΗ
 CΙΝΔΩΝΙΟΝ Ν
 IC· ΛΧΡΖΑΜΗΡ
 ΜΜΟΟΥ ΛΧΡΙΜΕ
 40 ΕΣΡΑΙ ΕΧΩΟΥ
 ΛΧΤΠΕΙ ΕΡΟΟΥ
 ΖΑΠΡΑΩΕ ΖΩC
 ΧΕ ΝΕΡΕ IC ΔΑΜ
 ΛΩΜ ΕΡΟΟΥ
 45 ΛΥΩ ΟΝ ΛΧΤΖΤΗΥ
 ΕΠΖΕΚΑΤΟΝΤΑΡ
 ΧΟC ΕΧΑΖΕΡΑΤΥ
 ΖΜΠΡΟ ΜΠΕΜ
 ΖΑΟΥ· ΧΕ ΝΕ ΟΥ
 50 ΒΑΛ ΝΟΥΩΤ
 ΠΕΤΜΜΟΥ ΧΕ
 ΝΕ ΛΥΠΛΥΓΗ Μ
 ΠΕΥΚΕΒΑΛ ΖΜ
 ΠΕΜΛΑΖ· ΕΛΥ
 55 ΖΩΠ ΝΤΟΟΤΥ
 ΝΟΥΟΕΙΩ ΕΤΜ
 ΝΑΥ ΕΠΟΥΟΕΙΝ
 ΝΖΗΤΥ·
ΠΕΙΛΑΤΟC ΔΕ ΑΠΕΙ

Cyrillus-Lament of the Virgin

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 38, r°.)

—
NE

CM̄N LOI6E EPOTN
 ZAPON̄2 M̄PXO
 EIC̄. AΛΛA CNHY
 EXNT̄HYT̄N
 5 N̄OI TOPGH M̄PE4
 C̄ON̄T̄.
 NTOOY ΔE AY†
 XWOY ĒZOYN
 ZAPEKPIMA XE
 10 PE4CNO4 ZIΧΩ̄
 M̄NPE4MOY
 C̄AENE2. PEI
 ΛATOC ΔE PE4A4
 M̄PEKATON
 15 TAPXOC XE Ω̄ PA
 CON M̄PEP† M̄
 POWE M̄ME N̄
 TAKXIT4 EBOL
 EPXINXH ZA
 20 PEOA M̄NPMOC
 TE N̄NIOYΔAI
 EIT̄A A4KOT[4]
 [·]N̄NIOYΔA[1]
 [PE]X44 NA[γ]
 25 [XE] P̄ N[POME]
 [·]T[·]

 (1)

M̄PEIΛATOC M̄N
 PEKATONTAP
 XOC EXM̄PWHI
 30 M̄MOOY N̄TEPWH
 ENECPOK̄2 EMATE
 PE. ANOK PE GA
 MALINA ENEIOY
 H2 NCW4 ZOWT
 35 Z̄M̄PTAGMA AYΩ
 AYCOWT̄ EPESH̄T
 EPWHI M̄MOOY
 AYNA4 EPETMO
 OYT E4C̄AM̄AOM̄
 40 N̄CΛOYCA Z̄M̄PWHI
 NIOYΔAI ΔE AYΩP
 EBOL XE Ω̄ PEI
 ΛATOC EIC Π[MA]
 ΓOC N̄N[.....]
 45 [·]TEP̄H[·].....
 [·]TE[·].....

 (1)

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

TRADUCTION.

Il (Pilate) s'adressa au deuxième et lui dit : « Je sais que tu es un homme beaucoup plus sincère que tous ceux-ci. Apprends-moi combien d'apôtres (ἀπόστολος) ont emporté le corps (σῶμα) de Jésus dans le tombeau (τάφος). » Il lui dit : « Ils sont venus au nombre de onze avec leurs disciples (μαθητής); ils l'ont emporté en secret ». Pilate s'éloigna de cet homme. NF Col. 1.

Il s'adressa au troisième et lui dit : « Voici que j'attache un grand prix (παρά) à ton témoignage. Qui est-ce qui a enlevé le corps (σῶμα) de Jésus dans le tombeau (τάφος)? » Il lui dit : « C'est Joseph avec Nicodème et toute leur famille (συγγένεια) ». Col. 2.

Il s'adressa au quatrième et lui dit : « C'est toi qui es le chef parmi eux et j'ai placé tous ceux-ci sous ta direction. Apprends-moi maintenant ce qui est arrivé. On vous a enlevé le corps (σῶμα) du Christ dans le tombeau (τάφος). » Il lui dit : « Prince, (ἡγεμών) notre maître, nous étions couchés, nous dormions et nous ne savons pas qui l'a emporté. Seulement (σιμήτι) nous nous sommes levés, nous avons cherché et nous ne l'avons pas trouvé. nous avons dit : « Qu'est-ce que ce bouleversement. » Col. 2.

Pilate dit aux Juifs et au centurion (ἐκατόνταρχος) : « Voici ce qui arrive : leurs paroles sont divisées | par le mensonge ». Et il ordonna d'enfermer les soldats, pendant qu'il irait au tombeau (τάφος). Et (δέ) aussitôt il se leva avec les principaux d'entre les Juifs, le centurion (κεντυρίων) et les archiprêtres (ἀρχιερείς). Ils allèrent au tombeau (τάφος) et trouvèrent les suaires (σινδόνιον) posés à terre et sans cadavre. NA Col. 1.

Pilate leur dit : « O (ὦ) hommes qui laissez votre propre vie, s'ils avaient enlevé le corps (σῶμα) ils auraient enlevé⁽¹⁾ le suaire avec lui ». Mais (δέ) ceux-ci lui dirent : « Tu ne vois pas, toi, que ces suaires (σινδόνιον) ne sont pas les siens mais (ἀλλά) ceux d'un autre (ἀλλότριος) ». Et (δέ) Pilate se souvint de la parole de Jésus : « Il faut que de grands | prodiges se produisent dans mon tombeau (τάφος). » Et (δέ) Pilate entra le premier dans l'intérieur du sépulcre; il saisit les suaires (σινδόνιον) de Jésus, il les pressa entre ses bras, il pleura sur eux et les embrassa avec joie comme si (ὡς) Jésus s'était trouvé enveloppé dedans. Puis il aperçut le centurion (ἐκατόνταρχος) qui se tenait à la porte du sépulcre. Celui-ci n'avait qu'un seul œil, car son autre œil avait été atteint Col. 2.

⁽¹⁾ *Ligne 19.* La forme ordinaire serait [ΝΕΥΝΛΛϣ], mais la lacune ne peut comprendre que quatre lettres au plus.

(παλήσσειν) dans un combat et il le couvrait parfois pour ne pas voir la lumière.
Et (δέ) Pilate.....

Il manque les deux feuillets $\overline{N\Xi}-\overline{N\varsigma}$ et $\overline{N\zeta}-\overline{N\eta}$.

πθ Col. 1. vous vous êtes rendus coupables touchant la vie du Seigneur, mais (ἀλλά) la violence (ὀργή) de son courroux est en train de marcher contre vous». Mais (δέ) eux-mêmes ont livré leurs têtes à la condamnation (κρίμα) en disant : «Que son sang et que sa mort (retombent) sur nous éternellement».

Et (δέ) Pilate dit au centurion (ἐκατόνταρχος) : «O (ὦ) mon frère ne donne pas la pierre précieuse : tu l'as emportée en vain, grâce au mensonge et à la haine des Juifs»⁽¹⁾. Ensuite (εἶτα) se tournant vers les Juifs il leur dit : «O (ὦ) hommes.....

Col. 2. (ils conduisirent?) Pilate et le centurion (ἐκατόνταρχος) vers le puits d'eau qui se trouvait dans le jardin et qui était creusé profondément. Moi Gamaliel je le suivais aussi parmi la troupe (τάγμα). Et ils regardèrent au fond du puits d'eau et ils virent le cadavre qui se trouvait enveloppé et seul dans le puits. Et (δέ) les Juifs s'écrièrent : «O (ὦ) Pilate, voici le Magicien⁽²⁾ (μάγος).....

ξ Col. 1. (Il leur demanda) : «Le corps (σῶμα) de Jésus qui est mort, est-ce celui-ci?» Mais (δέ) eux répondirent : «Notre maître, ces suaires (σινδόνιον) que tu portes ce sont ceux de Jésus, mais (δέ) ce corps (σῶμα) que voici est celui du voleur qui a été crucifié (σταυροῦν) avec Jésus».

Or (δέ) la foule des Juifs s'éleva contre Joseph et Nicodème et voulut les jeter au fond du puits..... où..... Pilate.....

Col. 2. (Alors Pilate se souvint des paroles) que Jésus lui avait dites : «Les morts ressusciteront dans mon tombeau (τάφος)». C'est pourquoi il s'adressa aux principaux d'entre les Juifs et leur dit : «Vous croyez (πιστεύειν) réellement que cet homme est le Nazaréen?». Ils lui répondirent : «Nous le croyons». (πιστεύειν) Il leur dit : «Il est convenable (ἀρέπει) de déposer son corps (σῶμα) dans son tombeau (τάφος) où il était auparavant⁽³⁾ comme on le fait pour tous les morts».

⁽¹⁾ Je ne comprends pas à quoi il est fait allusion ici.

⁽²⁾ Dans les écrits apocryphes, ce nom de «Magicien» est fréquemment appliqué par les Juifs au Christ et à ses disciples. Cf. p. 90, l. 16.

⁽³⁾ πτεαγε est pour πτεαγη.

Et (δέ) il s'adressa aussi à Joseph et à Nicodème une seconde fois et leur dit :
 «

Malgré les lacunes, l'enchaînement des faits peut se rétablir ainsi :

Pilate est converti. Il veut prouver aux Juifs que le Christ est bien ressuscité et qu'on n'a pas emporté son cadavre. Les soldats qui gardaient le tombeau font tous des réponses différentes sur la disparition du corps. Pilate se rend lui-même au tombeau. Il y trouve les suaires; il se sert alors de cet argument vis-à-vis des Juifs : « Si on avait emporté le corps on aurait emporté les suaires en même temps ». Les Juifs répondent que ce ne sont pas les suaires du Christ. Il faut donc prouver que les suaires en question sont bien ceux du Christ. On devine comment Pilate par leur contact va guérir l'œil crevé du centurion.

Dans le deuxième épisode, le centurion a été converti par sa guérison : Pilate, en effet, l'appelle « mon frère » dans une phrase dont je ne comprends pas le sens et qui doit se rapporter à une partie du récit actuellement perdue. Les Juifs prétendent que le corps du Christ a été jeté dans un puits. On va au puits, on y trouve un corps et les Juifs prétendent que c'est le « Magicien ». Mais Joseph et Nicodème déclarent que c'est le corps d'un des voleurs crucifiés avec Jésus (qui probablement a été jeté dans le puits par les Juifs). Il s'agit donc de prouver que ce corps est celui du voleur et Pilate se sert du procédé suivant. « Puisque vous croyez que c'est le corps du Christ, dit-il aux Juifs, il faut le remettre dans son tombeau ». La suite se devine : une fois dans le tombeau le corps ressuscite suivant la parole du Christ dont Pilate s'est souvenue « les morts ressusciteront dans mon tombeau ». Et une fois ressuscité il affirmera lui-même qu'il est bien le voleur et non le Christ.

Cet apocryphe est évidemment comme tous les autres la traduction d'un original grec. Ce texte grec est perdu. Il existe en arabe un « Martyre de Pilate » qui semble bien contenir des récits analogues sinon identiques à ceux de notre texte copte. Il se trouve dans le manuscrit 152 de la Bibliothèque Nationale de Paris (voir le Catalogue de de Slane). Ce même manuscrit (ancien 160) est cité par MIGNÉ, *Dictionnaire des Apocryphes*, I, p. 975 et 1101, qui en parle d'après une analyse de Silvestre de Sacy⁽¹⁾. Il est question dans cet ouvrage,

⁽¹⁾ Lettre de Silvestre de Sacy à André Birch publiée par ce dernier à Copenhague, 1815. (D'après MIGNÉ, *Dict. des apoc.*, I, p. 975.) C'est évidemment ce même ouvrage de S. de Sacy dont il est question p. 1101. — C'est mon collègue M. Galtier qui a eu l'obligeance de me signaler ce texte arabe dont il prépare une édition.

d'après la notice de de Slane, « des tourments que Pilate eut à subir de la part des Juifs », et l'auteur fait allusion à un écrit « de Gamaliel et Anne qui assistèrent avec Joseph et Nicodème à la Passion ». Or Joseph et Nicodème figurent dans notre récit et Gamaliel y est nommé comme l'auteur même du livre. Il faut noter que l'ouvrage arabe a été composé en Égypte par Cyriaque, évêque de Behnesá. L'auteur a pu utiliser, sinon traduire, un document copte analogue au nôtre.

III.

ÉVANGILE (?) APOCRYPHE.

Il existe de cet ouvrage deux rédactions très différentes qui sont représentées chacune par un seul manuscrit. Voici les feuillets de la Bibliothèque Nationale qui appartiennent à ces deux manuscrits : ils proviennent du couvent d'Amba Senoudah.

MANUSCRIT A.

Feuillet $[\kappa]\Theta-[\lambda]$ ⁽¹⁾ = 129¹⁷, folio 61 (= 55 du Cat. man.).

Feuillet $\lambda\Theta-\lambda\zeta$ = 129¹⁷, folio 51 (= 44 du Cat. man.)⁽²⁾.

MANUSCRIT B.

Un feuillet dont la pagination a disparu = 129¹⁷, folio 59 (= 53 du Cat. man.)⁽³⁾.

Un feuillet dont la pagination a disparu = 129¹⁷, folio 60 (= 54 du Cat. man.).

Pour les caractéristiques de ces deux manuscrits on voudra bien se reporter à la description donnée dans le chapitre suivant : IV « Apocalypse de Barthélemy » (mss. A et B.).

L'attribution du premier fragment ($\kappa\Theta-\lambda$, ms. A.) au même ouvrage que les deux autres est hypothétique. Je l'ai rapproché ici de ces derniers uniquement parce que toutes les indications extérieures (écriture, dimensions, ornements) prouvent que le feuillet $\kappa\Theta-\lambda$ provient du même manuscrit que le feuillet $\lambda\Theta-\lambda\zeta$. Quant au texte lui-même rien n'indique qu'il se rattache aux deux autres fragments. Il s'agit d'un détail apocryphe sur la Cène. S'il fait partie du même ouvrage que le second texte qui se rapporte à la crucifixion, il doit naturellement le précéder.

⁽¹⁾ Cette pagination a maintenant disparu presque entièrement, mais elle est donnée dans le catalogue manuscrit qui porte « c', fol. 55. Évangile apocryphe. Un feuillet paginé $\kappa\Theta-\lambda$. Inc. Exit. »

⁽²⁾ Le catalogue manuscrit porte : « x, fol. 44. Apocryphe sur la Passion. Un feuillet déchiré paginé $\lambda\Theta-\lambda\zeta$ »

⁽³⁾ Le catalogue manuscrit porte : « c', fol. 53 (et 54). Fragments d'Évangile apocryphe. Deux feuillets déchirés. »

La pagination $\overline{\kappa\Theta-\lambda}$ et $\overline{\lambda\epsilon-\lambda\varsigma}$ montre qu'il peut fort bien en être ainsi. — Ce fragment rappelle directement un passage de Thévenot, livre II, ch. 75, cité par MIGNÉ, *Dictionnaire des Apocryphes*, I, 976 : « Les Coptes ont plusieurs histoires « fabuleuses tirées des livres apocryphes qu'ils ont encore parmi eux. »
 « Ils disent qu'au jour de la Cène on servit à Notre Seigneur un coq rôti, et qu'alors « Judas étant sorti pour aller faire le marché de Notre Seigneur, celui-ci commanda « au coq rôti de se lever et de suivre Judas; ce que fit le coq, qui rapporta ensuite « à Notre Seigneur que Judas l'avait vendu et que pour cela ce coq entrera en « paradis. »

Le second fragment (folio 59, ms. B) a toute chance d'appartenir au récit qui est contenu dans le deuxième feuillet (folio 60) du même manuscrit B. Il n'y a pas de pagination : un doute reste possible. Je ne connais rien en copte ni en grec qui rappelle ce texte.

Seul le troisième fragment se retrouve dans les deux manuscrits ($\overline{\lambda\epsilon-\lambda\varsigma}$, ms. A = fol. 60, ms. B). Les deux rédactions sont très différentes. Je ne recherche pas laquelle est la plus ancienne, ni d'où peuvent provenir les additions. Les manuscrits eux-mêmes sont-ils contemporains? Cet épisode me semble inconnu en copte et en grec.

Book of the Resurrection

FRAGMENTS D'APOCRYPHES COPTES.

25

[Man. A.]

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 61, r°.)

30

Α [Π]ϚΩΤΗΡ
 ΠΑΧϚ ΜΗΠ
 ΜΗΝΤΣΝΟΟΥϚ
 ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ
 5 ΝΕΡΕ ΤΕΤΡΑ
 ΠΗΖΑ ΚΗ ΖΑ
 ΡΩΟΥ :-
ΕΡΩΑΝ ΠΩ
 ΤΗΡ ΣΟΟΥΤΗ
 10 ΕΥΘΙΝΟΥΩΜ·
 ΨΑΡΕ ΤΕΤΡΑ
 ΠΕΖΑ ΚΩΤΕ·
 ΧΕ ΕΥΕΧΕ ΤΟΘ
 ΤΟΥ ΤΗΡΟΥ Ε
 15 ΠΕΝΤΑ ΠΩ
 ΤΗΡ ΟΥΩΜ Ν
 ΖΗΤϚ ΛϚΘΜΟΥ
 ΕΡΟϚ :-
Α ΜΑΘΙΑΣ ΚΩ
 20 ΕΡΑΙ ΝΟΥΠΙ
 ΝΑΞ ΕΡΕ ΟΥΛΛΕΚ
 ΤΩΡ ΖΙΧΩϚ
 ΕΡΕ ΟΥΖΜΟΥ ΖΙ
 ΧΕΝΤΕΤΡΑ
 25 ΠΕΖΑ :-
Α ΠΩΤΗΡ ΣΟΟΥ
 ΤΕΝ ΕΒΟΛ ΕΟΥ
 ΩΜ ΖΜΠΕΖ
 ΜΟΥ ΝΨΟΡΠ·
 30 Α ΤΕΤΡΑΠΕΖΑ
 ΚΩΤΕ Α ΝΑ
 ΠΟΣΤΟΛΟΣ ΧΙ

:- [ΝΖ]ΗΤϚ :-
Π[ΕΧ]Ε ΜΑΘΙΑΣ ΝΙϚ
 35 ΧΕ ΖΡΑΒΒΕΙ·
 ΚΝΑΥ ΕΠΕΙΑ
 :- ΛΕΚΤΩΡ :-
ΝΤΕΡΕ ΝΙΟΥΔΑΙ
 ΝΑΥ ΕΡΟΙ ΕΙΝΑ
 40 :- ΨΑΛΤϚ :-
ΠΕΧΑΥ ΝΑΙ ΧΕ ΣΕ
 ΝΑΠΩΖΤ Ε
 ΒΟΛ ΜΠΕΣΝΟϚ
 ΜΠΕΤΕΝΣΑΖ
 45 ΝΘΕ ΜΠΑΠΕΙΑ
 :- ΛΕΚΤΩΡ :-
ΙϚ ΔΕ ΛϚΝΕΤϚ
 ΡΩϚ ΝΣΩΒΕ
 ΠΕΧΑϚ ΧΕ Ω
 50 ΜΑΘΙΑΣ ΠΨΑ
 ΧΕ ΝΤΑΥΧΟ
 :- ΟϚ ΣΕΝΑΛΛϚ :-
ΕΡΕ ΠΑΛΕΚ
 ΤΩΡ ΓΑΡ ΣΥ
 55 ΜΑΝΕ ΖΙΘΗ
 ΜΠΟΥΘΕΙΝ
 ΕΧΝΑΨΑ·
 ΠΤΥΠΟΣ ΠΕ
 ΝΙΩΣΑΝΝΗΣ
 60 ΠΒΑΠΤΙΣΤΗΣ
 ΕΧΚΥΡΙΣΣΕ
 ΖΑΤΑΖΕ :-
ΑΝΟΚ ΠΕ ΠΟΥΘ

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 61, v°.)

Εἰν μμε ε
 Μεν κακε [N]
 2HT4 :-

Εψχε λ πεῖλ
 5 Λεκτωρ μου
 εγχω ἄμος
 ἔροῖ χε †να
 μου 2ω ἐλ μα
 ρῖλ χποῖ ἔβολ

10 2ENTECMH7
 PA· ENEI

2ENTECMALL

2H PE MEN
 NEKEROYBİN
 15 MENNEZERA
 PHN :-

ANOK ΔΕ ΛΙΕῖ
 ἔβολ 2HTPE
 ἄνμπηγέ
 20 Ε2PAI ἔχμῖ
 κα2· νεψ
 τε πκα2 εψ
 41 2ΑΠΑΕ0ΟΥ·
 ΛΙΕΡΡΩΜΕ ΕΤ
 25 ΒΕ ΤΗΥΤΕΝ·
 ΤΕΝΟΥ 0Ε ΠΕῖΛ
 ΛΕΚΤΩΡ ΝΑ
 ΤΩΟΥΝ :-

Λ ἰϛ ΔΕ ΧΩ2 Ε
 30 ΠΑΛΕΚΤΩΡ·
 ΠΕΧΑ4 ΝΑ4·

Χε εἰ.Χε[Ρ]ο[Κ]

ΝΤΟΚ Ω ΠΑ
 ΛΕΚΤΩΡ Ε

35 ΚΕΦΝ2 ΝΤΕΚ

2Ε :-

ΝΤΕ 2ΕΝΤΕΝ2

ΡΩΤ ΕΡΟΚ ΝΓ
 2ΩΛ ΕΠΑΗΡ·

40 ΧΕΚΑΣ ΕΚΕΣΥ

ΜΑΝΕ ἄΠΕ20

ΟΥ ΕΤΟΥΝΑ

ΠΑΡΑΔΙΔΟΥ

ἄΜΜΟΙ ἄ2HT4 :-

45 ΛΥΩ ΛΥΒΟ64

Ε2ΡΑῖ ΝΟῖ ΠΑ

ΛΕΚΤΩΡ 2ῖ

ΧἄΜΠΙΝΑ2 Λ4

ΒΩΛ ΕΒΟΛ :-

50 ΠΕΧΕ ἰϛ ἄΜΜΑ

ΘῖΛΣ ΧΕ ΕἰΣ ἦ

2ΛΛΗΤ ἄ

ΤΑΚΨΑΛΤ4

2ΛΘΗ ἄΨΟΜ

55 ΤΕ ΝΟΥΝΟΥ

Λ4ΤΩΟΥΝ

Ε4ΟΝ2 :-

ΣΕΝΑϛ†ΟΥ ΓΑΡ

ἄΜΜΟΙ· ΛΥΩ

60 ΠΑΣΝΟΥ ΝΑ

ΨΩΠΕ ΝΟΥΟΥ

ΧΑῖ ἄΝΝΕ2ΕΘ

Book of the Resurrection

[Man. A.]

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 51, r°.)

ⲬⲞ

ⲙⲙⲟⲟϥ[.....
 ⲉⲗⲓ ⲛⲙ[.....
 ⲧⲉ· ⲉϥⲁ[ⲁⲣⲱ]
 ⲁⲛⲧ· ⲉⲣⲁ[ⲓ ⲉⲭⲱ]
 5 ⲟϥ· ⲭⲉ ⲟϥⲁⲣⲱ
 ⲁⲛⲧ ⲛⲛⲁ[ⲓⲥ]
 ⲡⲉ· ⲉϥϥⲟⲟϥ
 ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲛⲩ ⲉⲛⲉϥ
 ⲟⲓⲭ ⲛⲛⲁⲧⲁⲡ
 10 ⲉⲣⲟⲟϥ :-
 Ⲉⲓⲥ ⲟϥⲣⲱⲙⲉ ⲁⲉ
 ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲙⲓⲙⲛⲛ
 ⲛⲱⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ
 ⲡⲉ ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ·
 15 ⲉⲟϥⲣⲉⲙⲃⲛⲟⲗⲉ
 ⲉⲙ ⲡⲉ· ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ
 ⲛⲁⲗⲁϥⲉⲓⲁ :-
 ⲁϥⲃⲱⲃⲉ ⲁⲉ ⲉⲁⲟϥⲛ
 ⲉⲡⲉϥⲥⲧⲟⲥ ⲛⲓⲥ·
 20 ⲁϥⲁⲱⲗⲟ ⲉⲁⲟϥⲛ
 ⲉⲣⲟϥ· ⲁϥⲕⲁ
 ⲛⲉϥⲟⲓⲭ ⲉⲭⲛⲛⲉ
 ⲟⲓⲭ ⲙⲓⲡⲱⲛⲣⲉ
 ⲙⲓⲡⲛⲟϥⲧⲉ :-
 25 ⲁϥⲧⲉⲟⲥ ⲁⲛⲧⲉ ⲉ
 ⲁⲟϥⲛ ⲉⲁⲛⲧⲉ
 ⲉⲡⲱⲛ[ⲣⲉ] ⲙⲓⲡⲛⲟ[ϥ]
 ⲧⲉ [· ⲁϥⲧⲉ]ⲟⲥ
 [ⲛⲉϥⲟϥⲣⲛⲧ]ⲉ ⲉ
 30 [ⲁⲟϥⲛ ⲉⲛⲟ]ϥⲉⲣⲛ
 [ⲧⲉ ⲙⲡⲱ]ⲛⲣⲉ
 [ⲙⲡⲛⲟϥⲧⲉ] :-

[ⲁϥⲁ]ϥⲡⲁⲗⲉ ⲛⲛⲉⲟϥⲉ
 ⲣⲛⲧⲉ ⲛⲓⲥ· ⲁϥⲁⲥ
 35 [ⲡ]ⲁⲗⲉ ⲛⲛⲉⲟⲓⲭ ⲛⲓⲥ
 ⲁϥⲁⲥⲡⲁⲗⲉ ⲛⲧ
 ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛⲓⲥ :-
 ⲁϥ[ⲁ]ϥⲡⲁⲗⲉ ⲙ
 ⲡⲓⲥⲛⲓⲣ ⲛⲓⲥ ⲡⲉⲛ
 40 ⲧⲁϥⲕⲟⲛⲥⲧ· ⲉⲧ
 ⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟϥⲭⲁⲓ
 ⲧⲛⲣⲉⲛ :-
 ⲁϥⲁⲥⲡⲁⲗⲉ ⲛⲛⲉ
 ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲙⲓⲡⲱⲛ
 45 ⲣⲉ ⲙⲓⲡⲛⲟϥⲧⲉ :-
 ⲁϥⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥ
 ⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ· ⲭⲉ
 ⲱ ⲛⲓⲟϥⲁⲗⲓ· ⲙⲓ
 ⲗⲁⲛⲟⲥ· ⲁϥⲱ
 50 ⲛⲁⲧⲛⲟϥⲧⲉ :-
 ⲙⲟⲟϥⲧ ⲛⲛⲧⲛ
 ⲙⲓⲡⲣⲟⲙⲟϥⲟϥⲧ
 ⲙⲡⲁⲭⲟⲉⲓ :-
 ⲁⲓⲱⲛⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲙⲡⲉⲣ
 55 ⲁⲓⲱⲛⲉ ⲉⲡⲁⲭⲟ
 ⲉⲓⲥ· ⲥⲧⲟϥ ⲙⲙⲟⲓ
 ⲙⲡⲉⲣⲥⲧⲟϥ ⲙⲡⲁ
 ⲭⲟⲉⲓ· ⲭⲉ ⲡⲁ
 60 ⲡⲁⲛⲟϥⲧⲉ ⲡⲉ
 ⲡⲉⲭⲥ :-
 ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉϥ
 ⲭⲟⲟϥ ⲁϥⲥⲙⲛ
 ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲙⲓ

h.

(Bibl. Nat., Copte 199¹⁷, f° 51, v°.)—
λγ

ϸΩΜΑ ΜΠ[ϸΩ]
 ΤΗΡ· ΖΙΧΜΠΕ[ϸ]
 ΤΑΥΡΟΣ ΕϸΧΩ
 ΜΜΟΣ· ΧΕ
 5 ΔΑΝΑΝΙΑΣ· ΔΑΝΑΝΙ
 ΔΣ· ΝΝΕ Τ[ΕΚ]
 ΨΥΧΗ ΒΩΚ [ΕΑ]
 10 ΜΝΤΕ· ΝΝΕ
 ΠΕΚΩΜΑ ΕΡϸ
 10 ΤΟΙ ΝΡΕϸΜΟΟΥΤ ∴
 ΝΝΕ ΠΜΟΥ ΒΕΜ
 ΒΟΜ ΕΠΕΚΩ
 ΜΑ· ΕΥΕϸΖΑΙ
 15 ΜΠΕΚΡΑΝ ΕΜΠΥ
 ΛΗ ΝΝΜΠΗΥΕ ∴—
 20 ΝΣΕΜΟΥΤΕ ΕΡΟΚ
 ΖΗΝΜΠΗΥΕ·
 ΧΕ ΤΑΠΑΡΧΗ
 ΜΠΚΑΡΠΟΣ
 25 ΝΑΤΜΟΥ ∴—
 ΝΑΙ ΔΕ ΕΡΕ ΠΩ
 ΜΑ ΜΠΩΗΡΕ
 ΜΠΠΟΥΤΕ ΧΩ
 ΜΜΟΟΥ ΕϸΤΑ
 30 ΛΗΥ ΕΠΕϸϸΩϸ ∴
 ΝΑΡΧΙΕΡΕΥϸ ΔΕ
 ΟΝ ΝΕΥΜΗΝ Ε
 ΒΟΛ ΖΜΠΕΥΖΗΤ
 ΕΥΖΙΩΝΕ ΕΠ
 35 ΡΩΜΕ ∴—
 ΠΖΕΛΛΟ ΔΕ ΜΜΑ
 ΚΑΡΙΟΣ ΑΠΑ Α

[ΝΑΝΙ]ΔΣ· ΛΘΟΥ
 [ΩΝ ΝΡ]ΩΡ ΠΕ
 35 [ΧΛϸ Π]ΕϸϸΜΟΥ ΕΠ
 [ΝΟ]ΥΤΕ· ΕϸΧΩ
 ΜΜΟΣ· ΧΕ Α ΠΑΖΗΤ
 ΟΥΝΟϸ ΖΜΠΕϸ
 †ΝΟΥΒΕ ΜΠΩΗ
 40 ΡΕ ΜΠΠΟΥΤΕ ∴—
 Α ΠΟΥΟΕΙΝ ΜΠ
 ΩΗΡΕ ΜΠΠΟΥ
 ΤΕ ΕΡΟΥΟΕΙΝ Ε
 ΤΑΨΥΧΗ ΜΗ
 45 ΠΑΣΩΜΑ· ΑΙΟΥ
 ΝΟϸ· ΠΕΟΟΥ Μ
 ΠΕΙΩΤ· ΜΗ
 ΠΕϸΠΝΑ ΕΤΟΥΔ
 ΛΒ· ΩΛΕΝΕΖ·
 50 ΝΕΝΕΖ ΖΑΜΗΝ ∴—
 ΝΑΡΧΙΕΡΕΥϸ ΔΕ
 ΝΤΕΡΟΥϸΩ ΕΥ
 ΖΙΩΝΕ ΕΠΡΩ
 ΜΕ ΜΠΕϸΜΟΥ·
 55 ΛΥΚΕΛΕΥΕ ΕΡΟΚ
 24 ΕϸΟΝΖ ∴—
 ΝΤΕΡΟΥΧΕΡΟ ΔΕ
 Ν†[ΚΑ]ΜΠΟ[ϸ]
 60 Ν†[Ω]Ζ† ∴—
 ΠΚ[.....]·Μ
 ΠΕ[.....]
 ΕΠ[.....]
 Εϸ[.....]
 Ο[.....]

[Man. B.]

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 59, r°.)

.....
.....⁽¹⁾
.....
.....
.....⁽¹⁾

Ν
 ΠΟϚ[ΤΟΛΟϚ ΙΟΥ]
 ΔΑϚ[.....]
 ΒΟΛΟϚ Π[ΩΤ] Ε
 5 ΖΟΥΝ ΕΡΟϚ· ΔϚ
 ΕΪ ΕΒΟΛ ΛϚΠΩΤ
 ΩΑ ΝΑΡΧΙΕ
 ΡΕΥϚ· ΠΕΧΛϚ

ΝΑΥ ΧΕ ΟΥ ΠΕΤΕ
 10 Τ̅Ν̅ΝΑΤΑΛΛ
 ΝΑΪ ΤΑΠΑΡΑΔΪ
 ΔΟΥ Μ̅Μ̅ΟϚ ΝΗ
 Τ̅Ν̅· ΛΥΩ ΛΥ†
 ΝΑϚ Μ̅Μ̅ΑΒ Ν̅

15 ΖΑΤ· ΤΕϚϚΪ
 ΜΕ ΔΕ Ν̅ΙΟΥΔΑϚ·
 ΔϚΧΪ Μ̅Π̅ΩΗ
 ΡΕ Ν̅ΙΩϚΗΦ ΠΑ
 ΑΡ̅ΙΜΑΘΕΑ ΕϚΑ

20 ΝΟΥΩϚ· :·—
 2 Μ̅Π̅ΕΖΟΥ ΔΕ
 ΖΩΩϚ Ν̅ΤΑ
 ΠΕΒ̅Ι̅ΗΝ ΙΟΥ
 ΔΑϚ Χ̅Ι̅ Μ̅Π̅

25 ΜΑΛϚ Ν̅ΖΑΤ Ν̅
 ΤΟΟΤΟΥ Ν̅Ν̅ΙΟΥ
 ΔΑΙ ΛϚΧ̅Ι̅ΤΟΥ
 ΕΖΟΥΝ ΕΠΕϚΗ
 Μ̅Π̅Ε ΠΩΗΡΕ

30 ΜΑΥ[.....]
 1 ΩϚΗΦ [.....
 ΠΕΚ[Ω]Η[ΡΕ]...
 Ζ̅Ν̅ΤΑΡΩ[.....
 ΝΤΕϚϚΪ[ΜΕ Ν̅Ι̅]

35 ΟΥΔΑϚ Μ[.....
 ΛϚΕΪ ΕΖΡΑ[1.....
 1 ΩϚΗΦ[.....
 ΝΑΥ Ν[.....
 ΕϚΛΥΠ[ΕΪ]...
 40 . ΠΕϚΩΗΡΕ :—
 Ν̅ΤΕΡΕ ΠΩΗΡ[Ε]
 ΚΟΥΪ ΝΑΥ ΕΠΕ[Ϛ]
 ΕΪΩΤ· ΕΝΕϚ
 Ζ̅Ν̅ϚΑΩϚ̅ ΓΑΡ ΝΕ

45 ΒΟΤ ΠΕ ΛϚΩΩ
 ΕΒΟΛ ΕϚΧΩ Μ
 . ΜΟϚ· ΧΕ ΠΑ
 ΕΪΩΤ Λ̅Μ̅ΟΥ
 Ν̅Γ̅Β̅Ι̅Τ̅

50 Ν̅Τ̅Ο̅Ο̅Τ̅Ϛ̅
 Ν̅Τ̅Ε̅Ι̅Ϛ̅Ϊ̅Μ̅Ε̅ Ν̅
 ΘΗΡ̅Ι̅Ο̅Ν ΧΕ Ν̅
 Χ̅Ι̅Ν ΠΝΑΥ Ν̅
 ΧΕΨ̅Ι̅Τ̅Ε Ν̅ϚΑϚ·

55 ΝΤΑΥΧ̅Ι̅ Ν̅Τ̅†

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 59, v°.)

.....

⁽¹⁾
 [.....]ϣ
 [.....]ΝΖΗΤC
 [.....]Τ[ΗΡ]ΟΥ :-
 [Ναι Δ]Ε ΝΤΕΡΕC
 5 [ΧΟΟ]Υ· ΛCΧĪ Μ
 [ΜΟC] ḢCΙ ΠΕCΕĪ
 [ΩΤ] ΔCΘCΚ Ε
 [ΒΟΛ]. ΙΟΥΔΑC
 [ΖΩ]ΦC ΛCΧĪ
 10 [ΝΖΕΝ]ΖΥΠΕΡΕ
 [ΤΗC]· ΜḢΖΕΝ
 ΚΟΟΥΕ ḢΤΕ ΠΛΑ
 ΟC· ΛΥCΩΠΕ
 ΝĪC ΛΥΕĪΝΕ Ḣ
 15 ΜΟC ḢΠḢΖΗΓΕ
 ΜΩΝ· ΠΕCΕ
 ΠΙΛΑΤΟC ΝΑΥ
 Δ ΧΕ ΟΥ ΠΕΤΕΤḢ
 ΟΥΩΨ ΤΑΛC
 20 ΝΑC· ΠΕCΑΥ
 ΝΑC· ΧΕ C
 ΤΑΥΡΟΥ Ḣ
 ΜΟC· ΛΥΩ
 ΝΤΕΡΟΥΕĪ ΕΠ
 Δ ΜΑ ΕΥΝΑC̄ϜΟΥ
 25 ḢΜΟC ḢΖΗΤḢ
 ΛΥΚΑΛC ΚΑΖΗΥ

.....

⁽¹⁾
 [.....](ΙΟ)Ν
 [.....]C :-
 30 Λ[ΥΩ]ΩΤ(sic)ΝΟΥ
 Κ[Λ]ΟΜ ΕΒΟΛ
 ΖḢḢΦΟΝΤΕ
 ΛΥΚΑΛC ΖĪΧḢ
 ΤΕCΑΠΕ :-
 35 ΛΥ† ΝΟΥΚΑΨ
 ΕΤΕCΘΙC ΝΟΥ
 ΝΑΜ· ΛΥΕΪΨΕ
 ḢΚΕCΟΟΝΕ C
 ΝΑΥ ΝḢΜΟC
 40 ΟΥΛ ΖĪΟΥΝΑΜ
 ḢΜΟC· ΛΥΩ
 ΚΕΟΥΛ· ΖĪΒΟΥΡ
 ΜΜΟC· ĪC ΔΕ
 ΝΕCΖḢΤΕΥ
 45 :-ΜΗΤΕ :-
 ΛCΧĪ ḢΝΕCΒΑΛ
 ΕΞΡΑĪ ΕΤΠΕ
 ΠΕCΑC ΧΕ ΠΑ
 ΕΪΩΤ ΚΩ ΝΑΥ
 50 ΕΒΟΛΧḢCΕCΟ
 ΟΥΝ ΛΝ ΕΠΕΤΟΥ
 ΕΪΡΕ ΜΜΟC :-
 ΛΥΩ ΝΕΥCΩΒΕ

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

Book of the Resurrection

[Man. B.]

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 60, r°.)

<p>..... ⁽¹⁾ ΤΒ[..... ΜΟΙ ΜΠΡΖΩ ΤΕ ΜΠΑΧΟΕΙΣ ΙΣ· ΛΥΩ ΠΑΝΟΥ 5 ΤΕ· ΠΑΙ ΠΕ ΠΕ ΧΣ· ΝΑΙ ΔΕ Ν ΤΕΡΕΧΧΟΟΥ Ν 10 ΔΙ ΑΝΑΝΙΑΣ· ΕΙΣ ΟΥΣΜΗ ΛΣΩΩ ΠΕ ΖΜΠΣ[Ω]ΜΑ ΜΠΩΗΡΕ ΜΠ ΝΟΥΤΕ ΕΣΧΩ Μ ΜΟΣ· ΧΕ Ω Α ΝΑΝΙΑΣ ΝΝΕ 15 ΤΕΚΨΥΧΗ ΠΩΤ ΕΑΜΝΤΕ· Ν ΝΕ ΠΕΚΣΩΜΑ 20 ΕΡΣΤΟΙ ΝΡΕΧ ΜΟΟΥΤ· ΕΥΕΣ ΖΑΙ ΜΠΕΚΡΑΝ ΕΠΧΩΜΕ Μ ΠΩΝΖ :- ΕΥΕΜΟΥΤΕ ΕΡΟΚ ΧΕ ΤΑΠΑΡΧΗ 25 ΜΠΚΑΡΠΟΣ ΜΠΕΣΜΟΥ :-</p>	<p>..... ⁽¹⁾ Ν[..... :- ΝΙΑΣ :- ΠΕΛΛΟ ΔΕ ΜΜ[Α] 30 ΚΑΡΙΟΣ· ΛΧΟΥ ΩΝ ΝΡΩΧ ΛΧ ΜΟΥ ΕΠΝΟΥΤΕ ΕΧΩ ΜΜΟΣ > ΧΕ Α ΠΑΖΗΤ ΟΥ 35 > ΝΟΥ ΖΜΠΕΣ† > ΝΟΥΧΕ ΜΠΩΗ > ΡΕ ΜΠΝΟΥΤΕ· > Α ΠΕΧΟΥΘΕΙΝ > ΩΩΠΕ ΖΗΤΑ 40 > ΨΥΧΗ· ΠΕΟΥ > ΝΑΚ ΜΠΕΚ > ΕΙΩΤ ΝΑΓΑΘΟΣ > ΜΠΠΕΠΝΑ Ε ΤΟΥΛΑΒ· ΩΛΕ 45 ΝΕΣ· ΝΕΝΕΣ· :- ΖΑΜΗΝ :- ΑΝΑΝΙΑΣ ΔΕ ΜΠΕΧ</p>
---	--

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 60, v°.)

.....

⁽¹⁾
 [.....]OY
 [.....]ϥ ΔΥΝΟ
 [x]ϥ εPKΩ2T :—
 ΠKΩ2T ΔE AY
 5 * †KBOY EPεCΩ
 MA NEE NOYNIβ
 NIΩTE :—
 5 ENECΩOOP PE
 2NTMHTE MΠ
 10 KΩ2T NΩO
 MN'T N2OY MÑ
 ΩOMTE NOY
 ΩH· ΩANTE Π
 CΩTHP TΩOYN
 15 EBOL 2NNETMO
 OYT :— NTE
 P OYNAΥ ΔE EP OY·
 5 XMP E PKΩ2T
 XΩ2 EP OY [E]Π
 20 THP· A NE[AP]
 XTEPEYC KΩN[C]
 MMOY NOYMEPE2 (sic)

.....

⁽¹⁾
 [.....]·A
 [.....]M
 25 [...]EΩT :—
 NTEYNOY A PCΩ
 THP XĪ NTE
 ΨYXH NANANI
 AC EP AI NMMOY
 30 — ENMΠHYE :—
 ΠEXE NHOEIC NAY
 X[E N]AĪATK N
 T[O]K Ω ANANIAC·
 XE AKΠICTEYE
 35 EPΩHP E MΠ
 NOYTE MPEOYO
 EΩ EK2MΠK[O]C
 MOC· OY MONON
 XE AKΠICTEYE·
 40 AΛΛA AKEL CYT
 ΓENHC EPΩH
 — P[E] MΠNOYTE·—
 E[TB]E ΠA[I] PEK
 CΩMA NTAK
 45 TACĪ EPACΩ
 MA· NNECĪ
 NOC· NNE PKAZ
 BOAY EBOL XE

⁽¹⁾ On ne voit pas combien il manque de lignes.

TRADUCTION.

PREMIER FRAGMENT.

MAN. A.

Le Sauveur (σωτήρ) s'assit⁽¹⁾ avec les douze apôtres (ἀπόστολος) : la table (τράπεζα) était placée auprès d'eux. Chaque fois que le Sauveur (σωτήρ) s'approchait d'un mets, la table (τράπεζα) se mettait à tourner afin qu'ils pussent tous étendre la main vers ce dont le Sauveur (σωτήρ) mangeait et qu'il avait béni.

[κ] Col. 1.

Mathias posa (sur la table) un plat (πίναξ) dans lequel se trouvait un coq (ἀλέκτωρ); il y avait du sel sur la table (τράπεζα). Le Sauveur (σωτήρ) s'avança pour manger d'abord du sel; la table (τράπεζα) tourna et les apôtres (ἀπόστολος) en prirent. | Mathias dit à Jésus : « Rabbi (ραββει)⁽²⁾ tu vois ce coq (ἀλέκτωρ). Les Juifs, m'ayant vu pendant que je m'apprêtais à l'égorger, m'ont dit : « Le sang de votre maître sera répandu comme celui de ce coq (ἀλέκτωρ). » Mais (δέ) Jésus se mit à sourire et dit : « O (ὦ) Mathias ce qu'ils ont dit s'accomplira. Le coq (ἀλέκτωρ) en effet (γάρ) signalait (σημαίνειν) d'avance la lumière sur le point de naître; il était la figure (τύπος) de Jean le Baptiste (Βαπτιστής) qui m'annonçait (κηρύσσειν) en me précédant⁽³⁾. C'est moi qui suis la véritable | lumière, exempte de ténèbres. Puisque ce coq (ἀλέκτωρ) est mort, ils ont dit de moi que je mourrai aussi, moi que Marie a conçu dans ses entrailles (μήτρα) et qui me trouvais dans son sein avec les Chérubins et les Séraphins. Et (δέ) c'est moi qui suis descendu du haut des cieux sur la terre : la terre ne pouvait pas porter ma gloire⁽⁴⁾, je me suis fait homme à cause de vous. Mais maintenant ce coq (ἀλέκτωρ) va ressusciter ». Et (δέ) Jésus toucha le coq (ἀλέκτωρ) et lui dit : | « Je te le dis⁽⁵⁾, ô (ὦ) coq (ἀλέκτωρ), redeviens vivant tel que tu étais auparavant⁽⁶⁾, que des ailes te poussent et envole-toi dans l'air (ἀήρ) afin que tu puisses annoncer (σημαίνειν) le jour où l'on me livrera (παραδίδουαι) ». Et le coq (ἀλέκτωρ) sauta sur le plat (πίναξ) et disparut. — Jésus dit à Mathias : « Voici que l'oiseau que tu avais égorgé il y a

Col. a.

[x] Col. 1.

Col. a.

(1) Ligne 2. ΝΑΧϞ = ΝΟΧϞ.

(2) Ligne 35. = Ραββι, Matthieu, XXIII, 8, etc.; Marc, IX, 5, etc.; Jean, I, 38, etc.

(3) Ligne 62. 2ΑΤΛ22Ε ΡΟΥΓ 2ΑΤΛ2Η.

(4) ΝΕΩ ΤΕ... Je ne connais pas d'autre exemple de cette tournure.

(5) Ligne 32. εἶχε[ρ]ϩ[κ] : la lacune se comble sûrement. — Pour cette expression voir les deux exemples cités par Peyron dans son *Lexicon*, p. 47 = Ζουεα, p. 36 et 234.

(6) Ligne 35. ἤτεκε2 ΡΟΥΓ ἤτεκε2Η.

trois heures est ressuscité et vit. En effet (γάρ) je serai crucifié (σταυροῦν) et mon sang deviendra le salut des nations (ἔθνος)

MAN. B.

2^e FRAGMENT.F^o 59, r^o.
Col. 1.

. l'apôtre (ἀπόστολος) Judas le diable (διάβολος) était entré en lui. Il sortit et alla trouver les princes des prêtres (ἀρχιερεῖς). Il leur dit : « Que me donnerez-vous et je vous le livrerai (παραδιδόναι) ». Et ils lui donnèrent trente pièces d'argent.

Col. 2.

Mais (δέ) la femme de Judas avait pris en nourrice le fils de Joseph d'Arimateie. Et (δέ) le jour même où le misérable Judas reçut les trente pièces d'argent des mains des Juifs et les apporta dans sa maison, l'enfant ne put |

F^o 59, v^o.
Col. 1.

« Joseph ton fils dans la de la femme de Judas ». Joseph alla pour voir ce qui causait de la peine (λυπεῖν) à son fils. Lorsque le petit enfant aperçut son père (il était alors dans son septième mois) il s'écria : « Mon père, viens, enlève-moi des mains de cette femme cruelle (θηρίου) car depuis hier à la neuvième⁽¹⁾ heure, ils ont reçu le prix | tous ». L'enfant ayant dit ces choses, son père le prit et s'en alla.

Col. 2.

Quant à Judas il emmena des serviteurs (υπηρέτης) et d'autres gens du peuple (λαός) qui s'emparèrent de Jésus et le conduisirent au prince (ἡγεμόν).

Pilate leur dit : « Que voulez-vous que je lui fasse? ». Ils lui dirent : « Crucifie-le (σταυροῦν) ». Et quand ils furent arrivés à l'endroit où l'on devait le crucifier (σταυροῦν) ils le dépouillèrent |

. ils tressèrent une couronne d'épines et la lui placèrent sur la tête. Ils lui mirent un roseau dans la main droite. Ils suspendirent aussi deux voleurs avec lui, l'un à sa droite et l'autre à sa gauche; et (δέ) Jésus était entre eux deux. — Il leva les yeux au ciel et dit : « Mon père pardonnez-leur parce qu'ils ne savent pas ce qu'ils font ». Et ils riaient

MAN. A.

3^e FRAGMENT.

xē Col. 1.

. Juifs il est patient à leur égard parce qu'il est patient sachant qu'ils viendront entre ses mains et qu'il les jugera.

⁽¹⁾ Ligne 54. xεϕιτε est pour xενϕιτε.

Et (δέ) voici qu'un homme qui se trouvait dans la foule et dont le nom était Ananias (c'était un homme de Bethléem la ville (πόλις) de David) s'élança sur la croix (σταυρός) de Jésus, il la saisit dans ses bras, il posa ses mains sur les mains du Fils de Dieu, il appliqua sa poitrine contre la poitrine du Fils de Dieu, il plaça ses pieds contre les pieds du Fils de Dieu, | il embrassa (ἀσπάξεσθαι) les pieds de Jésus, il embrassa (ἀσπάξεσθαι) les mains de Jésus, il embrassa (ἀσπάξεσθαι) la bouche de Jésus, il embrassa (ἀσπάξεσθαι) le côté de Jésus qui avait été percé pour notre salut à tous, il embrassa (ἀσπάξεσθαι) les membres (μέλος) du Fils de Dieu. Il s'écria : « O (ὦ) Juifs insensés (πλάνος) et athées, tuez-vous vous-mêmes, ne tuez pas mon Seigneur; lapidez-moi ne lapidez pas mon Seigneur; crucifiez-moi (σταυροῦν), ne crucifiez (σταυροῦν) pas mon Seigneur, car mon Seigneur c'est Jésus et mon Dieu c'est le Christ ».

Col. 2.

MAN. B.
F^o 60, r.
Col. 1.

« Tuez-moi ne tuez pas mon Seigneur Jésus et mon Dieu : c'est lui qui est le Christ ».

Et (δέ) quand il eut dit ces mots, une voix sortit du corps | (σῶμα) du Sauveur (σωτήρ) qui se trouvait sur la croix (σταυρός), disant : « Ananias, Ananias, ton âme (ψυχή) n'ira pas dans l'Amenté et ton corps (σῶμα) n'aura pas l'odeur du cadavre. La mort n'aura pas de pouvoir sur ton corps (σῶμα). Que ton nom soit écrit sur les portes (πύλη) des cieux. Tu seras appelé dans les cieux « les prémices (ἀπαρχή) du fruit (καρπός) immortel ». Et (δέ) telles sont les choses que dit le corps (σῶμα) du Fils de Dieu alors qu'il était suspendu à la croix (σταυρός).

λξ Col. 1.

Et (δέ) les princes des prêtres (ἀρχιερεῖς) résolurent dans leur cœur de lapider cet homme. Mais (δέ) le bienheureux (μακάριος) vieillard Apa | Ananias ouvrit la bouche et bénit Dieu en disant : « Mon cœur est réjoui par l'odeur du Fils de Dieu. La lumière du Fils de Dieu illumine mon âme

Col. 2.

Et (δέ) quand Ananias eut dit ces mots, voici qu'une voix s'éleva dans le corps (σῶμα) du Fils de Dieu, disant « O (ὦ) Ananias ton âme (ψυχή) n'ira pas dans l'Amenté et ton corps (σῶμα) n'aura pas l'odeur du cadavre. Que ton nom soit écrit dans le livre de vie, qu'on te nomme « les prémices (ἀπαρχή) du fruit (καρπός) de la bénédiction ».

Col. 2.

.....
.....
.....
.....
..... Ananias.
Mais (δέ) le bienheureux (μακάριος) vieillard, ouvrit la bouche et bénit Dieu en disant : « Mon cœur est réjoui par l'odeur du Fils de Dieu. Sa lumière se produit dans mon âme (ψυχή). Gloire à toi et à ton père bon (ἀγαθός) et à

(ψυχή) et mon corps (σῶμα). Je suis dans la joie; gloire au Père et à son Esprit (πνεῦμα) Saint jusque dans les siècles des siècles. Amen. » Et (δέ) les princes des prêtres (ἀρχιερεῖς) ayant continué longtemps à lapider cet homme sans le faire mourir, ordonnèrent (κέλευεν) de le brûler vivant.

Quand ils eurent allumé un four (κάμνος) plein de flammes, le

.....

demeura au milieu des flammes trois jours et trois nuits, jusqu'au moment où le Sauveur (σωτήρ) ressuscita d'entre les morts. — Et (δέ) quand ils virent que les flammes ne le touchaient pas du tout, les princes des prêtres (ἀρχιερεῖς) le percèrent d'une lance |

Col. 2.

.....

..... le père. En même temps le Sauveur (σωτήρ) emporta l'âme (ψυχή) d'Ananias avec lui dans les cieux. Le Seigneur lui dit: « Tu es heureux, ὁ (ὦ) Ananias, parce que tu as cru (πιστεύειν) au Fils de Dieu, dans le temps où tu étais encore dans le monde (κόσμος). Non seulement (οὐ μόνον) tu as cru, mais (ἀλλά) tu es devenu ⁽¹⁾ de la famille (συγγενής) du Fils de Dieu. C'est pourquoi ton corps (σῶμα) que tu as posé contre mon corps (σῶμα) ne pourrira pas et la terre ne le décomposera pas, parce que

l'Esprit (πνεῦμα) Saint jusque dans les siècles des siècles. Amen ».

Et (δέ) Ananias n'étant pas (mort) |

.....

.....

.....

.....

.....

..... le jetèrent dans les flammes. Mais (δέ)

la flamme rafraichit son corps (σῶμα)

comme l'eût fait un nuage de rosée. Il

demeura au milieu des flammes trois jours et trois nuits, jusqu'au moment où

le Sauveur (σωτήρ) ressuscita d'entre les morts. — Et (δέ) quand ils virent que

les flammes ne le touchaient pas du tout, les princes des prêtres (ἀρχιερεῖς) le

percèrent d'une lance |

.....

..... le père. En même temps le Sauveur (σωτήρ) emporta l'âme (ψυχή) d'Ananias

avec lui dans les cieux. Le Seigneur lui dit: « Tu es heureux, ὁ (ὦ) Ananias, parce que

tu as cru (πιστεύειν) au Fils de Dieu, dans le temps où tu étais encore dans le

monde (κόσμος). Non seulement (οὐ μόνον) tu as cru, mais (ἀλλά) tu es devenu ⁽¹⁾

de la famille (συγγενής) du Fils de Dieu. C'est pourquoi ton corps (σῶμα)

que tu as posé contre mon corps (σῶμα) ne pourrira pas et la terre ne le

décomposera pas, parce que

F° 60, v°. Col. 1.

Ces trois fragments qui semblent bien appartenir à un même ouvrage pourraient parfaitement se rattacher à l'apocryphe connu sous le nom de « Révélations de Barthélemy » et dont je publie des morceaux dans le chapitre suivant. Nous verrons que pour ce dernier apocryphe, nous avons également comme ici une double rédaction. Il est certain d'autre part que ces trois morceaux et les fragments donnés dans le chapitre suivant proviennent des deux mêmes manuscrits A et B. Les textes en double rédaction devaient être relativement assez rares : il serait bien étrange que l'on eût dans les manuscrits A et B deux rédactions parallèles de deux ouvrages n'ayant aucun rapport l'un avec l'autre.

Rien dans l'ensemble de ces textes ne vient contredire cette hypothèse. Les

⁽¹⁾ Ligne 40. ελ au lieu de ερ.

trois premiers fragments nous donnent une suite logique : 1° la Cène; 2° le Christ livré et mis en croix; 3° Ananias adorant le corps du Christ sur la croix. Or, dans les fragments des « Révélation de Barthélemy » nous aurons des faits qui se passent tous après la résurrection : 1° descente aux Enfers; 2° les saintes femmes au tombeau; 3° apparition du Christ; 4° bénédiction des Apôtres. Ces textes commençant à la page $\overline{\text{NVI}}$ du manuscrit A, il y a place pour tous les événements intermédiaires entre cette page et la page $\overline{\text{XV}}$ du même manuscrit.

Si la tournure du récit, dans la seconde partie, diffère trop de celle employée dans la première⁽¹⁾, n'aurions-nous pas en double rédaction et se faisant suite : un « Évangile de Barthélemy » (celui-là même qui est cité par le décret de Gélase et dont l'existence a été mise en doute⁽²⁾), et une « Apocalypse de Barthélemy »⁽³⁾. Comme la question est douteuse, j'ai séparé pour le moment ces premiers fragments des seconds.

⁽¹⁾ Cf. la tournure : « Moi, Barthélemy, j'ai vu » etc., qui est fréquente dans les « Révélation de Barthélemy » et qui n'apparaît pas dans la première partie.

⁽²⁾ HARNACK, *Geschichte der altchrist. Litter.*, p. 5.

⁽³⁾ Ceci naturellement est une pure hypothèse. Cf. l'Évangile et l'Apocalypse de Pierre trouvés dans un même manuscrit. — De même les Actes de Pilate sont suivis d'une seconde partie (ajoutée d'ailleurs postérieurement) qui traite de ce qui a suivi la résurrection.

IV.

APOCALYPSE DE BARTHÉLEMY.

Il existait en copte deux rédactions distinctes de cet apocryphe. Chacune est représentée par un seul manuscrit. Voici les feuillets de ces deux manuscrits qui me sont actuellement connus. Ils proviennent du couvent d'Amba Šenoudah.

MANUSCRIT A.

Book of the Resurrection
MONB. ET

Feuillet $\overline{\text{N}\Gamma-\text{N}\Delta}$, Paris, Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, folio 63⁽¹⁾.

.....
Feuillet $\overline{\text{N}\Sigma-\text{N}\text{H}}$, Paris, Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, folio 31⁽²⁾.

Feuillet $\overline{\text{N}\Theta-\Xi}$, Paris, Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, folio 33⁽³⁾.

Feuillet $\overline{\Sigma\Lambda-\Xi\text{B}}$, Paris, Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, folio 34.

Feuillet $\overline{\Sigma\Gamma-\Xi\Delta}$, Paris, Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, folio 35.

Feuillet $\overline{\Xi\text{E}-\Xi\zeta}$, Paris, Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, folio 36.

.....
Feuillet $\overline{\Theta\Theta-\pi}$, Berlin, Bibl. Royale, ms. orient., fol. 1608 (inédit).

.....
Feuillet $\overline{\pi\Theta-\varphi}$, Paris, Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, folio 66⁽⁴⁾.

MANUSCRIT B.

Book of the Resurrection

Feuillet $\overline{\pi\Lambda-\pi\text{B}}$, Paris, Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, folio 32⁽⁵⁾.

.....
Feuillet $\overline{\pi\text{Z}-\pi\text{H}}$, Paris, Bibl. Nat., Copte 78, folio 5.

Feuillet $\overline{\pi\Theta-\pi\text{K}}$, Paris, Bibl. Nat., Copte 78, folio 6.

Feuillet $\overline{\pi\text{K}\Lambda-\pi\text{K}\text{B}}$, Paris, Bibl. Nat., Copte 78, folio 7.

Feuillet $\overline{\pi\text{K}\Gamma-\pi\text{K}\Delta}$, Paris, Bibl. Nat., Copte 78, folio 8.

MONB. FB

(1) Le catalogue manuscrit porte «e. fol. 57. Mort de Jésus le Christ. Un feuillet paginé $\overline{\text{N}\Gamma-\text{N}\Delta}$. Inc..... Exit.....»

(2) Le catalogue manuscrit porte «m. fol. 25. Mort de Jésus Christ. Un feuillet paginé $\overline{\text{N}\Sigma-\text{N}\text{H}}$. Inc..... Exit.....»

(3) Le catalogue manuscrit porte «o. fol. 27 (à 30). Évangile apocryphe de Barthélemy. Quatre feuillets paginés $\overline{\text{N}\Theta-\Xi\text{B}}$. Inc..... Exit.....»

(4) Le catalogue manuscrit porte «i' fol. 60. Évangile apocryphe. Un feuillet paginé $\overline{\pi\Theta-\varphi}$. Inc.... Exit.....»

(5) Le catalogue manuscrit porte «n. fol. 26. Évangile apocryphe de Barthélemy. Un feuillet paginé $\overline{\pi\Lambda-\pi\text{B}}$. Inc..... Exit.....»

Voici les caractéristiques de ces deux manuscrits :

Manuscrit A⁽¹⁾. — Parchemin. Haut. 0 m. 343 mill., largeur 0 m. 26 cent.

Le texte est écrit sur deux colonnes. Le nombre des lignes dans chaque colonne est assez variable; le plus souvent on a trente-deux lignes, mais on rencontre aussi vingt-neuf, trente et trente et une lignes. Réglage à la pointe sèche. Les lettres de la pagination sont entourées d'un dessin rehaussé de rouge (pl. III).

Pour le type de l'écriture voir la planche III. — Les majuscules, très grandes, sont mises en marge et rehaussées de rouge et de vert. *Au-dessous* des majuscules de la première colonne le signe p en rouge avec la pointe du milieu en vert. *Au-dessus* des majuscules de la deuxième colonne le signe — en noir rehaussé de rouge. Les lettres λ , γ , α , Δ , quand elles se trouvent en haut d'une page dans la première ligne, deviennent majuscules et sont ornées de rouge. Le ϕ est orné d'un point rouge dans chaque boucle. Comme ponctuation on trouve le point \cdot et \diamond , — , $\diamond\text{—}$, $\diamond\text{—}$, $\diamond\text{—}$. Tous ces signes sont rehaussés de rouge. Sur le I on rencontre un point, deux points ou trois points à peu près sans règle, mais il est rare que le I ne porte pas au moins un de ces signes. Le ϵ est remplacé par un point ou un tiret très petit placé au dessus de la lettre suivante. Quand le trait remplace un ϵ entre deux consonnes il se place au-dessus de l'intervalle qui sépare les deux consonnes. *Au-dessus* de O , ϵ , λ on rencontre souvent un point mais ce signe semble employé sans règle. Les consonnes π , τ , α , etc., quand elles sont suivies d'une autre consonne, prennent un point au-dessus d'elles assez régulièrement. Les traits placés au-dessus des mots écrits en abrégé ou au-dessus des mots transcrits de l'hébreu sont rehaussés de rouge.

Les sept feuillets de la Bibliothèque Nationale sont bien conservés.

Manuscrit B⁽²⁾. — Parchemin. Haut. 0 m. 305 mill., larg. 0 m. 245 mill.

La page $\overline{\text{PIB}}$ porte également la marque de cahier $\overline{\text{Z}}$. La page 112 correspond en effet exactement à la dernière page d'un septième cahier de quatre feuillets.

Le texte est écrit sur deux colonnes de trente et une lignes (plus rarement de trente lignes). Réglage à la pointe sèche. Les lettres de la pagination sont encadrées d'un dessin orné de rouge (pl. IV).

Pour le type de l'écriture voir la planche IV. — Le ϕ est rehaussé de rouge. Les majuscules, toujours très grandes, sont mises en marge et rehaussées de

⁽¹⁾ Toute la description qui suit s'applique exactement au manuscrit A publié dans le chapitre précédent.

⁽²⁾ Toute la description qui suit s'applique exactement au manuscrit B publié dans le chapitre précédent.

représentée alors par un seul feuillet appartenant à la Bibliothèque de Berlin (ms. orient., fol. n° 1608). Le texte de ce feuillet est resté inédit mais il a été traduit et commenté par Ad. Harnack et C. Schmidt dans les *Sitzungsber. d. Königl. pruss. Akad. d. Wissensch. zu Berlin*, 1891, p. 1045-1049, sous le titre de *Ein Koptische Fragment einer Moses-Adam-Apocalypse*. La véritable nature de ce texte n'avait pas encore été reconnue par les deux auteurs. En réalité il s'agit d'une rédaction tout à fait nouvelle d'une partie du texte publié par Dulaurier (pages $\overline{\text{PIH}}-\overline{\text{PIZ}}$ du ms. B). Ce feuillet appartient certainement à notre manuscrit A. Le nombre de lignes à la page (30-31) et les dimensions (0 m. 345 mill. \times 0 m. 265 mill.) concordent parfaitement. La pagination coïncide assez bien avec l'étendue des lacunes. Ce feuillet vient donc aussi d'Amba Šenoudah.

Ainsi il existait au couvent d'Akhmim⁽¹⁾ deux manuscrits contenant chacun une rédaction indépendante d'un même ouvrage dans lequel Barthélemy raconte aux Apôtres ce qui s'est passé après la résurrection. Nous connaissons un feuillet du premier manuscrit et quatre du second. On trouvera ici sept nouveaux feuillets du premier manuscrit et un feuillet du second.

Voici les feuillets qui contiennent des passages parallèles :

$\overline{\text{XG}}-\overline{\text{XS}}$	du manuscrit A	=	$\overline{\text{PIA}}-\overline{\text{PIB}}$	du manuscrit B.
$\overline{\text{OG}}-\overline{\text{OI}}$	—	=	$\overline{\text{PIZ}}-\overline{\text{PIH}}$	—
$\overline{\text{IO}}-\overline{\text{I}}$	—	=	$\overline{\text{PIO}}-\overline{\text{PK}}$	—

On verra que les deux versions présentent des différences considérables. Elles offrent, il me semble, un bien curieux exemple de la manière dont les textes pouvaient se grossir et se modifier. Laquelle des deux rédactions est la plus ancienne? Peut-on démêler le but des additions ou des retranchements? Je laisse l'examen de ces questions à de plus compétents.

⁽¹⁾ Amba Šenoudah passait pour posséder le corps de saint Barthélemy. ABU-SĂLĪH, *Anecdota oxoniensia*, semitic series, VII, p. 237, cité par de Bock, *Matériaux pour servir à l'archéologie de l'Égypte chrétienne* (1901), p. 41.

[Man. A.]

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 63, r°.)—
—
—

Λἰαρ ϝ.—
 Δϣκαταπετεῖ
 Δ ἡμελχιρ ϝ.—
 Δϣσωνῆς ἡμοϣ
 Δ 5 εϣσλλϣϣῖς
 ἡπενῖπε· ϝῖ
 λλεῖν ϝ.—
 Νῆσοσον ἐρε π
 Δ 10 μου ψαχε
 μεντκαῖσε
 ἡῖς· ϝἡπेम
 ϝλλϣ ϝ.—
 Δ ἰς ἐλεϣθεροϣ
 Δ ἡπγενοϣ
 15 τηρϣ ἡνε
 ϣωμε ϝ.—
 Δ ϣερπαρρε ἐ
 νεϣηρε να
 δαμ ἡτα ἡ
 20 ϣαχε ἡλυγη
 ἡμοοϣ ϝ.—
 Δ ϣκτϣ ἡπεσο
 Δ οϣ ἡταϣω
 ϣεμ ἐσοϣῆ ἐ
 25 τεϣωῖρε ἡ
 κεσοπ ϝ.—
 Δ ϣκτο ναδδμ
 Δ ἐτεϣαρχη ἡ
 κεσοπ· λϣκα

30 νεϣνοβε ναϣ
 ἐβολ ϝενοϣεῖ
 ϝρῆνη ϝαμῆνη ϝ.—
 Τοτε ἰς λϣ
 κοτϣ ἐρϣω
 35 με ἡταϣπαρα
 δἰδοϣ ἡμοϣ·
 ἐτε ἰοϣδδς·
 πῖσκαρῖω
 ϝτης πε ϝ.—
 40 Πεϣαϣ ναϣ
 ϣε ἡτακ τῖ
 ϝηϣ νοϣ·
 ὦ ἰοϣδδς ϣε
 λκπαραδἰ
 45 δοϣ ἡμοῖ ἐνε
 σῖϣ ἡναρ
 ϝῖερεϣς ϝ.—
 Πλην ἡνοϣ
 λῖϣεπῖσε
 50 ἡἡμ· ϣαν
 ταςωτε ἡ
 παπλδςμα ϝ.—
 Ντοκ ϝω
 ωκ οϣοῖ νακ·
 55 ϝενοϣοῖ ἐϣ
 κῆβ· μεν
 οϣνοϣ ἡϣπῖο
 ϝῖςαϝοϣ ἐϣ

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, p^o 63, v^o.)

200Υ· ΙΟΥΔΑΣ
 ΔΕ ΟΝ Λ ΤΕΜΕ
 ΡΙΣ ΨΩΠΕ· ΜΝ
 ΠΕΧΕΪΩΤ Π
 5 ΔΙΒΟΛΟΣ ◊—
 ΔΥΒΕΪ ΠΕΧΡΑΝ
 ΕΒΟΛ ΖΜΠ
 ΧΩΩΜΕ Μ
 ΠΩΝΑΣ ◊—
 10 ΔΥΧΙ ΜΠΕΚ
 ΛΗΡΟΣ ΕΒΟΛ
 ΖΕΝΤΗΠΕ Ν
 ΝΕΤΟΝΑΣ ◊—
 ΔΥΟΥΩΒΠ Ν
 15 ΤΕΧΠΕΝΑΓΙΣ ◊
 ΔΥΠΩΣ· Ν
 ΤΕΧΣΤΟΛΗ·
 Δ ΠΣΑΤΑΝΑΣ
 ΧΙΣΑΠ ΝΜ
 20 ΜΑΥ ΛΥΕΪ Ε
 ΒΟΛ ΕΥΘΛΕΪ
 ΗΥ ◊—
 ΔΥΧΕΪ ΝΤΟ
 ΟΥΪ ΝΤΕΥ
 25 ΜΕΝΤΕΠΙΣ
 ΚΟΠΟΣ ◊—
 ΔΥΤΩΡΠ· Μ
 ΠΕΧΚΛΟΜ ◊—
 Δ ΖΕΝΨΕΜΜΟ
 30 ΤΕΡΕΠ ΕΝΕΥΣΙΣΕ ◊

ΔΥΣΟΟΛΕΥ ΜΠ
 ΣΑΣΟΥ ◊—
 ΔΥΣΟΟΥ ΝΘΕ ΝΟΥ
 ΜΟΥ ◊—
 35 ΔΥΤΩΡΠ Ν
 ΤΕΣΤΟΛΗ Μ
 ΠΕΧΨΟΥ
 ΨΟΥ ◊—
 ΔΥΧΕΝΑ Μ
 40 ΠΟΥΟΕΪΝ Μ
 ΠΕΧΖΗΒΕΣ ◊—
 ΔΥΚΩ ΜΠΕΧ
 ΗΪ ΕΒΟΛ ΕΥΟ Ν
 ΧΑΪΗ ◊—
 45 Δ ΝΕΥΣΟΥ Σ
 ΒΟΚ ◊—
 Δ ΠΕΧΛΣΕ· ΟΥΪ◊
 Δ ΤΜΟΤΝΕΣ·
 Δ ΟΥΕ ΝΣΑΒΟΛ
 50 ΜΜΟΥ ◊—
 Δ ΠΣΙΣΕ· ΕΪ ΝΑΥ·
 Δ ΠΚΑΚΕ ΧΪΤΥ·
 Δ ΠΒΕΝΤ ΚΛΗ
 ΡΟΝΟΜΕΪ ΜΜΟΥ◊
 55 ΔΥΣΟΒΣΥ ΝΟΥΧΟΟ
 Δ ΛΕΣ· Δ ΝΑΓΓΕ
 Δ ΛΟΣ ΕΤΟΥΝΣ Ν
 Δ ΣΑ ΠΧΟΕΪΣ ΒΟΡ
 ΕΡ ΜΜΟΥ ◊—

[Man. A.]

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 31, r°.)—
—
—

ΤΗΡ ΧΟΟΥ Ε
 ΧΕΝΙΟΥΔΑΣ
 ΕΨΕΝ ΠΕΣΗΤ
 ΕΛΜΝΤΕ :-
 5 ΠΕΩΤΗΡ ΔΕ
 ΔΑ ΛΥΤΩΟΥΝ Ε
 ΒΟΛ ΖΕΝΕΤΜΟ
 ΟΥΤ ΜΠΙΜΕΣ
 ΨΟΜΝΤ ΝΣΟ
 10 ΟΥ· ΛΒΒΑ
 ΤΩΝ ΔΕ ΕΤΕ Ν
 ΔΑ ΤΟΥ ΠΕ ΠΜΟΥ·
 ΛΧΟΝΓΨ ΕΣ
 ΡΑΙ ΜΠΕΨΕ
 15 ΕΤΚΑΙΣΕ ΝΙΣ·
 ΕΤΕΨΑΧΕ
 ΝΜΜΑΣ ΖΕΜ
 ΠΕΣΛΛΥ :-
 ΠΕΧΛΑΧ ΜΠΕΨ
 ΔΑ ΔΥΝΑΤΟΣ Π
 20 ΛΟΙΜΟΣ :-
 ΔΑ ΧΕ ΤΑΧΗ ΒΩΚ
 ΕΠΕΣΗΤ ΕΛΜΝ
 ΤΕ· ΛΣΦΑ
 25 ΛΙΣΕ ΝΤΟΟΤΚ
 ΚΑΛΩΣ·
 ΨΤΑΜ ΝΝΕ
 ΡΟ· ΝΑΜΝΤΕ·
 ΨΑΝΤΑΝΑΥ
 30 ΧΕ ΝΙΜ ΠΕ
 ΠΑΙ ΝΤΑΨΕΡ

ΣΑΛ ΜΜΟΙ Ν
 ΤΕΙΣΕ ΜΠΙΕΙ
 [·] ΜΕ :-
 35 ΛΝΨΑΧΕ ΝΜ
 ΜΛΨ· ΛΨΣΟΠΨ
 ΕΡΟΝ· ΛΥΩ Ν
 ΤΕΝΣΟΟΝ ΛΝ
 ΧΕ ΝΤΑΨΒΩΚ
 40 ΕΤΩΝ :-
 ΛΡΗΥ ΠΑΙ ΠΕ Π
 ΨΗΡΕ ΜΠΠΟΥ
 ΤΕ :-
 ΕΨΑΧΕ ΜΜΟΝ
 45 ΛΝΟΚ ΠΕΤ
 ΒΩΛ ΕΒΟΛ
 ΝΟΥΟΝ ΝΙΜ·
 ΠΑΙ ΔΕ ΝΤΟΥ
 ΜΠΙΣΕ ΕΣΟΜ
 50 ΕΡΟΥ· ΟΥΔΕ
 ΛΝΟΚ· ΟΥΔΕ
 ΝΑΔΥΝΑΤΟΣ :-
 ΛΨΨΩΤ ΔΕ Ν
 ΟΙ ΠΜΟΥ ΕΠΕ
 55 ΣΗΤ ΕΛΜΝΤΕ·
 ΜΝΠΕΨΚΕΣΟ
 ΟΥ ΝΔΕΚΑΝΟΣ·
 ΛΨΒΕΝ ΛΜΝ
 ΤΕ ΕΨΩΗΨ
 60 ΕΨΟ ΝΕΡΕΜΟΣ·
 ΕΜΕΝ ΟΥΨΥ
 ΧΗ ΝΟΥΨΤ Ν

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 31, v°.)—
—

2HTĀ :-
 ΔΑΛΛΑ ΝΕCΩ
 ΤΡΤΩΡ ΤΗΡĀ
 ΠΕ :-...-
 5 ΕΡΕ ΝΕCΡΟ ΟΥ
 ΟΟΠ· ΕΡΕ ΝΕC
 ΜΕΩ†ΒC ΝΗ2
 ΕΒΟΛ :-
 ΕΡΕ ΝΕCΜΟΧ
 10 ΛΟC 2ΟΡĀ :-
 ΛΥΩ ΛΥ2ΩC
 ΝΝΕΤΡĪΡ Ν2Ο
 ΜΝΤ ΕΤΧΕΡΟ :-
 ΜΠΟΥ2Ε ΕΛΛΑΥ
 15 ΣΜΠΜΑ ΕΤΜ
 ΜΑΥ ΕΙΕΜΗ
 ΤΕΙ ΦΟΜΤΕ
 ΝCΜΗ ΜΜΑΤΕ :-
 ΕΥΩΨ ΕΒΟΛ
 20 2ΕΝΟΥ2ΟΤΕ·
 ΜΝΟΥ2ΡΟΟΥ
 ΝΡΙΜΕ 2ΙΕΜ
 ΚΑ2 Ν2ΗΤ·
 2ΙΩΤΟΡΤΕΡ :-
 25 ΕΥ2ΜΠΜΑ
 ΜΠΡΙΜΕ·
 ΜΝΠΧΛ2Χ Ν
 ΝΟΒ2Ε :-...-
 ΠΜΑ ΜΠΑΨΑ
 30 2ΟΜ· ΜΝΠΕΨ
 ΤΟΡΤΡ· ΜΝ

ΠΕCΤΩΤ·
 ΜΝΠΒΕΝΤ
 . . . ΝΑΤΝΚΟΤΚ :-
 35 ΟΥΟΙ ΝΑΥ ΝΕΤΑ
 ΛΕΨΩΡΟC ΝΕ
 ΒΙΗΝ Ν2ΗΚΕ·
 ΣΜΠΝΟΥΤΕ :-
 ΕΤΕ ΝΑΙ ΝΕ Π
 40 ΦΟΜΝΤ Ν
 ΤΑΥΨΟΟΝΟΥ
 ΕΠΧΩΨΜΕ
 . . . ΜΠΩΝ2 :-
 ΛΥCΙΤΟΥ ΕΒΟΛ
 45 ΣΝΤΒΙΒΛΙΩ
 ΘΗΚΗ ΝΝΕ
 ΤΟΥΛΑΒ· ΜΕΝ
 ΤΕΓΝΩCΙC Μ
 . . . ΠΟΥΧΑΙ :-
 50 ΕΤΕ ΙΟΥΔΑC ΠΕ·
 ΜΕΝΚΛΕΙΝ
 ΜΕΝ2ΗΡΩ
 . . . ΔΗC :-
 ΕΥΨΟΟΠ 2ΜΠ
 55 ΜΑ ΕΤΜΜΑΥ·
 ΕΥΟ ΝΤΡΙΚΕ
 ΦΑΛΟC· ΚΕ
 ΛΟC· ΝΤΜΝΤ
 ΑΤΝΑ ΕΤΨΟ
 60 ΟΠ 2ΙΧΨΟΥ·
 ΜΠΕΥΕΡΙΜΕ
 ΕΥΕ ΨΟΟΠ ΑΝ

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 33, v°.)

I X

ΕΤΟΥΛΛΒ· ΕΤΕ
 ΝΑΙ ΝΕ ΝΕΥΡΑΝ ·—

ΜΑΡΙΑ ΤΜΑΓΔΑ
 ΛΙΝΗ· ΛΥΩ

ΜΑΡΙΑ ΤΑΙΑΚΩ
 ΒΟΣ· ΝΤΑϢ
 ΝΑΣΜΕΣ ΝΤΟ
 ΟΤϢ ΜΨΑΔΑ
 ΝΑΣ ·—

ΜΨΑΛΩΜΗ
 ΤΡΕϢΠΙΡΑΖΑ ·—

ΜΨΜΑΡΙΑ ΤΡΕϢ
 ΔΙΑΚΩΝΕΙ ·—

ΜΨΜΑΡΘΑ ΤΕΣ
 ΩΝΕ ·—

ΜΨΨΑΝΝΑ
 ΘΙΜΕ ΝΧΟΥ
 ΖΑ ΠΕΠΙΤΡΟ
 ΠΟΣ ΝΖΥΡΩ

ΔΗΣ ·····—

ΜΨΒΕΡΕΝΙΚΗ
 ΤΑΙ ΝΤΑϢ
 ΤΑΛΒΕ ΤΠΥ
 ΓΗ ΜΨΕΣϢ

ΝΟϢ ΖΨΚΑ
 ΦΑΡΝΑΟΥΜ

ΜΨΛΙΑ ΤΕΧΗ
 ΡΑ ΤΑΙ ΝΤΑ
 ΨΩΤΗΡ

ΤΟΥΝΕΣ ΠΕΣ
 ΨΗΡΕ ΖΕΝ

·— ΝΑΣΙΝ ·····—

ΜΕΝΤΕΣΖΙΜΕ
 ΝΡΕϢΕΡΝΟΒΕ

ΝΤΑ ΠΣΩ
 ΤΗΡ ΧΟΟΣ ΝΑΣ·
 ΧΕ ΝΟΥΝΟΒΕ
 ΕΤΝΑΨΩΟΥ
 ΚΗ ΝΕ ΕΒΟΛ ·—

ΕΝΕΥΛΖΕΡΑ
 ΤΟΥ ΠΕ ΖΕΝ

ΤΕΨΝΗ·
 ΜΨΙΛΟΓΗΣ·
 ΠΚΥΠΟΡΟΣ·

ΠΑΙ ΝΤΑ Π
 ΣΩΤΗΡ ΤΑΛ
 ΒΕ ΠΕϢΩΗΡΕ
 ΣΥΜΕΩΝ·
 ΜΠΕΟΥΔΕΨ

ΕϢΝΗΥ ΕΠΕ
 ΣΗΤ ΖΨΠΤΟΟΥ
 ΝΝΕΧΟΕΙΤ
 ΜΕΝΝΕϢΑ

·— ΠΟΣΤΟΛΟΣ ·—

ΠΕΧΕ ΜΑΡΙΑ·
 ΜΨΙΛΟΓΗΣ·
 ΧΕ ΕΨΧΕ Ν
 ΤΟΚ ΠΕ ΨΣΟ

·— ΟΥΨ ΜΜΟΚ ·—

ΠΕΧΕ ΦΙΛΟ
 ΓΗΣ ΝΑΣ
 ΧΕ ΝΤΟ ΠΕ

[Man. A.]

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 34, r°.)—
ΣΑ

ΜΑΡΙἈ ΤΜΑΛΥ
 ΝΘΑΛΚΑΜΑ
 ΡΙΜΑΘ ∴—
 5 ΕΤΕ ΠΕΦΟΥΩ
 5 ΖΜ ΠΕ ΠΡΑΦΕ·
 ΜΕΝΠΕΣΜΟΥ·
 ΜΗΠΟΥΡΟΤ ∴—
 ΠΕΧΑΣ ΝΑΥ ΝΟΪ
 5 ΜΑΡΙἈ· ΧΕ
 10 ΕΦΧΕ ΝΤΟΚ
 ΑΚΨΙ ΜΨΩ
 ΜΑ ΜΠΑΧΟ
 ΕΙΣ ΛΧΙΣ ΕΡΟΪ
 ΧΕ ΝΤΑΚΚΑ
 15 ΑΥ ΤΩΝ·
 ΜΗΠΩΣ ΕΚΕΡ
 ΖΟΤΕ· ΛΥΩ
 ΛΝΟΚ †ΝΑ
 ΒΙΤΨ ∴—
 20 ΠΕΧΛΥ ΝΑΣ ΝΟΪ
 ΔΑ ΦΙΛΟΓΗΣ ΧΕ
 ΤΑΣΩΝΕ ΜΑ
 ΡΙἈ· †ΠΑΡΘΕ
 ΝΟΣ ΤΜΑΛΥ Μ
 25 ΠΕΧΣ· ΟΥ ΝΕ
 ΝΕΪΦΛΧΕ ΕΡ
 ΧΩ ΜΜΟΟΥ ∴—
 ΨΙΝ ΕΠΝΑΥ Ν
 5 ΔΑ ΤΑ ΝΙΟΥΔΑΪ
 30 ΣΤΑΥΡΟΥ Μ

ΜΟΥ· ΛΥΩ
 ΕΥΚΩΤΕ Ν
 ΣΑ ΟΥΕΜΖΑΛΥ
 ΕΦΟΡΧ ΚΑΛΩΣ
 35 ΕΤΡΕΥΚΑΛΥ
 ΝΖΗΤΨ· ΕΤΒΕ
 ΜΜΑΘΗΤΗΣ
 ΧΕ ΝΝΕΥΕΪ Ν
 ΤΕΥΩΗ ΝΣΕ
 40 ΒΙΤΨ ΝΧΙΟΥΕ ∴—
 ΛΝΟΚ ΔΕ ΠΕ
 ΧΛΙ ΝΑΥ ΧΕ ΟΥ
 ΕΝ ΟΥΤΑΦΟΣ
 ΖΪΤΟΥΩΥ
 45 ΝΤΑΨΝΗ
 ΝΟΥΟΟΤΕ·
 ΛΝΨ ΟΥΛΖΨ
 ΖΪΩΩΥ·
 ΛΥΩ ΛΝΟΚ †
 50 ΝΑΡΟΕΪΣ ΕΡΟΥ ∴—
 ΕΪΜΒΕΥΕ ΖΜ
 ΠΛΖΗΤ ΧΕ ΕΥ
 ΨΑΝΜΟΪΨΕ
 ΝΟΪ ΝΙΟΥΔΑΪ
 55 ΣΕΝΔΕΩΚ Ε
 †ΠΕΥΗΪ ∴—
 †ΝΑΒΩΚ Ε
 ΖΟΥΝ ΕΠΤΑ
 ΦΟΣ ΜΠΑΧΟ
 60 ΕΙΣ· ΤΑΨΙΤΨ
 ΤΑ† ΝΣΕΝΣΗ

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 34, v°.)—
—

ΝΕ ΕΡΟϢ· ΜΝΟΥ
 ΜΗΨΕ ΝΣ
 ΤΟΙ ΝΣΤΝΟΥΒΕ :-
 ΛΥΕΝΤϢ ΔΕ ΛΥ
 5 ΟΥΛΖϢ ΖΙΩ
 ΨϢ· ΛΥΣΦΡΑ
 ΓΙΖΕ ΜΨΩΝΕ·
 ΜΝΤΚΟΥΣ
 ΔΨΔΙΑ ΛΥ
 10 ΒΩΚ ΕΠΕΥΗΙ :-
 ΖΗΤΨΑΨΕ ΔΕ
 15 ΝΤΕΥΨΗ· ΛΙ
 ΤΨΟΥΝ ΛΙ
 ΒΩΚ ΕΖΟΥΝ·
 ΕΠΤΑΦΟΣ Μ
 ΠΑΧΟΕΙΣ :-
 ΛΙΖΕ ΕΤΕΣΤΡΑ
 20 ΤΙΑ ΤΗΡΣ Ν
 ΝΑΓΓΕΛΟΣ ΕΥ
 ΣΗΡ ΕΒΟΛ :-
 25 ΤΨΟΡΠΕ ΝΤΑ
 ΖΙΣ ΝΝΕΧΑΙ
 ΡΟΥΒΙΝ ΣΕΕΪΡΕ·
 ΜΝΗΤΣΝΟ
 ΟΥΣ ΝΨΟ :-
 30 ΤΜΕΖΣΕΝΤΕ
 ΝΤΑΖΙΣ ΝΕ
 ΝΕΖΕΡΑΦΙΝ
 ΣΕΕΪΡΕ Ν
 ΧΟΥΩΤ ΝΨΟ :-
 35 ΤΜΕΖΨΟΜΤΕ
 ΝΤΑΖΙΣ ΝΕ

ΝΕ ΔΥΝΑΜΙΣ·
 ΣΕΕΪΡΕ ΜΜΗΤ
 35 ΨΟΜΤΕ ΝΨΟ :-
 ΤΜΕΖΨΤΟ Ν
 ΤΑΖΙΣ ΝΕ Μ
 ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΣΕ
 ΕΪΡΕ ΜΜΑΛΒ
 40 ΝΨΟ :-
 ΖΗΨΟ ΝΨΟ
 ΝΕΥΖΩΣ ΕΡΟϢ :-
 ΖΗΤΒΑ· ΝΤ
 45 ΒΑ ΝΕΥΤΕΟΟΥ
 ΝΑϢ :-
 ΕΡΕ ΟΥΓΝΟΣ Ν
 50 ΖΑΡΜΑ ΛΖΕ
 ΡΑΤϢ ΜΜΑΥ
 ΕϢΟ ΝΚΩΣΤ
 ΕϢΤΛΑΜΠΑΣ :-
 ΕΡΕ ΜΗΤΣΝΟ
 ΟΥΣ ΕΜΠΑΡΘΕ
 ΝΟΣ ΛΖΕΡΑΤΟΥ
 ΖΙΧΜΨΖΑΡ
 55 ΜΑ· ΕΥΖΥΜ
 ΝΕΥΕ ΖΗΤΑΣ
 ΠΕ ΝΝΕΧΑΙ
 ΡΟΥΒΙΝ· ΕΥΟΥΨ
 ΨΒ ΝΣΨΟΥ
 60 ΧΕ ΖΑΜΗΝ·
 ΛΛΗΛΟΥΪΙΑ :-
 ΑΪΝΑΥ ΕΣΑΨϢ
 ΝΣΤΕΡΕΨΜΑ
 ΕΛΥΟΥΨΝ

[Man. A.]

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 35, r°.)—
—
—

ἸΝΣΑ ΝΕΥΕΡΗΥ ✧
 Δ ΠΕΙΩΤ ΕΙ ΕΒΟΛ
 Δ ΖΝΝΕΤΧΟ
 ΣΕ· ΜΝΤΕϸ
 5 ΚΥΝΗ ΝΟΥΘ
 ΕΙΝ· ΛΥΤΟΥ
 ΝΟϸ ΕΒΟΛ ΖΝ
 ΝΕΤΜΟΥΥΤ ✧—
 Νειέόου τηροϿ
 Δ ΛΙΝΑΥ ΕΡΟΟΥ
 10 Ω ΤΑΣΩΝΕ
 ΜΑΡΙΑ ✧—
 ΝΣΑΒΗΛΧΕ ΛΙ
 Δ ΟΙΝΕ ΜΠΕΤ
 15 ΡΟϸ ΠΝΟϸ Ν
 ΖΕΡΜΕΝΕΥ
 ΤΗΣ ΜΜΑΥ·
 ΛΥΛΜΑΣΤΕ Ν
 ΤΛϸΙΧ ΛΥ†
 20 ΤΟΟΤ· ΜΜΟΝ
 ΔΕΩΧΕ ΛΙΚΕ
 ΤΟΟΤ ΕΒΟΛ ΛΙ
 ΜΟΥ· ΕΤΒΕ Π
 ΝΟϸ ΝΕΟΟΥ Ν
 25 ΤΑΙ ΝΑΥ ΕΡΟϸ—
 ΤΕΝΟΥ ΣΕ Ω
 Δ ΤΑΣΩΝΕ ΜΑ
 ΡΙΑ· ΟΥ ΠΕ†ΝΑΛ
 ΛΥ· ΨΑΝ†
 30 ΒΩΚ ΕΠΜΑ Ε
 — ΤΕΜΜΑΥ—
 Δ ΝΑΙ ΔΕ ΕΡΕ ΦΙ

ΛΟΓΗΣ ΧΩ
 ΜΜΟΥ Μ
 35 — ΜΑΡΙΑ ✧—
 Δ ΠΣΩΤΗΡ
 ΕΙ ΜΠΕΥΕΜ
 ΤΟ ΕΒΟΛ·
 ΕΥΤΑΛΛΗΥ ΕΠ
 40 ΝΟϸ ΝΖΑΡΜΑ
 ΜΠΕΙΩΤ ΜΠ
 ΤΗΡϸ ✧...—
 ΔΥΩΩ ΕΒΟΛ
 Δ ΖΝΤΑΣΠΕ Ν
 45 ΤΕΥΜΝΤ
 — ΝΟΥΤΕ ✧...—
 ΧΕ ΜΑΡΙΑ· ΜΑ
 — ΡΙΑ· ΘΙΑΘ ✧
 ΕΤΕ ΤΕΥΖΕΡ
 50 ΜΗΝΙΑ· ΤΕ
 ΜΑΡΙΖΑΜ· †
 ΜΑΛΥ ΜΠΩΗ
 — ΡΕ ΜΠΝΟΥΤΕ ✧—
 ΜΑΡΙΖΑΜ ΔΕ
 55 ΑΣΣΟΥΕΝ ΘΕΡ
 ΜΕΝΙΑ· ΛΣ
 ΚΟΤϸ· ΠΕΧΛΣ
 ΧΕ ΖΡΑΒΟΥΝΕΙ·
 ΚΛΘΙΑΘ· ΘΑ
 60 ΜΙΘ· ΕΤΕ
 ΠΕΧΟΥΨΩΜ·
 ΠΕ ΠΩΗΡΕ
 ΜΠΝΟΥΤΕ

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 35, v°.)—
ⲁⲁ

ⲉⲡⲠⲀⲚⲦⲠⲔ
 ⲠⲀⲦⲠⲠ·
 ⲁⲮⲱ ⲡⲀⲬⲠⲠ
 ⲉⲒⲤ· ⲁⲮⲱ ⲡⲀ
 5 ⲠⲠⲠⲠ ⲉⲒⲤ·—
 ⲠⲉⲬⲁⲮ ⲛⲀⲤ ⲛ
 ⲉⲒⲤ ⲡⲒⲤⲱⲦⲠⲠ·
 Ⲭⲉ ⲬⲁⲒⲣⲉ Ⲧⲉⲛ
 ⲦⲀⲤⲦⲠⲠⲟⲩⲛ
 10 ⲁⲡⲠⲠⲟⲛⲉⲛ ⲡⲒⲠ
 ⲔⲠⲠⲠⲠⲠ ⲦⲠⲠⲠⲠ·—
 ⲬⲁⲒⲣⲉ ⲦⲀⲡⲀⲗⲗ
 ⲦⲀⲔⲒⲃⲱⲔⲠⲠ
 ⲉⲦⲠⲟⲩⲗⲗⲗ·—
 15 ⲬⲁⲒⲣⲉ ⲦⲀⲡⲀⲗⲗ
 ⲦⲀⲡⲠⲠⲒⲤ·ⲡⲀ
 ⲡⲀⲛⲠⲟⲩⲱⲛⲉⲛ·—
 ⲬⲁⲒⲣⲉ ⲦⲀⲤⲠⲠⲠ
 ⲗⲛ ⲛⲉⲔⲠⲟⲩⲩ·
 20 ⲛⲦⲁⲒⲒⲃⲟⲟⲗⲉⲦ
 ⲡⲒⲡⲠⲠ· ⲉⲒⲒⲛⲠⲩ
 ⲉⲡⲔⲔⲠⲠⲠⲠⲠ·—
 ⲬⲁⲒⲣⲉ ⲦⲀⲁⲩⲩⲁⲔ
 ⲠⲒⲗⲁ ⲉⲦⲡⲉⲛⲉⲛ ⲡ
 25 ⲡⲠⲠⲟⲩⲩ ⲉⲦⲠⲟⲩⲗⲗⲗ·—
 ⲬⲁⲒⲣⲉ ⲦⲉⲛⲦⲀⲤⲀⲤ
 ⲦⲠⲠⲟⲩⲛⲉⲛ ⲁⲗ
 ⲡⲠⲠⲟⲛⲉⲛ ⲡⲒⲠ
 ⲦⲠⲠⲠⲠ ⲁⲛⲉⲦⲉⲤⲉⲤ
 30 ⲔⲀⲗⲗⲀⲁⲛⲛⲉⲛ·—
 ⲬⲁⲒⲣⲉ ⲦⲉⲛⲦⲀⲤⲀⲤ

ⲠⲠⲠⲠ ⲉⲦⲠⲠⲠ ⲡⲒⲠ
 ⲤⲀⲠⲠⲠ ⲛⲀⲗⲒⲠⲠⲠ
 ⲁⲛⲉⲡⲟⲩⲩⲡⲒⲠⲛⲉ
 35 ⲡⲒⲠⲟⲩⲱⲦⲠⲠ·—
 ⲬⲁⲒⲣⲉ Ⲧⲉⲡⲡⲗⲗⲗ
 ⲉⲦⲦⲗⲃⲤ ⲉⲡ
 ⲡⲀⲠⲗⲗⲒⲤⲠⲠⲠ
 ⲛⲦⲡⲡⲉⲛⲉⲤⲀⲠⲠⲠⲠⲉ
 40 ⲡⲒⲡⲉ ⲉⲦⲉⲡⲉⲤ
 ⲟⲩⲱⲛⲉⲛ ⲡⲉ
 ⲬⲠⲠⲡⲟⲩⲡⲗⲗⲗ·
 ⲉⲦⲉⲡⲡⲀⲠⲗⲗⲒ
 ⲤⲠⲠⲠⲠ ⲡⲠⲠⲠⲠ
 45 ⲟⲩⲱⲦⲠⲠⲠⲠⲠⲠⲠⲠⲠⲠ·—
 ⲦⲁⲬⲱ ⲡⲒⲡⲠⲠⲠⲠ ⲛⲉⲤ·
 ⲱ ⲡⲀⲠⲒⲗⲗⲗ ⲦⲀ
 ⲡⲗⲗⲗ· ⲬⲉⲡⲉⲦ
 ⲡⲉⲤ· ⲡⲒⲡⲠⲠⲠ· ⲉⲤⲩ
 50 ⲡⲉⲡⲡⲠⲠⲟⲛⲉⲛ·—
 ⲡⲉⲬⲉⲤⲉⲡⲠⲠⲠⲠⲠ
 ⲛⲀⲤ· Ⲭⲉ
 ⲃⲠⲔ Ⲡⲗⲗ ⲛⲗⲗ (sic)
 ⲛⲛⲩⲩ ⲛⲦⲉⲬⲠⲠⲠ
 55 ⲠⲠⲠ ⲛⲗⲗ· ⲬⲉⲗⲒ
 ⲦⲠⲠⲟⲩⲛⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ
 ⲁⲛⲉⲛⲛⲉⲦⲡⲠⲠⲠⲠⲠⲠⲠⲠ
 ⲟⲩⲱⲦⲠⲠⲠ·—
 ⲗⲁⲬⲒⲤ ⲛⲗⲗ ⲬⲉⲗⲒ
 60 ⲛⲗⲗⲗⲗⲗ ⲉⲛⲁⲗⲒ
 Ⲡⲗⲗⲗⲗⲗⲗⲗⲗⲗⲗⲗ
 ⲉⲦⲉⲡⲉⲦⲉⲛⲉⲒ

[Man. A.]

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 36, r°.)—
x6
—

ΩΤ ΠΕ· ΑΥΩ
ΠΑΝΟΥΤΕ· ΕΤΕ
ΠΕΤ̄ΝΝΟΥΤΕ
ΠΕ· ΛΥΩ

5 Δρῑ ἡμεεγέ̄ νεν
Ϸαχε̄ ἡταἰ
ϷοοϷ ἡητην
Ϸε̄ †νηϷ Ϸα
ρωτ̄ν· ἡἡ

10 ναϷ ἡποϷόεἰν
ἡραστε̄ ◊—

ΜἡἡναϷ ἡϷαἰ
ϷοοϷτ̄ν̄ ἐβολ
ἡταοϷναμ
15 ἡνοϷτε·

ἡτε̄ πρη̄ Ϸα
ε̄ραἰ̄ ἐχεμ
ἡκᾱς̄ τη̄ρϷ ◊

ΜἡἡναϷ ἡϷαἰ
20 κἡμ̄ ἐταστο
λη̄ ἡἡἡἡ̄ εἰ̄
μοο̄ς̄ ἡκαἰοϷ
ναμ̄ ἡπαεἰ
ωτ̄· ἡτε̄ †ω̄

25 τε̄ ἡτ̄με̄ς̄
ϷαϷε̄ ἡἡε̄
ἡἡταἰ̄πᾱρα
Δἰ̄Ϸο̄ς̄ εἰ̄ ε̄ραἰ̄
ἐϷἡἡκᾱς̄·

30 ἡἡ†οϷω̄ ἡ
ζε̄νκαρπο̄ς̄

†̄ΝΩΝ̄ς̄ ◊···—

†̄ΝΗϷ Ϸαρω
τε̄ν ἡἡἡναϷ

35 ἐτ̄ἡἡμαϷ τα†
ἡητ̄ἡ ἡἡτα
εἰ̄ρηἡἡ·

ἡἡταἰ̄Ϸἡτ̄ς̄ ε̄
βολ̄ ζἡτ̄ἡπα

40 †̄εἰ̄ωτ̄ ◊···—

†̄ταἰ̄ τε̄ †̄ρηἡἡ

ἡἡτᾱ παεἰ̄ωτ̄
τᾱᾱς̄ ναἰ̄·

αἰ̄εἰ̄ ε̄πκο̄ς̄

45 †̄μο̄ς̄ ◊····—

Αἰ̄τᾱᾱς̄ ἡητ̄ἡ

ναμᾱθη̄τη̄ς̄·

ἡτ̄ωτ̄ἡ ἡἡν

οϷο̄ν ἡἡμ̄ ε̄τ̄

50 πἡ̄στε̄γέ̄ ε̄πα

ρᾱν· με̄ν

μᾱρῑᾱ τᾱμα

†̄αϷ· τᾱπᾱρθε̄

Νο̄ς̄ ἡμε̄ ◊··—

55 †̄τᾱ τ̄καλᾱζἡ

ἡἡἡἡ̄ ◊—

Πᾱλ̄ζο̄ ἡἡμᾱρ

κᾱρῑτη̄ς̄ ◊—

†̄κῑβοϷ̄Δο̄ς̄

60 ἡποϷ̄Ϸαἰ̄ ἡ

νε̄ωἡρη̄ τη̄

ροϷ̄ νᾱΔαμ̄ ◊—

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 36, v°.)—
27
—

ΤΕΝΤΑΣΤΩ
 ΟΥΝ ΖΑΪΣΩ
 ΜΑ ΜΠΩΗΡΕ
 ΜΠΝΟΥΤΕ·
 5 ΜΠΠΕ4CNO4
 ΝΑΛΗΘΙΝΟΝ :—
 ΠΕΧΕ ΜΑΡΙΔ
 ΜΠΕCΩΗΡΕ·
 ΧΕ ΠΑΧΟΕΙC
 10 CMOY ΕΤΑΚΑ
 ΛΑΖΗ ΝΤΑΚ
 ΩΩΠΕ Ν
 ΖΗΤC ΜΠΑ
 ΤΕΚΒΩΚ ΩΔ
 15 ΠΕΚΕΙΩΤ :—
 ΤΟΤΕ ΛΟΟΥΩ
 ΩΒ ΝΑC ΝΟΙ
 ΠCΩΤΗΡ ΠΕ
 ΝΩΝΖ·
 20 ΠΕΝΟΥΧΑΙ·
 ΤΕΝΖΕΛΠΙC
 Ε4ΧΩ ΜΜΟC :—
 ΧΕ ΕΡΕ ΩΩΠΕ
 ΕΡΖΜΟΟC ΖΙΟΥ
 25 ΝΑΜ ΜΜΟΙ
 ΖΗΤΑΜΝΤΡ
 ΡΟ· ΠΙCΤΕΥΕ
 ΝΑΙ ΝΑCΝΗΥ
 30 ΝΑΠΟCΤΟΛΟC ❖
 ΔΝΟΚ ΒΑΡΩ

ΛΟΜΕΟC ΠΑ
 ΠΟCΤΟΛΟC ΜΠ
 ΩΗΡΕ ΜΠ
 ΝΟΥΤΕ· ΧΕ ΛΙ
 35 ΝΑΥ ΕΠΩΗΡΕ
 ΜΠΝΟΥΤΕ·
 ΕΛ4ΤΩΟΥΝ
 ΖΙΧΜΠΖΑΡ
 . ΜΑ ΝΧΕΡΟΥΒΙΝ :—
 40 ΑΥ4ΖΕΡΑΤΟΥ
 ΖΩΟΥ· ΝΟΙ
 ΖΗΩΟ ΝΩΟ
 ΝΑΓΓΕΛΟC·
 ΜΝΖΗΤΒΑ
 45 ΝΤΒΑ· ΝΑΡ
 . ΧΑΓΓΕΛΟC :—
 ΜΝΖΕΝΤΒΑ
 ΝΧΕΡΟΥΒΙΝ·
 . ΖΙCΕΡΑΦΙΝ :—
 50 ΜΝΝΔΥΝΑΜΙC·
 ΕΡΕ ΧΩΟΥ
 ΠΑΖΤ ΕΠΕCΗΤ·
 ΕΥCΒΤΩΤ
 ΕΟΥΩΩΒ ΧΕ
 55 . ΖΑΜΗΝ : . . . —
 ΕΤΒΕ ΠΕCΜΟΥ
 ΝΤΑ ΠCΩ
 ΤΗΡ ΧΟΟ4 Ε
 ΤΕ4ΜΑΛΥ
 60 ΕΧΕΝΤΕCΚΑ
 ΛΑΖΗ ΜΠΑΡ

[Man. A.]

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 66, r°.)πε

τλπε μπετρος ∴
 Δ αχ̄ςμοϋ ἐροϋ ἡσ̄ι
 πείωτ εϋχω
 ἡμος χε ἐκε
 5 ωωπε ἕνῃ
 λαχ ἡταμῖν
 τερρο· ἐκε
 Ωωπε εκχοσε
 Δ ἕντοϋναμ ἡ
 10 παωηρε ∴—
 Πετεκναταλε
 Δ τεκσ̄ιχ̄ ἐχωϥ
 ἕιχ̄μ̄ικα2 ἰ
 νοκ [M]ηπα
 15 ωηρε μῆπεπ
 ἡ̄ ε̄τοϋλαβ·
 πετναταλε
 τεϥ[σ̄]ιχ̄ ἐχωϥ ∴—
 Πετεκναβολ̄η
 Δ ἐβολ ἕιχ̄μ̄ι
 20 κα2· ἰνον
 πετβωλ ἡμοϥ
 ἐβολ· λϥω πε
 τεκναμοϥ
 25 ἰνον πετνα
 μοϥρ ἡμοϥ ∴—
 Μῆ λλαϥ ναωϥ
 Δ πε εϋχοσε ἐ
 ροκ μῆπεκ̄ε
 30 ρονος ∴—
 Δϥω̄ πετεν̄η
 Δ

au lieu de
 πετ.

mg.

ναπωϥῆ· ἰν
 ἐπεκ̄ερονος
 τεϥσ̄ιχ̄ ηηχ
 35 ἐβολ· λϥω̄ ἡ̄ς
 . ωηπ ἰν ∴—
 Δϥω̄ πεκν̄ιβε
 ἐεωωπε ἐ
 βολ ἕμ̄η̄ιβε
 40 ἡπαωηρε μῆ
 . πεπῆ ε̄τοϋλαβ ∴—
 Χεκας ρωμε ἡῖμ
 ἐτεκναβαπ̄
 χε ἡμοϥ ἡῖνῆ
 45 βε ἐσοϥῆ ἕεμ
 πεϥ20 ἐεϥῆ
 ἡῖν ε̄τοϋλαβ·
 ἕμ̄η̄ραν ἡπεῖ
 ωτ· μῆῖ
 50 ωηρε· μῆπεπ
 . ἡ̄ ε̄τοϋλαβ ∴—
 Δϥοϥω̄β ἡσ̄ι
 νεχεροϥβ̄ιν·
 μῆνεσεραφ̄ῖν·
 55 μῆναγγελος
 τηροϥ χε ἕαμην ∴—
 Δϥω̄ λϥςμοϥ ἐ
 ἰνἀρεαε εϋχω
 ἡμος χε ἐκε
 60 ωωπε νοϥς
 τυλλοε νοϥδ
 εῖν ἕνταμ̄ντε

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 66, v°.)

4

ΡΟ ΘΙΛΗΜ ΤΑΠΟ
 ΛΙΣ ΜΜΕΡΙΤ
 ΖΑΜΗΝ· Ω ΙΑ
 ΚΩΒΟΣ ΠΟΛΙΣ
 5 ΝΙΜ ΖΙΤΜΕ ΝΙΜ·
 ΕΤΕΚΝΑΒΩΚ
 ΕΖΟΥΝ ΕΡΟΥ· ΕΚΕ
 ΝΑΥ ΕΡΟΙ ΜΝΠΑ
 ΨΗΡΕ ΖΛΘΗ Μ
 10 ΠΑΤΕΚΤΑΨΕΘ
 ΕΙΨ ΝΑΥ ΖΑΜΗΝ·
 ΔΥΩ ΝΤΟΚ ΖΩ
 ΩΚ Ω ΙΩΣΑΝ
 ΝΗΣ ΠΑΜΕΡΙΤ·
 15 ΤΜΡΡΕ ΤΗΡΣ ΕΤ
 ΜΗΡ ΕΧΜΠΖΗΤ
 ΜΠΑΨΗΡΕ·
 ΠΕΚΠΝΑ ΜΝΠΑ
 ΠΑΨΗΡΕ ΜΝ
 20 ΠΩΙ ΜΝΠΩΡΧ
 ΟΥΤΩΟΥ ΖΙΟΥ
 ΣΟΠ· ΑΛΛΑ Κ
 ΝΑΨΩΠΕ ΕΚΣ
 ΜΑΜΑΑΤ ΖΝΤΑ
 25 ΜΝΤΡΡΟ ΖΑΜΗΝ·
 ΔΥΩ ΝΤΟΚ Ω
 ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΠΟ
 ΛΙΣ ΝΙΜ Ε
 ΤΕΚΝΑΒΩΚ
 30 ΕΖΟΥΝ ΕΡΟΣ ΝΓ
 ΤΑΨΕΘΕΙΨ ΜΠ

ΛΟΓΟΣ ΜΠΑΜΕ
 ΡΙΤ ΝΖΗΤΥ
 ΠΕΥΘ-ϜΘΣ ΝΑΩΩ
 35 ΕΥΜΟΟΨΕ ΝΙΜ
 ΜΑΚ ΨΑΝΤΟΥ
 ΠΙΣΤΕΥΕ ΕΡΟΚ
 ΖΑΜΗΝ·—
 ΝΤΟΚ ΖΩΩΚ
 40 Ω ΠΑΣΩΠΤ
 ΘΩΜΑΣ· ΕΡΕ
 ΤΕΚΠΙΣΤΙΣ ΨΩ
 ΠΕ ΝΟΥΛΕΤΟΣ
 ΝΟΥΘΕΙΝ· ΕΣ
 45 ΖΗΛ Ε[Χ]ΕΝΝΕ
 ΧΩΡΑ ΤΗΡΟΥ
 ΨΑΝΤΟΥΠΙΣ
 ΤΕΥΕ ΕΡΟΙ ΛΥΩ
 ΝΣΕΠΙΣΤΕΥΕ ΜΠ
 50 ΡΑΝ ΜΠΑΨΗ
 ΡΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟ
 ΟΤΚ ΖΑΜΗΝ·—
 Ω ΒΑΡΘΩΛΟΜΕΟΣ
 ΕΡΕ ΤΕΚΨΥΧΗ
 55 ΝΑΨΩΠΕ Μ
 ΜΑΝΟΥΩΣ·
 ΛΥΩ ΜΜΑ ΝΘΟΙ
 ΛΕ ΝΝΜΜΥΣ
 ΤΗΡΙΟΝ ΜΠΑ
 60 ΨΗΡΕ ΖΑΜΗΝ·—
 ΝΤΟΚ ΖΩΩΚ
 ΜΑΤΘΑΙΟΣ ΤΕΚ

[Man. B.]

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 32, r°.)

PIA

ΧΙΤΣ ΕΒΟΛ ΖΙ
 ΤΜΠΑΕΙΩΤ.
 ΕΤΕ ΤΑΙ ΤΕ †Ρ[Η]
 ΝΗ ΝΤΑ ΠΑΕΙ
 5 ΩΤ ΤΑΛΣ ΝΑΙ
 ΕΙΝΗΥ ΕΣΡΑΙ ΕΠ
 ΚΟΣΜΟΣ· ΛΥΦ
 †ΝΑΤΑΛΣ ΝΗΤΝ
 †ΝΤΩΤΝ ΠΕ ΝΑ
 10 ΜΑΘΗΤΗΣ :-
 ΠΕΧΕ ΜΑΡΙΑ Μ
 ΠΕΣΩΗΡΕ ΧΕ ΙΣ
 ΠΑΧΟΕΙΣ· ΛΥΦ
 ΠΑΜΟΝΟΓΕΝΗΣ·
 15 ΣΜΟΥ ΕΡΟΙ ΧΕ
 ΑΝΟΚ ΠΕ ΤΕΚ
 ΜΑΛΥ ΝΤΑΙΧ
 ΠΟΚ· ΜΠΑΤΕΚ
 ΠΩΤ ΕΣΡΑΙ ΕΝΜ
 20 ΠΗΥΕ ΨΑΠΕΚ
 ΕΙΩΤ· ΕΨΧΕ
 ΜΕΚΚΑΛΤ ΤΑ
 ΧΩΣ ΕΡΟΚ :-
 ΤΟΤΕ ΛΧΟΥΦ
 25 ΨΒ ΝΑΣ ΝΟΙ ΙΣ
 ΠΕΝΩΝΣ ΤΗ
 ΡΝ· ΧΕ ΕΡΕ ΨΩ
 ΠΕ ΕΡΣΜΟΟΣ ΝΜ
 ΜΑΙ ΖΗΤΑΜΗΤ
 30 ΕΡΟ· ΠΙΣΤΕΥΕ
 ΝΑΙ Ω ΝΑΣΝΗΥ
 ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ

ΕΤΟΥΛΑΒ ΑΝΟΚ
 ΒΑΡΘΟΛΟΜΑΙΟΣ·
 35 ΧΕ ΑΙΝΑΥ ΕΠΩΗ
 ΡΕ ΜΠΝΟΥΤΕ Ν
 ΤΑΥΤΩΟΥΝ Ε
 ΧΜΠΣΑΡΜΑ Ν
 ΝΕΧΑΙΡΟΥΒΙΝ·
 40 ΕΥΑΣΕΡΑΤΟΥ Ν
 ΣΙ ΖΗΨΟ· ΝΨΟ·
 ΕΥΣΕΤΩΤ ΕΟΥ
 ΩΣΜ ΧΕ ΑΛΛΗ
 ΛΟΥΪΙΑ :-
 45 ΤΟΤΕ ΠΕΝΣΩ
 ΤΗΡ ΛΧΣΟΥΤΝ
 ΕΒΟΛ ΝΤΕΨΙΧ
 ΝΟΥΝΑΜ· ΛϨ
 ΣΜΟΥ ΕΤΠΑΡ
 50 ΘΕΝΟΣ· ΑΙΝΑΥ
 ΕΝΜΠΗΥΕ ΕΛΥ
 ΟΥΩΝ ΜΗΠ
 ΣΛΨΗ ΝΣΤΕΡΕ
 ΨΜΑ· ΑΙΝΑΥ ΕΥ
 55 ΖΙΩΜΕ ΝΟΙΧ Ν
 ΡΩΜΕ ΝΟΥΟΕΙΝ·
 ΕΛΣΟΥΩΣ ΖΙΧΝ
 ΤΑΠΕ ΝΤΠΑΡ
 ΘΕΝΟΣ ΕΤΟΥΛΑΒ·
 60 ΕΤΕ ΤΟΙΧ ΜΠ
 ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ
 ΤΕ· ΛΧΣΜΟΥ Ε
 ΡΟΣ ΕΨΧΩ ΜΜΟΣ·
 ΧΕ ΕΡΕ ΨΩΠΕ

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, Γ° 32, v°.)

P16

Z

ΕΡΦΜΑΜΑΑΤ 2Ν
 ΤΠΕ ΜΗΠΚΑΣ·

ΕΥΕΜΟΥΤΕ ΕΡΟ
 2 ΤΙΤΝΝΕΣΕΡΑ
 5 ΦΙΝ ΧΕ ΤΠΟΛΙC
 ΜΗΝΟC ΝΡΡΟ
 ΛΥΟΥΩΨΒ ΝΒΙ
 ΝΕΔΑΞΙC ΤΗ
 ΡΟΥ ΝΝΜΠΗΥΕ
 10 ΧΕ ΣΑΜΗΝ:···—

ΛΥΩ ΠΕΧΑΥ ΝΑC·
 ΧΕ ΕΡΨΑΝΕΙ
 ΕΒΟΛ ΖΝCΩΜΑ·
 †ΝΗΥ ΑΝΟΚ ΜΗ
 15 ΜΙΧΑΗΛ ΜΗ
 ΓΑΒΡΙΗΛ ΨΑΡΟ·—

ΝΤΗΤΜΚΑΛΙ ΕΡ
 20 ΣΟΤΕ ΣΑΘΗ ΜΠ
 ΜΟΥ· ΠΑΙ Ν
 ΨΑΡΕ ΠΚΟCΜΟC
 ΤΗΡΨ ΡΖΟΤΕ ΣΑ
 ΤΕΨΗΝ· ΝΤΑΧΙ
 ΜΜΟ ΕΝΕΤΟΠΟC
 ΝΤΜΗΤΑΤ
 25 ΜΟΥ ΝΤΕΨΩΠΕ
 ΝΜΜΑΙ ΣΝΤΑ
 ΜΗΤΡΟ:···—

ΛΥΩ †ΝΑΚΩ Μ
 ΠΟΥCΩΜΑ ΣΑ
 30 ΠΩΗΝ ΜΠΩ
 ΝC· ΕΡΕ ΠΕΧΑΙ
 ΡΟΥΒΙΝ ΜΗΤΨΗ

4Ε ΝΚΩ2Τ ΡΟ
 ΕΙC ΕΡΟ4· ΨΑ ΠΕ
 35 ΖΟΟΥ ΝΤΑΜΝΤΡ
 ΡΟ ΕΡΝΑΦ[ΕΡΕ]Ι

···ΜΜΟC···—
 ΝΑΙ ΔΕ ΕΡΕ ΠCΩ
 ΤΗΡ ΧΩ ΜΜΟ
 40 ΟΥ ΝΤΕΨΜΑΛΥ
 ΑCΠΩΤ ΑCΤΑ
 ΜΕ ΝΑΠΟCΤΟ
 ΛΟC· ΧΕ Α ΠΧΟΕΙC
 ΤΨΟΥΝ ΕΒΟΛ
 45 ΖΝΝΕΤΜΟΟΥΤ·
 ΛΥΩ ΠΕΧΑΥ ΧΕ
 ΑΜΩΙΝΕ ΕΤΓΑ
 ΛΙΛΑΙΛ· ΜΠΝΑΥ
 ΜΠΟΥΘΕΙΝ Ν
 50 ΡΑCΤΕ· †ΝΑ†
 ΝΗΤΝ ΝΤΑΕΙ
 ΡΗΝΗ ΝΤΑ ΠΑ
 ΕΙΩΤ ΤΑΛC ΝΑΙ·—

ΑCΕΙ ΔΕ ΝΒΙ ΜΑ
 55 ΡΙΛ· ΑCΘΝ ΝΑ
 ΠΟCΤΟΛΟC ΕΥΖΙ
 ΧΜΠΤΟΟΥ ΝΝΕ
 ΧΟΕΙΤ· ΕΥΤΑΛΟ
 ΝΟΥΘΥCΙΑ ΕZ
 60 ΡΑΙ ΜΠΧΟΕΙC·
 ΑCΨΥΝΑΓΕ ΝΜ
 ΜΑΥ:···—

Λ4ΟΥΩΨΒ ΝΒΙ
 ΠΝΟC ΝΑΡΧΗC

[Man. B.]

(Bibl. Nat., Copte 78, f° 5, r°.)

P12

ΠΕΣΕΡΑΦΙΝ Μ
 ΠΕΙΩΤ ΛΜΩΙ
 ΝΕ ΡΑΦΕ ΕΧΜ
 ΠΚΩ ΕΒΟΛ [Ν]Α
 5 ΔΑΜ· ΧΕ [Ε]ΥΝΑ
 ΕΤΟΧ ΕΠΕΥΜΑ
 ΝΚΕΣΟΠ :· · —

ΤΟΤΕ Λ ΠΕΙΩΤ
 ΚΕΛΕΥΕ ΜΜΙ
 10 ΧΑΗΛ· ΕΤΡΕΥ
 ΕΙΝΕ ΝΑΔΔΑΜ·
 ΜΝΤΕΥΣΙΜΕ
 ΜΝΝΕΥΩΗ
 ΡΕ· ΝΥΤΑΥΟ
 15 ΟΥ ΕΡΑΤΟΥ Μ
 ΠΜΤΟ ΕΒΟΛ ΜΠ
 ΝΟΥΤΕ :· · —

ΠΙΣΤΕΥΕ ΝΑΙ Ω
 ΝΑΣΝΗΥ ΝΑΠΟΣ
 20 ΤΟΛΟΣ ΑΝΟΚ
 ΒΑΡΘΟΛΟΜΑΙΟΣ
 ΧΜΠΕΙΝΑΥ ΕΣΙ
 ΚΩΝ ΝΡΩΜΕ
 ΕΝΕΣ ΧΙΝΤΑΥ
 25 ΧΠΟΙ ΕΠΚΟΣ
 ΜΟΣ· ΕΣΤΗΤΩΝ
 ΕΘΙΚΩΝ ΝΑΔΔΑΜ
 [ΕΙ]ΜΗΤΕΙ ΤΑΠ
 ΣΩΤΗΡ :· —

30 ΕΝΕΡΕ ΟΥΣΩΚ
 ΜΜΑΡΚΑΡΙΤΗΣ

ΤΟΣΙΩΩΥ· ΕΡΕ
 ΣΝΑΚΤΙΝ ΝΟΥ
 ΟΕΙΝ ΒΩΣΕ ΕΒΟΛ
 35 ΣΜΠΕΥΣΟ· ΝΘΕ
 ΜΠΡΗ ΕΥΝΑ
 ΨΑ· ΝΕΡΕ
 ΣΝΧΑΡΑΚΤΗΡ
 ΝΣΣΑΙ ΝΣΙΜΙ
 40 ΟΝ· ΣΗΣ ΕΧΝ
 ΤΕΥΤΕΣΝΕ :· —

ΜΜΝΣΟΜ ΝΑΛΑΥ
 5 ΝΡΩΜΕ ΕΛ
 ΨΟΥ· ΕΡΕ Π
 45 ΡΑΝ ΜΠΕΙΩΤ·
 ΜΝΠΩΗΡΕ· ΜΝ
 ΠΕΠΝΑ ΕΤΟΥ
 ΛΑΒ ΝΣΗΤΟΥ :· —
 ΕΥΣΑ ΔΕ ΣΩΩΣ
 50 ΕΝΕΣΚΟΣΜΕΙ
 ΣΝΚΟΣΜΗΣΙΣ
 ΝΙΜ ΝΤΕ ΠΕΠ
 ΝΑ ΕΤΟΥΛΑΒ :· —
 ΝΕΡΕ ΝΕΠΝΑ Ν
 55 ΝΕΠΑΡΘΕΝΟΣ
 ΣΥΜΝΕΥΕ ΝΜ
 ΜΑΣ· ΕΥΜΟΥ
 ΤΕ ΕΡΟΣ ΧΕ ΖΩΗ
 ΤΜΑΛΥ ΝΝΕ
 60 ΤΟΝΣ ΤΗΡΟΥ :· —
 ΛΟΥΩΩΒ ΝΣΙ
 ΠΕΙΩΤ ΝΑΓΑ

(Bibl. Nat., Copte 78, f° 5, v°.)

P111

ΘΟΣ· ΠΕΧΛΑΧ ΝΑ
 ΔΑΜ ΧΕ ΕΨΧΕ ΑΚ
 ΠΑΡΑΒΑ ΝΤΕΝ
 ΤΟΛΗ ΝΤΑΙΣΩΝ
 5 ΜΜΟΣ ΝΤΟΟΤΚ
 ΜΠΕΚΣΑΡΕΣ Ε
 ΡΟΣ· ΕΙΣ ΠΑ
 10 **Φ**ΗΡΕ ΣΩΨΑ ΛΑ
 ΕΙ ΕΒΟΛ ΣΑΤΕΚ
 ΣΕ ΕΤΡΕΨΩ
 ΤΕ ΜΜΟΚ :—
 15 **Μ**ΑΡΙΑ ΣΩΨΟ ΤΗ
 ΤΑΣΜΙΣΕ ΜΠΑ
 ΨΗΡΕ· ΕΥΣΑ
 20 **Σ**ΩΨΟ ΝΑΨΩΠΕ
 ΜΜΑΛΥ ΝΜΜΑΣ
 ΣΗΤΑΜΗΤΡ
 ΡΟ· ΛΑΟΥΨ
 25 **Φ**Ε ΝΟΙ ΠΣΩΤΗΡ
 ΠΕΧΛΑΧ ΜΜΙΧΑ
 ΗΛ· ΧΕ ΣΩΟΥΣ·
 ΝΤΑΓΓΕΛΙ
 ΚΗ ΤΗΡΣ ΝΣΟΥ
 ΩΨΤ ΝΑΙ Μ
 30 ΠΟΟΥ ΧΕ ΛΙΣΩ
 ΠΤ ΕΤΑΣΙΚΩΝ·
ΤΟΤΕ ΝΤΕΡΕ Λ
 ΔΑΜ ΝΑΥ ΕΤΝΟΣ
 ΝΤΩΡΕΛ ΝΤΑΣ
 35 ΤΑΣΟΦ· ΛΑΟΥ
 ΝΟΦ ΑΦΡΑΨΕ·

ΛΥΣΜΟΥ ΕΠΝΟΥ
 40 **Τ**Ε ΕΨΩ ΜΜΟΣ·
ΧΕ ΛΜΩΙΝΕ ΤΑΓ
 35 ΓΕΛΙΚΗ ΤΗ
 ΡΣ ΡΑΨΕ ΝΜΜΑΙ
 ΧΕ Λ ΠΕΝΤΑΦ
 ΤΑΜΙΟΙ ΚΩ Ν
 45 **Ν**ΑΝΟΒΕ ΝΑΙ ΕΒΟΛ·
ΝΤΕΥΝΟΥ Α ΤΑΓ
 ΓΕΛΙΚΗ ΤΗ
 ΡΣ ΩΨ ΕΒΟΛ
 ΕΙΣ· ΠΨΗΡΕ Μ
 ΠΝΟΥΤΕ ΕΤΟ
 50 **Ν**Σ· ΧΕ ΑΚΡ
 ΠΝΑ ΜΗΠΕΚ
ΤΑΜΙΟ ΛΔΑΜ :—
ΛΥΕΙ ΝΟΙ ΝΔΙ
 ΚΑΙΟΣ ΤΗΡΟΥ
 55 **Ν**ΧΙΝ ΑΒΡΑΣΑΜ·
 ΠΕΨΒΗΡ ΕΠ
 ΝΟΥΤΕ· ΜΝΕΙ
 ΣΑΑΚ ΠΑΤΝΟ
 ΒΕ· ΜΝΙΑ
 60 **Κ**ΩΒ ΠΔΙΚΑΙ
 ΟΣ· ΜΝΙΩΒ Π
 ΡΕΨΥΠΟΜΙΝΗ
ΜΝΜΩΥΣΗΣ
 ΠΑΡΧΗΠΡΟ
ΦΗΤΗΣ· ΜΗ
 ΝΕΔΙΚΑΙΟΣ
 ΤΗΡΟΥ ΝΤΑΥΡ

[Man. B.]

(Bibl. Nat., Copte 78, P 6, r°.)

—
r1e

ΠΟΥΩΩ ΜΠ
 ΝΟΥΤΕ :...—
 ΔΑΝΟΚ ΠΕ ΒΑΡΘΟ
 ΛΟΜΑΙΟΣ ΛΙΕΙΡΕ
 5 ΝΟΥΛΑΤΑ ΝΖΟΥΥ
 ΜΠΕΙΟΥΩΜ·
 ΟΥΔΕ ΜΠΕΙΩΩ
 ΕΡΕ ΠΕΟΥΥ ΝΝ
 || ΤΑΙΝΑΥ ΕΡΟΥΥ
 10 ΨΟΟΠ ΝΑΙ ΝΤ
 ΡΟΦΗ :...—
 ΔΕΙΣ ΖΗΗΤΕ Ω
 ΝΑΣΝΗΥ ΝΑ
 ΠΟΣΤΟΛΟΣ ΛΙΧΩ
 15 ΕΡΩΤΗ ΝΤΑΙ
 ΝΑΥ ΕΡΟΥΥ ΖΝ
 ΝΑΒΑΛ· ΝΤΩ
 ΤΗ ΖΩΩΤ
 ΤΗΥΤΗ ΡΑΩΕ
 20 ΝΜΜΑΙ ΕΧΝΤ
 ΔΩΡΕΑ ΝΤΑ Π
 ΝΟΥΤΕ ΧΑΡΙ
 ΖΕ ΜΜΟΣ ΝΑΔΑΜ·
 ΜΗΝΕΩΩΗ
 25 ΡΕ· ΛΥΟΥΩ
 ΔΕ ΤΗΡΟΥ ΧΕ
 ΚΑΛΩΣ ΠΕΝΜΕ
 ΡΙΤ ΝΣΟΝ :—
 ΕΥΕΜΟΥΤΕ ΕΡΟΚ
 30 ΧΕ ΒΑΡΘΟΛΟ
 ΜΑΙΟΣ ΠΑΠΟΣ

ΤΟΛΟΣ ΠΑΝΕΜΕΣ
 ΤΗΡΙΟΝ ΜΠ
 — ΝΟΥΤΕ :...—
 35 ΛΥΟΥΩΩ ΝΣΙ
 ΒΑΡΘΟΛΟΜΑΙ
 ΟΣ· ΧΕ ΚΩ ΝΑΙ
 ΕΒΟΛ ΑΝΟΚ ΟΥΕ
 ΛΑΧΙΣΤΟΣ ΖΝ
 40 — ΤΕΤΝΗΜΗΤΕ :—
 ΔΥΩ ΑΝΟΚ ΟΥΖΗ
 Δ ΚΕ ΖΜΠΑΗ :—
 ΕΡΩΑΝ ΝΑΤΑ
 Δ ΠΟΛΙΣ ΝΑΥ ΕΡΟΙ
 45 ΨΑΥΧΟΟΣ ΧΕ
 ΜΗ ΜΠΑΙ ΑΝ ΠΕ
 ΒΑΡΘΟΛΟΜΑΙΟΣ
 ΠΚΩΜΑΡΙ
 — ΤΗΣ :...—
 50 ΜΗ ΜΠΑΙ ΑΝ ΠΕΤ
 ΨΟΟΠ ΖΜΠ
 ΚΩΜΑΡΙΟΝ
 ΝΖΙΕΡΩΚΑ
 ΤΗΣ· ΠΑΡΧΩΝ
 55 ΝΤΕΝΠΟΛΙΣ·
 ΕΥΟΥΟΟΤΕ
 — ΕΒΟΛ ΕΝΩΩΠ·
 ΝΤΑΥΟΙΝΕ Ν
 ΤΩΝ ΝΤΕΙ
 60 ΜΗΤΝΟΣ· ΤΜΝΤ
 ΖΗΚΕ ΓΑΡ ΣΗΡ

(Bibl. Nat., Copte 78, P 6, v°.)

PK

ΕΒΟΛ ΕΤΒΗΗΤῆ·

Π ΝΕΣΟΜ ΖΩΩ

ΜΠΝΟΥΤΕ †

ΕΙΡΕ ΜΜΟΥ· Μ

5 ΠΕΟΥΘΕΪΩ Ν

ΤΑ ΠΣΩΤΗΡ ΕΙ

ΝΕ ΜΜΟΝ ΕΧΜ

ΠΤΟΥ ΝΝΕ

ΧΟΕΪΤ· Λϸ

10 ΨΑΧΕ ΝΜΜΑΝ

ΖΝΟΥΑΣΠΕ Μ

ΠΕΝΕΪΜΕ ΕΡΟΣ·

ΠΡΟΣ ΤΕΥΝΟΥ

ΛϸΟΥΟΝΖϸ ΝΑΝ

15 ΕΒΟΛ ΕϸΧΩ Μ

ΜΟΣ· ΧΕ ΛΝΘΘΑ

ΡΛΘ : : : : : —

Π ΤΕΥΝΟΥ Λ ΝΜ

Π ΠΗΥΕ ΟΥΩΝ Ν

20 ΣΑ ΝΕΥΕΡΗΥ· Λ

ΝΕΣΩ ΟΝ ΡΟΥΘ

ΕΪΝ ΝΘΕ ΝΟΥΧΪ

ΩΝ· ΛΥΩ

Λ ΠΣΩΤΗΡ ΛΝΑ

25 ΧΩΡΕΪ ΝΑϸ ΕΖ

ΡΑΪ ΕΝΜΠΗΥΕ

ΕΝΣΩΨΤ Ν

ΣΩϸ· ΤΟΤΕ

Λ ΠΣΩΤΗΡ ΠΑΣ

30 Τῆ ΜΠΕϸΕΪ

ΩΤ ΝΑΓΛΑΘΟΣ·

ΕϸΧΩ ΜΜΟΣ

ΧΕ ΠΑΕΪΩΤ ΨΑ

ΝΑΣΤΗΚ ΖΑ

35 ΝΑΣΝΗΥ ΝΑΠΟΣ

ΤΟΛΟΣ ΝΓΣΜΟΥ

ΕΡΟΥ ΖΜΠΕΣ

ΜΟΥ ΝΑΤΩΧΝ·

ΤΟΤΕ Λ ΠΕΪΩΤ·

40 ΜΝΠΩΗΡΕ·

ΜΝΠΕΠΝΑ Ε

ΤΟΥΛΑΒ ΣΟΥΤΝ

ΕΒΟΛ ΝΤΕϸΘΙΧ

ΕΧΝΤΑΠΕ Μ

45 ΠΕΤΡΟΣ· ΛϸΧΪ

ΡΟΔΟΝΕΪ ΜΜΟΧ

ΝΑΡΧΗΠΪΣ

ΚΟΠΟΣ ΕΠΚΟΣ

ΜΟΣ ΤΗΡῆ· Λϸϸ

50 ΜΟΥ ΕΡΟΥ Εϸ

ΧΩ ΜΜΟΣ· ΧΕ Ε

ΚΕΨΩΠΕ Ν

ΧΩΧ· ΛΥΩ

ΝΑΠΕ ΖΝΤΑ

55 ΜΝΤΡΡΟ· ΛΥΩ

ΝΓΨΩΠΕ ΟΝ

ΕΧΜΠΚΟΣ

ΜΟΣ ΤΗΡῆ· ΧΕ

ΛΝΟΚ ΜΝΠΑ

60 ΩΗΡΕ ΜΜΕΡΙΤ

ΜΝΠΕΠΝΑ Ε

ΤΟΥΛΑΒ ΑΝΚΩ

[Man. B.]

(Bibl. Nat., Copte 78, f° 7, r°.)

ΓΚΛ

ἡ̅ν̅σι̅χ̅ ε̅ρ̅ρα̅ι̅ ε̅
 χ̅ω̅κ̅· λ̅γ̅ω̅
 Π̅ε̅τ̅ε̅κ̅να̅μο̅ρ̅ϣ̅
 ρ̅ι̅χ̅μ̅π̅κ̅α̅ρ̅
 5 ἡ̅να̅ψ̅ω̅πε̅ ε̅ϣ̅
 μη̅ρ̅ ρ̅η̅νη̅
 π̅η̅γ̅ε̅· λ̅γ̅ω̅
 ρ̅ε̅τ̅ε̅κ̅να̅βο̅λ̅ϣ̅
 ε̅βο̅λ̅ ρ̅ι̅χ̅μ̅π̅
 10 κ̅α̅ρ̅· ἡ̅να̅ψ̅ω̅
 π̅ε̅ ε̅ϣ̅η̅λ̅ ε̅βο̅λ̅
 ρ̅η̅νη̅π̅η̅γ̅ε̅ :—
 Λ̅γ̅ω̅ μ̅η̅λ̅α̅λ̅γ̅
 ρ̅α̅ψ̅ω̅πε̅ ε̅ϣ̅
 15 χ̅ο̅σε̅ ε̅ρ̅ο̅κ̅· μ̅η̅
 π̅ε̅κ̅ε̅ρ̅ο̅νο̅ς :—
 Λ̅γ̅ω̅ π̅ε̅τ̅η̅ϣ̅η̅λ̅
 ρ̅ω̅π̅ε̅ λ̅η̅ ρ̅α̅τ̅
 π̅α̅ψ̅η̅ς̅ μ̅π̅ε̅κ̅
 20 ε̅ρ̅ο̅νο̅ς· τ̅ε̅ϣ̅
 σ̅ι̅χ̅ ε̅τ̅η̅γ̅ ε̅βο̅λ̅·
 Π̅ε̅κ̅η̅ι̅β̅ε̅ ε̅ϣ̅ε̅
 ρ̅ω̅π̅ε̅ ε̅ϣ̅
 25 μ̅ε̅ρ̅ ε̅βο̅λ̅ ρ̅η̅π̅
 η̅β̅ε̅ μ̅π̅ε̅π̅
 η̅α̅ ε̅τ̅ο̅γ̅α̅λ̅β̅· χ̅ε̅
 κ̅α̅ς̅ ρ̅ω̅μ̅ε̅
 η̅ι̅μ̅ ε̅κ̅να̅βα̅η̅
 τ̅ι̅ζε̅ η̅μ̅ο̅ϣ̅ ε̅ϣ̅ε̅
 30 χ̅ι̅ ε̅βο̅λ̅ ρ̅η̅π̅ε̅
 η̅η̅α̅ ε̅τ̅ο̅γ̅α̅λ̅β̅ :—

Λ̅γ̅ο̅υ̅ψ̅ω̅β̅ η̅σι̅
 ν̅ε̅τ̅α̅γ̅μ̅α̅ τ̅η̅
 ρ̅ο̅υ̅ η̅η̅μ̅π̅η̅γ̅ε̅
 35 χ̅ε̅ ρ̅α̅μ̅η̅η̅ λ̅λ̅
 λ̅η̅λ̅ο̅υ̅η̅α̅ :—
 Λ̅γ̅ω̅ λ̅ϣ̅ε̅μ̅ο̅υ̅ ε̅
 λ̅η̅α̅ρ̅ε̅α̅ς̅ ε̅ϣ̅α̅ω̅ (sic)
 μ̅ο̅ς̅· χ̅ε̅ ε̅κ̅ε̅
 40 ψ̅ω̅π̅ε̅ ν̅ο̅υ̅ς̅
 τ̅ε̅λ̅λ̅ο̅ς̅ ν̅ο̅υ̅δ̅
 ε̅ι̅η̅ ρ̅η̅θ̅ι̅λ̅η̅μ̅
 η̅η̅τ̅π̅ε̅ : . . . —
 Ι̅α̅κ̅ω̅β̅ο̅ς̅ ρ̅ω̅ψ̅α̅
 45 χ̅ε̅ π̅ο̅λ̅ι̅ς̅ η̅ι̅μ̅·
 ρ̅ι̅μ̅ε̅ η̅ι̅μ̅ ε̅κ̅
 η̅α̅π̅ω̅τ̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅η̅
 ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅· κ̅η̅α̅
 η̅α̅γ̅ ε̅ρ̅ο̅ι̅ μ̅η̅π̅α̅
 50 ψ̅η̅ρ̅ε̅ μ̅π̅α̅τ̅ε̅κ̅
 π̅ω̅τ̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅η̅ ε̅
 ρ̅ο̅ο̅υ̅· λ̅γ̅ω̅
 Ι̅ω̅α̅η̅η̅η̅ς̅ π̅α̅
 μ̅ε̅ρ̅ι̅τ̅· λ̅γ̅ω̅ η̅
 55 μ̅ε̅ρ̅ι̅τ̅ η̅π̅α̅ψ̅η̅
 ρ̅ε̅· κ̅η̅α̅ψ̅ω̅
 π̅ε̅ ε̅κ̅ς̅μ̅α̅μ̅α̅
 λ̅τ̅ ρ̅η̅τ̅α̅μ̅η̅τ̅ρ̅
 ρ̅ο̅· λ̅γ̅ω̅ η̅
 60 τ̅ο̅κ̅ ρ̅ω̅ψ̅α̅
 φ̅ι̅λ̅ι̅π̅π̅ο̅ς̅·
 π̅ο̅λ̅ι̅ς̅ η̅ι̅μ̅· ρ̅ι̅

(Bibl. Nat., Copte 78, f° 7, v°.)

PKB

†ME NĪM EKNA
 BOK ÉZOYN É
 ROOY· PEĀFŌC M̄
 ΠΑΩΗΡΕ ΝΑ
 5 ΩΩ ΕΓΜΟΟΨΕ ΖĪ
 ΘΕ ἸΜΟΚ ΨΑΝ
 ΤΟΥΠΙΣΤΕΥΕ Ε
 ΡΟΚ :...—

ΝΤΟΚ ΖΩΦΚ
 10 ΒΑΡΘΟΛΟΜΑΪΟΣ·
 ΠΑΩΗΡΕ ΕΡΕ
 ΤΕΚΨΥΧΗ ῥ
 ΡΜἸΘΟΪΛΕ ΖἸ
 ΝΕΜΕΣΤΗΡΙΟΝ
 15 ἸΠΑΩΗΡΕ :...—

ΝΤΟΚ ΔΕ Ω ΜΑ
 ΘΛΙΟΣ ΤΕΚΘΟΜ
 ΝΑΑΨΑΙ· ΖΩC
 ΤΕ ἸΤΕ ΤΕΚΖΑΙ
 20 ΒC ΤΟΥΝΕC ΝΕΤ
 ΜΟΟΥΤ :...—

ΝΤΟΚ ΔΕ ΖΩ
 ΦΚ Ω ἸΑΚΩ
 ΒΟC ΕΤΕ ΠΑΛΛ
 25 ΦΛΙΟΣ ΠΕ· ἸΝΕ
 ΛΑΛΥ ἸΘΟΜ Ἰ
 ΤΕ ΠΔΙΛΒΟΛΟC
 ΘἸΘΟΜ ΕΠΕΚ
 CΩΜΑ· Ἰ ΠΕΚ
 30 ΤΑΨΕΘΕΪΨ ΖἸ
 ΜΑ ΝἸΜ· ΛΑΛΛ

ΠΗ ΕΤΕΚΝΑ
 ΤΑCῪ ΕΓΕΨΩ
 ΠΕ ΝΑΤΠΩΡΚ

35 ΨΑ ΕΝΕΖ :...—

ΝΤΟΚ ΖΩΦΚ
 CἸΜΩΝ ἸCΥ
 ΛΩΤΗC· ΜΑ
 ΝἸΜ ἸΤΑΚΤΑ

40 ΧΡΟ ἸΠΛΟΓΟC
 ἸΠΑΩΗΡΕ Ἰ
 ΖΗΤῪ· ἸΝΕ
 ΛΑΛΥ ἸΔΥΝΑ
 ΜΙC ἸΤΕ ΠΑΝ

45 †ΚΙΜΕΝΟC
 ΕΨΩΩΝ ΕΖΟΥΝ
ΕΡΟῪ :...—

ΝΤΟΚ ΔΕ ΖΩΦΚ
 Ω ΠΑΜΑΚΑΡἸ

50 ΟC ΜΑΘἸΑC ΠΕΚC
 †ΝΟΥῪΕ ΝΑΜΟ
 ΟΨΕ ΕΒΟΛ ΖἸ
 ΠΚΟCΜΟC· ΧἸ
 ΤΟΚ ΟΥΡἸΜΛἸΘ

55 ΚΑΤΑ ΠΕἸΚΟC
 ΜΟC· ΛΥΩ ΑΚ
 ΚΑ ΖΩΒ ΝἸΜ Ἰ
 CΩΚ ΑΚΟΥΑΖΚ
ἸNCΩἸ :...—

60 ΝΕΤΑΓΜΑ ΔΕ ΤΗ
 ΡΟΥ ἸΝἸΠΗΥΕ

[Man. B.]

(Bibl. Nat., Copte 78, f° 8, r°.)

PKG

ἸΤΕΡΟΥ ΝΑΥ Ε
 ΝΕΙΣΜΟΥ ΕΡΕ ΠΕΙ
 ΩΤ ΧΩ ΜΜΦ
 ΟΥ ΕΝΕΛΠΟΣΤΟ
 5 ΛΟΣ· ΑΥΟΥΦ
 ΩΒ ΤΗΡΟΥ ΧΕ
 ΣΑΜΗΝ :—
 ΤΕΝΟΥ ΒΕ Φ ΝΑΣ
 10 ΝΗΥ ΝΑΠΟΣΤΟ
 ΛΟΣ ΚΩ ΝΑΙ ΕΒΟΛ
 ΑΝΟΚ ΒΑΡΘΟΛΟ
 ΜΑΙΟΣ· ΤΟ
 15 ΤΕ ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ
 ΤΗΡΟΥ ΑΥΤΩ
 ΟΥΝ ΑΥΑΣΠΑΖΕ
 ἸΒΑΡΘΟΛΟΜΑΙ
 ΟΣ· ἸΤΕΡΟΥ
 20 ΧΕ ΝΑΙ ΔΕ ἸΒΙ ἸΑ
 ΠΟΣΤΟΛΟΣ ΑΥ
 ΤΩΟΥΝ ΑΥΤΑ
 ΛΟ ΕΣΡΑΙ ἸΤΕΠ
 ΡΟΣΦΟΡΑ :—
 25 ΝΕΡΕ ΤΠΑΡΘΕ
 ΝΟΣ ΕΤΟΥΛΑΒ
 ΣΑΣΤΗΥ ἸΠ
 ΝΑΥ ΕΤἸΜΑΥ :—
 30 ἸΤΕΡΕ ἸΣ ΦΑΧΕ
 ΝἸΜΑΥ ΧΕ Ἰ
 ΜἸΤἸ ΕΤΓΑΛΙ
 ΛΑΙΑ ΤΑ† ΝΗΤἸ
 ἸΤΑΒΙΡΗΝΗ

ΣἸΠἸΜΑ ΕΤἸ
 †ΜΑΥ· ἸΤΕ
 ΡΟΥΧΙ ΔΕ ΣἸΠΣΩ
 35 ΜΑ ΜἸΠΕΣΝΟΧ·
 ἸΠΩΗΡΕ ἸΠ
 ΝΟΥΤΕ· Ἰ ΠΕΣ
 †ΝΟΥΒΕ ἸΤΕΥ
 ΘΥΣΙΑ ΠΩΤ ΕΣ
 40 ΡΑΙ ΦΑΤΜΕΣΑΩ
 †ΧΕ ἸΠΕ :—
 ΑΥΟΥΦΩΒ ἸΒΙ
 ΠΕΩΤ ΠΕΧΛΑ
 ἸΠΕΧΩΗΡΕ Ἰ
 45 ΜΕΡΙΤ ΧΕ ΠΑ
 ΩΗΡΕ ἸΜΟΝΟ
 ΓΕΝΗΣ ΤΩΟΥΝ
 ἸΓΒΩΚ ΕΠΕ
 ΣΗΤ ΕΠΚΟΣΜΟΣ
 50 ΦΑΝΕΚΩΒΗΡ
 ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ·
 ἸΓΣΟΛΣΑ ΜΜΟ
 ΟΥ· ΑΥΩ ἸΓ†
 ΣΟΜ ΝΑΥ· ΧἸΝΕ
 55 ΠΕΥΣΗΤ ΑΥΠΕΙ
 ἸΣΕΚΕΤΟΟΤΟΥ
 ΕΒΟΛ· ἸΣΕΛΟ
 ΕΥΤΑΦΕΘΕΙΦ·
 ἸΠΚΟΣΜΟΣ
 60 ΤΗΡ4 ΣἸΠΕΚ
 ΡΑΝ ΜἸΠΩΙ
 ΜἸΠΑΠΕΠἸΑ

(Bibl. Nat., Copte 78, f° 8, v°.)

PKA

ΕΤΟΥΛΑΒ :...—
 ΤΩΟΥΝ Ω ΠΑΩΗ
 ΡΕ ΜΜΕΡΙΤ ΝΓ
 ΠΩΤ ΦΑΝΕΚ
 5 ΣΝΗΥ· ΛΥΩ
 ΝΕΚΑΠΟΣΤΟΛΟΣ
 ΝΓ† ΝΑΥ ΜΠ
 ΡΑΩΕ· ΜΗ
 ΠΟΤΕ ΝΣΕΧΟΟΣ
 10 ΧΕ Λ ΠΕΝΣΩ
 ΤΗΡ ΤΩΟΥΝ
 ΕΒΟΛ ΖΗΝΕΤΜΟ
 ΟΥΤ· ΛΥΠΩΤ
 ΕΣΡΑΙ ΕΝΜΠΗΥΕ·
 15 ΖΗΟΥΕΟΟΥ ΦΑ
 ΠΕΧΕΪΩΤ· ΛΥ
 ΚΑΛΝ ΖΩΩΝ
 ΕΒΟΛ· ΖΗΝΕΠΟ
 ΛΙΣ ΜΗΝΕ†ΜΕ
 20 ΕΤΗ† ΝΑΝ Μ
 ΠΡΑΩΕ· ΕΠΜΑ
 ΝΝΕΣΙΣΕ ΝΤΑΝ
 ΦΟΠΟΥ ΖΜΠ
 ΚΟΣΜΟΣ :...—
 25 ΤΟΤΕ ΛΥΤΩΟΥΝ
 ΝΩΙ ΠΩΗΡΕ
 ΜΠΝΟΥΤΕ ΛΥ
 ΕΙ ΕΠΕΣΗΤ ΕΠ
 ΚΟΣΜΟΣ· ΛΥ
 30 ΕΙ ΕΤΓΑΛΙΛΑΙΑ·
 ΛΥΘΙΝΕ ΠΝΕΥ

ΜΑΘΗΤΗΣ· ΜΗ
 ΜΑΡΙΛ ΤΠΑΡ
 ΘΕΝΟΣ ΕΥΣΟΟΥΣ Ε
 35 ΝΕΥΕΡΗΥ· ΛΥ
 ΟΥΟΝΣΥ ΕΡΟΟΥ
 ΠΕΧΛΥ ΝΑΥ· ΧΕ
 ΧΑΙΡΕ ΝΑΛΠΟΣ
 ΤΟΛΟΣ ΕΤΣΟΠΤ
 40 ΠΑΡΑ ΠΚΟΣΜΟΣ
 ΤΗΡΥ :—
 ΧΑΙΡΕ ΝΑΣΝΗΥ·
 ΛΥΩ ΝΑΩΒΗΡ·
 †ΡΗΝΗ ΜΠΑΕΙ
 45 ΩΤ ΝΗΤΝ· ΤΑ
 ΕΙΡΗΝΗ ΕΤΕ
 ΤΩΙ ΤΕ †† Μ
 ΜΟΣ ΝΗΤΝ :...—
 ΛΥΝΙΒΕ ΕΣΟΥΝ
 50 ΖΜΠΕΥΣΟ· ΠΕ
 ΧΛΥ ΝΑΥ ΧΕ ΧΙ
 ΠΝΑ ΕΥΟΥΛΑΒ
 ΝΗΤΝ· ΝΕ
 ΤΕΤΝΝΑΚΑ
 55 ΝΕΥΝΟΒΕ ΝΑΥ
 ΕΒΟΛ ΣΕΝΑΚΑΛΥ
 ΛΥΩ ΝΕΤΕΤΝ
 ΝΑΛΜΑΣΤΕ Ν
 ΝΟΥΟΥ ΣΕΝΑΛ
 60 ΜΑΣΤΕ ΜΜΟΟΥ
 ΛΥΩ ΛΥΤΑΜΟΝ
 ΕΝΕΥΟΥΕΡΗΤΕ

TRADUCTION.

[Bé]liar (Βελιαρ)⁽¹⁾, il foula aux pieds (καταπατεῖν) Melchir (Μελχιρ), il l'attacha avec une chaîne (ἄλυσις) de fer et d'acier⁽²⁾. NT Col. 1.

Pendant que (δσον) la Mort parlait avec le linceul de Jésus dans le tombeau, Jésus délivrait (ἐλευθεροῦν) la race (γένος) entière des hommes, il guérissait les fils d'Adam que l'Ennemi frappait (πλήσσειν), il ramenait le troupeau égaré à son bercail d'autrefois, il ramenait Adam à son origine (ἀρχή) première, il | lui remettait ses péchés en paix (εἰρήνη). Amen. Col. 2.

Alors (τότε) Jésus se tourna vers l'homme qui l'avait livré (παραδιδόναι) (c'était Judas l'Isariote), et lui dit : « Quel profit as-tu tiré, ô (δ) Judas, de m'avoir livré (παραδιδόναι) aux mains des princes des prêtres (ἀρχιερέως), si ce n'est que (πλήν) j'ai subi toute souffrance pour racheter ma créature (πλάσμα). Quant à toi, malheur à toi, deux fois malheur, opprobre infinie et malédiction | funeste. Et (δέ) Judas est devenu du parti (μερίς) de son père le diable. Son nom a été rejeté du livre de vie, son sort (κλήρος) a été rayé du nombre des vivants. Sa tablette (πινακίς) a été détruite, sa stèle (στήλη)⁽³⁾ a été brisée. Satan l'a mis en jugement, il est sorti condamné. On lui a enlevé son épiscopat (ἐπίσκοπος), on lui a arraché sa couronne. Les étrangers ont ri⁽⁴⁾ (τέρπεσθαι) de ses souffrances. | Il est revêtu de malédiction. Il s'est corrompu comme de l'eau. Le vêtement (στολή) de sa gloire a été arraché. La lumière de sa lampe a été éteinte. Sa maison a été abandonnée et est devenue déserte. Ses jours ont été diminués, sa vie a pris fin. Le repos s'est éloigné de lui, la douleur est venue vers lui. La nuit s'est emparée de lui, le ver l'a reçu en partage (κληρονομεῖν). Il a été couvert par la vermine. Les anges (ἄγγελος) qui suivent le Seigneur l'ont repoussé. NTX Col. 1.

Il manque le feuillet NTĒ-NTS dans lequel le Christ devait continuer à énumérer les malheurs dont Judas est accablé. La suite reprend :

[Telles sont les choses que le] Sauveur ([σω]τήρ) dit au sujet de Judas quand il descendit dans l'Amenté. Et (δέ) le Sauveur (σωτήρ) ressuscita d'entre les morts le troisième jour. NTZ Col. 1.

(1) Béliar et Melchir figurent dans « l'Ascension d'Isaïe » : R. Basset, *Apocryphes éthiopiens*, III (1894), p. 11.

(2) ἄλυσις : n'était connu que par Sir. XXXIV, 26, où il est écrit κλιν.

(3) ΣΤΟΛΗ du texte copte est évidemment pour στήλη en parallélisme avec πινακίς.

(4) τερπει faute pour τερπει = τέρπεσθαι. Le ε qui suit le π a été rajouté en plus petit entre le π et le η suivant.

Or (*δέ*) Abbaton ⁽¹⁾, qui est lui-même la Mort, se releva ⁽²⁾ de sa chute sur le suaire de Jésus avec lequel il parlait dans le tombeau. Il dit à sa Puissance (*δυνατός*) la Peste (*λοιμός*) : « Descends vite (*ταχύ*) dans l'Amenté; fortifie-toi (*ἀσφαλιζειν*) bien (*καλῶς*), ferme les portes de l'Amenté jusqu'à ce que j'aie vu qui est celui-ci qui m'a | trompé de cette manière que je ne connais pas. Nous cautions avec lui, il s'est caché de nous, et nous ne savons pas où il est allé. Peut-être est-ce là le Fils de Dieu. Si ce n'est pas lui, moi je suis celui qui détruit tous les hommes. Mais (*δέ*) quant à celui-là ni (*οὐδέ*) moi ni (*οὐδέ*) mes Puissances (*δυνατός*) n'avons trouvé de pouvoir sur lui ».

Et (*δέ*) la Mort descendit dans l'Amenté avec ses six Décans (*δεκανός*). Elle le trouva dévasté et comme un désert (*ἐρημος*) : il n'y avait pas une seule âme (*ψυχή*) | en lui, mais (*ἀλλά*) il était complètement bouleversé : ses portes étaient rompues, ses seuils étaient ébranlés, ses serrures (*μοχλός*) étaient brisées. Et il (le Christ) avait bouché ⁽³⁾ les fours d'airain brûlant. Il ne se trouvait dans ce lieu rien autre chose que (*εἰ μὴ τι*) trois voix seulement, qui gémissaient dans la crainte avec des cris pleins de larmes, d'angoisse et de désolation : elles se trouvaient dans le lieu des pleurs et des grincements des dents, dans le lieu de la lamentation et du tourment, | de la terreur et du ver qui ne dort jamais ⁽⁴⁾. Malheur à eux les infortunés (*ταλαίπωρος*), les pauvres et les misérables en Dieu ⁽⁵⁾. C'était les trois hommes qui ont été écartés du livre de vie, qui ont été rayés du registre (*βιβλιοθήκη*) des saints et de la connaissance (*γνώσις*) du salut : Judas, Caïn et Hérode. Ils se trouvaient dans ce lieu comme un . . . ? (*κελος*) ⁽⁶⁾ à trois têtes (*τρικέφαλος*) de l'absence de pardon qui était sur eux et leur souvenir n'existait | absolument plus. Judas livra (*παραδίδοναι*) le maître de ce qui est au ciel et sur la terre; Hérode frappa Jésus d'un coup de poing au visage ⁽⁷⁾; Caïn s'éleva contre son frère et le tua de sa propre main. Et (*δέ*) la Mort avec ses Décans (*δεκανός*) s'écria : « Celui-là est le Fils de Dieu qui est ressuscité des morts : il a racheté

⁽¹⁾ Ἀβδδάν, *Apoc.*, ix, 11. — Dans le récit de la mort de Joseph (DULAURIER, *Révélation apocryphes de saint Barthélemy*, p. 28-29), la mort et Abbaton sont regardés également comme un seul et même personnage.

⁽²⁾ ΠΕΥΡΟΝ, *Lex.*, p. 148, ΛΟΝΚΑ : deux exemples d'après Cod. Paris. 44, fol. 88 et 121.

⁽³⁾ ΖΩC : *obiturer*, un exemple dans Peyron. Peut-être faut-il corriger en ΛΥΖΩC. On aurait au passif : « les fours avaient été bouchés ».

⁽⁴⁾ *Marc*, ix, 48.

⁽⁵⁾ ΖΗΠΠΟΥΤΕ. Il doit manquer un mot; peut-être une ligne a-t-elle été sautée ?

⁽⁶⁾ ΚΕΛΟC. Qu'est ce que ce mot ?

⁽⁷⁾ Allusion à *Jean*, xviii, 22, ou c'est un soldat qui frappe Jésus. ὄτ « coup ». Cf. ὄτ ΝΑC, *Jean*, xviii, 22, donné par Peyron d'après Cod. Paris. 44, fol. 7. Ici nous avons un λ de trop.

Adam, il a délivré tous ses enfants, et leur a pardonné leurs péchés | dans Col. 2.
la paix (εἰρήνη) de son père. Amen. »

Et (δέ) le Sauveur (σωτήρ) ressuscita d'entre les morts; il fit sortir la troupe des prisonniers (αἰχμαλωσία). Il alla au tombeau (τάφος) et trouva les anges (ἄγγελος) à l'aurore du jour du Seigneur (κυριακή) qui chantaient (ὕμνεῖν) l'hymne (ὕμνος) de la bénédiction, celui qu'ont coutume de chanter les anges (ἄγγελος) à l'aurore du jour du Seigneur (κυριακή) sur le corps (σῶμα) et le sang du Christ.

Or (δέ), au matin, alors qu'il faisait encore (ἐτι)⁽¹⁾ obscur, les saintes femmes étaient sorties pour aller au tombeau (τάφος). | Voici quels étaient leur noms : x Col. 1.
Marie Madeleine et Marie la mère de Jacques⁽²⁾ que Jésus avait sauvé des mains de Satan⁽³⁾; Salomé qui le tenta (πειράζειν)⁽⁴⁾; Marie qui le servit (διακονεῖν)⁽⁵⁾ et Marthe sa sœur; Jeanne⁽⁶⁾ la femme de Khouza l'intendant (ἐπίτροπος) d'Hérode; Bérénice⁽⁷⁾ qu'il guérit d'une perte (πηγή) de sang dans Capharnaüm; Lia⁽⁸⁾ la veuve (χήρα), celle dont le Sauveur (σωτήρ) ressuscita le fils dans Naein (σιε); | la femme pécheresse⁽⁹⁾ à laquelle le Sauveur (σωτήρ) dit: « Tes nombreux péchés te sont remis ». — Elles se trouvaient dans le jardin de Philogès le Col. 2.
jardinier (κηπουρός), celui dont le Sauveur (σωτήρ) avait guéri le fils Siméon au moment où il descendait de la Montagne des Oliviers avec ses apôtres (ἀπόστολος)⁽¹⁰⁾. Marie dit à Philogès: « Si c'est bien toi, je te connais ». Philogès lui dit: « C'est toi qui es | Marie la mère de Θαλκαμαριμαθ », ce qui se traduit : xx Col. 1.
« la joie, la bénédiction et l'allégresse ». Marie lui dit: « Si c'est toi qui as enlevé le corps (σῶμα) de mon Seigneur, dis-moi où tu l'as déposé: n'aie pas (μήπως) peur et c'est moi qui l'emporterai⁽¹¹⁾ ». Philogès lui dit: « Ma sœur Marie, la Vierge (παρθένος) et la mère du Christ, quelles sont ces paroles que tu as dites? Depuis le moment où les Juifs l'eurent crucifié (σταυροῦν), | ils se mirent à chercher un sépulcre Col. 2.

(1) ΛΙΓΕΙ = ἐτι.

(2) Marc, XVI, 1.

(3) Ce détail n'est pas dans les Évangiles, mais cf. Luc, VIII, 2.

(4) Matth., XX, 20-23.

(5) Luc, I, 38-42, Jean, XII, 2. Dans ces deux passages c'est Marthe et non Marie qui sert (διακονεῖν) le Seigneur.

(6) Luc, XXIV, 10 et Luc, VIII, 3, Ἰωάννα γυνὴ Κουζᾶ ἐπιτρόπου Ἡρώδου.

(7) Matth., IX, 20-22 = Marc, V, 25-34 = Luc, VIII, 43-48. Le nom de la femme n'est pas donné dans les synoptiques.

(8) Luc, XI, 17. Mais le nom de la veuve n'est pas donné.

(9) Luc, VII, 47.

(10) Cf. Luc, IX, 37-42.

(11) Jean, XX, 15: « εἰ σὺ ἐξάσπασας αὐτὸν, εἰπέ μοι ποῦ αὐτὸν ἔθηκας· κατὰ αὐτὸν ἀρῶ ».

- bien (καλῶς) fermé pour l'y déposer, afin que ses disciples (μαθητής) ne pussent venir pendant la nuit l'enlever secrètement. Mais (δέ) moi je leur dis : « Il y a un tombeau (τάφος) tout près de mon jardin potager; apportez-le, déposez-le dedans et moi je veillerai sur lui ». Je pensais dans mon cœur : « Quand les Juifs seront venus et qu'ils seront retournés dans leurs maisons, j'entrerai dans le tombeau (τάφος) de mon Seigneur pour l'emporter et lui donner | des aromates et une quantité de parfums odorants ». Et (δέ) ils l'apportèrent et le déposèrent dans le tombeau; ils scellèrent (σφραγίζειν) la pierre, y mirent une garde (κουστωδία)⁽¹⁾ et retournèrent dans leurs maisons. Et (δέ) au milieu de la nuit, je me levai, j'entraî dans le tombeau (τάφος) de mon Seigneur. J'y trouvai l'armée (στρατιά) entière des anges (ἄγγελος) disposée en ordre. Le premier rang (τάξις) était composé des Chérubins au nombre de douze mille, le deuxième rang (τάξις) des Séraphins au nombre de vingt mille, le troisième rang (τάξις) | des Puissances (δύναμις) au nombre de treize mille, le quatrième rang (τάξις) des Vierges (παρθένος) au nombre de trente mille. Des milliers de milliers (d'anges) chantaient le Christ, des dizaines de dizaines de milliers (d'anges) le glorifiaient. Un grand char (ἄρμα) se trouvait là semblable à de la flamme et lumineux (λαμπάς). Douze Vierges (παρθένος) se tenaient sur le char (ἄρμα) chantant des hymnes (ὑμνεῖν) dans la langue des Chérubins qui leur répondaient : « Amen, Alleluia ».
- Col. 1. Je vis les sept firmaments (σπερέωμα) | s'ouvrir les uns après les autres. Le Père sortit des hauteurs avec sa tente (σκηνή) de lumière, il ressuscita (le Christ) d'entre les morts. Toutes ces gloires je les ai vues ma sœur Marie. Si⁽²⁾ je n'avais pas trouvé là Pierre le grand interprète (ἐρμηνευτής) qui prit ma main et me secourut, je me serais abandonné et je serais mort à cause de la grande gloire que j'ai vue. Et maintenant ô ma sœur Marie, que dois-je faire jusqu'à ce que j'aïlle dans cet endroit-là. » Et (δέ) telles sont les choses que | Philogès dit à Marie.
- Col. 2. Le Sauveur (σωτήρ) se présenta devant eux, porté sur le grand char (ἄρμα) du Père de l'Univers. Il s'écria dans la langue de sa divinité : « Μαριχα·μαριμα·θιαθ· » ce qui a pour sens (ἐρμηνεία) : « Mariam la mère du Fils de Dieu ». Or (δέ) Marie comprit le sens (ἐρμηνεία), elle se retourna et dit : « Παῖδουνοι·καθιαθ· » ce qui se traduit : « le Fils de Dieu, | le Tout-Puissant (παντοκράτωρ), mon Seigneur et mon Fils ». Le Sauveur (σωτήρ) lui dit : « Salut (χαῖρε) toi qui
- Col. 1. Παμοθ· » ce qui se traduit : « le Fils de Dieu, | le Tout-Puissant (παντοκράτωρ), mon Seigneur et mon Fils ». Le Sauveur (σωτήρ) lui dit : « Salut (χαῖρε) toi qui

⁽¹⁾ Matth., xxvii, 66 : σφραγίσαντες τὸν λίθον, μετὰ τῆς κουστωδίας. La phrase copte reproduit exactement la concision du grec : MN—μετά.

⁽²⁾ NCAEHAKC. MMON EWCXE. Ce doit être pour EWCXE MMON; il y a à côté de EWCXE un signe > qui indique sans doute qu'il faut transposer les deux mots.

as porté la vie du monde (κόσμος) entier. Salut (χαῖρε) ma mère, mon arche (κιβωτός) sainte⁽¹⁾. Salut (χαῖρε) ma mère, ma cité (πόλις), ma demeure. Salut (χαῖρε) mon vêtement (στολή) de gloire que j'ai revêtu quand je suis venu dans le monde (κόσμος). Salut (χαῖρε) mon vase (ὕδρεια) rempli d'une eau sainte. Salut (χαῖρε) toi qui as porté la vie de tout l'Univers dans ton sein. Salut (χαῖρε) toi qui as | réuni les sept Éons (αἰών) en une créature unique⁽²⁾. Salut (χαῖρε) toi qui es la table (πλάξ) fixée (?) dans le paradis (παράδεισος) du septième ciel et dont le nom est « χωμβωμαχ », « le paradis (παράδεισος) entier est joyeux à cause d'elle ». Jete le dis, ô Marie ma mère, celui qui t'aime, aime la vie ». — Le Sauveur (σωτήρ) lui dit : « Vas vers mes frères⁽³⁾ pour leur dire que je suis ressuscité d'entre les morts. Dis leur ces mots « Je monterai vers mon père qui est votre | père et vers mon Dieu qui est, votre Dieu. Et souvenez-vous des paroles que je vous ai dites : « Je viendrai vers vous demain à l'aurore, à l'heure où j'ai coutume d'étendre ma droite divine et où le soleil se lève sur la terre entière, à l'heure où je secoue mon vêtement (στολή) spirituel (πνεῦμα) pour m'asseoir à la droite de mon père et où la rosée du septième ciel et celle du Paradis (παράδεισος) descendent sur la terre afin qu'elle produise des fruits (καρπός) | vivants, à cette heure-là je viendrai vers vous pour vous donner ma paix (εἰρήνη) que j'ai reçue de mon père : cette paix (εἰρήνη) est celle que mon père m'a donnée quand je suis venu dans le monde (κόσμος). Je vous l'ai donnée⁽⁴⁾ à vous qui êtes mes disciples (μαθητής) à vous et à tout homme qui croit (πιστεύειν) en mon nom et en Marie ma mère, ma Vierge (παρθένος) véritable. C'est elle qui est l'utérus de l'esprit (πνεῦμα), mon trésor de perles (μαργαρίτης), l'arche (κιβωτός) du salut pour tous les fils d'Adam. | C'est elle qui a porté le corps (σῶμα) du Fils du Dieu et son sang véritable (ἀληθινόν) ».

ⲕⲉ Col. 1.

Col. 2.

ⲕⲉ Col. 1.

Col. 2.

MAN. B.

Ⲣⲓⲗ. Col. 1.

« [la paix] que j'ai reçue de mon père. Cette paix (εἰρήνη) est celle que mon père m'a donnée quand je suis venu dans le monde (κόσμος) et je vous la donnerai à vous qui êtes mes disciples (μαθητής) ».

(1) ⲕⲒⲞⲬⲟⲘⲞⲨ. Plus loin, page ⲕⲉ, l. 59, on a ⲕⲒⲞⲬⲟⲘⲞⲨ. Cette hésitation dans l'orthographe des mots grecs est intéressante de la part d'un même scribe.

(2) *Philosophumena*, P. Cruice, 1860, p. 497. Les Δοκῆται disent que : Τούτους δὲ (Αἰῶνας) βουλευσαμένους ὁμοῦ συνελθόντας, ἐκ τοῦ μέσου Αἰῶνος γεννηθῆσαι ἐκ Παρθένου Μαρίας Σωτήρα τῶν πάντων... etc.

(3) Il faut corriger : ⲛⲀⲘⲒⲛⲛⲬ.

(4) L'autre rédaction donne plus logiquement ici le futur. †ⲛⲀⲦⲀⲦⲀⲘ au lieu de ⲛⲀⲦⲀⲦⲀⲘ.

Marie dit à son fils : « Mon Seigneur, avant d'aller vers ton père, bénis mon sein où tu as demeuré ». Alors (τότε) le Sauveur (σωτήρ) qui est notre vie, notre salut et notre espérance (ἐλπίς) lui répondit en disant : « Tu seras assise à ma droite dans mon royaume. »

Col. 2. Croyez-moi (πιστεύειν), mes frères les apôtres (ἀπόστολος) : moi Barthélemy | l'apôtre (ἀπόστολος) du fils de Dieu, j'ai vu le fils de Dieu qui était monté sur le char (ἄρμα) des Chérubins. Auprès de lui se tenaient des milliers et des milliers d'anges (ἄγγελος), des dizaines et des dizaines de milliers d'archanges (ἀρχάγγελος) avec des dizaines de milliers de Chérubins, de Séraphins et de Dominations (δύναμις). Leurs têtes étaient inclinées vers la terre et ils étaient prêts à répondre « Amen » à cause de la bénédiction que le Sauveur (σωτήρ) prononçait devant sa mère sur son sein virginal (παρ[θένος]). . . .

Col. 1. κράτωρ). Le Christ la bénit en disant : « Tu seras | bénie dans le ciel et sur la terre ; tu seras appelée par les Séraphins « la ville (πόλις) du grand roi ». Toutes les armées (τάξις) des cieux répondirent « Amen ». Et il lui dit : « Quand tu auras quitté ton corps (σῶμα) je viendrai moi-même vers toi avec Michel et Gabriel. Nous ne te laisserons⁽²⁾ pas avoir peur en face de la Mort, elle devant qui le monde (κόσμος) entier a peur. Je te mettrai dans les lieux (τόπος) de l'immortalité et tu seras avec moi dans mon royaume. Et je placerai ton corps (σῶμα) sous l'arbre de vie. Le Chérubin armé de l'épée | de feu veillera sur lui ; jusqu'au jour de mon règne, il (?) portera (φέρειν)⁽³⁾ (cette épée) ». Et (δέ) telles sont les choses que le Sauveur (σωτήρ) dit à sa mère.

(1) Jean, xx, 17 : Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Μὴ μου ἐπιου· οὐπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα μου.

(2) ΚΑΛΥ, cette forme verbale avec suffixe de la deuxième personne du féminin ne m'est pas connue.

(3) Ne faudrait-il pas εφαναφ[ερε] ?

Marie dit à son fils : « Jésus mon Seigneur et mon fils unique (μονογενής) avant d'aller dans les cieux vers ton père, s'il est vrai que tu ne me permets pas de te toucher, bénis-moi car c'est moi qui suis ta mère qui t'ai mis au monde⁽¹⁾ ». Alors (τότε) Jésus qui est notre vie à tous lui répondit : « Tu seras assise avec moi dans mon royaume. »

Col. 2. Croyez-moi (πιστεύειν), ô (ὦ) mes frères les apôtres (ἀπόστολος) | saints, moi Barthélemy, j'ai vu le fils de Dieu qui était monté sur le char (ἄρμα) des Chérubins. Des milliers de milliers (d'anges) se tenaient là prêts à répondre « Alleluia ».

Col. 1. Alors (τότε) notre Sauveur (σωτήρ) étendit sa main droite et bénit la Vierge (παρθένος). Je vis les cieux qui s'étaient ouverts et les sept firmaments (σερῶμα). Je vis le doigt d'une main humaine et lumineuse qui se posait sur la tête de la Vierge (παρθένος) sainte, c'était la main du Tout-Puissant (παντο-

Elle partit pour apprendre aux apôtres (ἀπόστολος) que le Seigneur était ressuscité d'entre les morts et qu'il avait dit : « Venez en Galilée demain à l'aurore, je vous donnerai ma paix (εἰρήνη) que mon père m'a donnée. » Et (δέ) Marie arriva, et trouva les apôtres (ἀπόστολος) qui étaient sur la Montagne des Oliviers en train d'offrir un sacrifice (θυσία) au Seigneur. Elle se joignit (συνάγειν) à eux. Le grand archevêque (ἀρχιεπίσκοπος) prit la parole.

Il manque ici les deux feuillets $\overline{\text{P1F-P1A}}$ et $\overline{\text{P1E-P1S}}$.

« Séraphins⁽¹⁾ du Père, venez, réjouissez-vous du pardon qu'Adam a obtenu, car il sera ramené à son état primitif ». Alors (τότε) le Père ordonna (κελεύειν) à Michel d'amener Adam avec sa femme et ses enfants⁽²⁾ pour les faire comparaître en présence de Dieu.

Croyez-moi (πιστεύειν) ô mes frères les apôtres (ἀπόστολος), moi Barthélemy, je n'ai jamais vu de figure (εἰκών) humaine, depuis ma naissance en ce monde (κόσμος) qui fût semblable à la figure (εἰκών) d'Adam, si ce n'est (εἰ μή τι) celle du Sauveur (σωτήρ). Une cuirasse⁽³⁾ de perles (μαργαρίτης) | le recouvrait; des rayons (ἀκτίς) lumineux s'élançaient de son visage comme du soleil levant; des caractères (χαρακτήρ) d'écritures et des signes (σημείον) étaient écrits sur son front : aucun homme n'aurait pu les lire : il y avait là le nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit (πνεῦμα). Et (δέ) Ève, elle aussi, était ornée (κοσμεῖν) de tous les ornements (κόσμησις) du Saint-Esprit (πνεῦμα). Les vierges (παρθένος), purs esprits (πνεῦμα), lui chantaient un hymne (ὕμνεϊν) et l'appelaient Zoé (ζωή) la mère de tous les vivants. Le Père bon (ἀγαθός) prit la parole | et dit à Adam : « Parce que tu avais transgressé (παραβαίνειν) le commandement (ἐντολή) que je t'avais donné et que tu ne l'avais pas observé, voici que mon fils lui-même est allé au devant de toi pour te racheter. Marie est celle qui a donné naissance à mon fils. Ève, elle aussi, deviendra comme elle une mère dans mon royaume. »

Le Sauveur (σωτήρ) prit la parole et dit à Michel : « Rassemble toutes les

(1) La phrase commence par ce mot, le texte copte porte une majuscule.

(2) DULAURIER, *op. cit.*, p. 36, l. 5, donne ΛΔΛΜ ΜΝΤΕΘΣΙΜΕ ΩΝΝΕΘΩΗΡΕ. « Adam et sa femme Ève, qui sont ses enfants ». L'original est très effacé à cet endroit, mais il y a des traces d'un μ à la place de ω . Le ω est impossible, il n'y a pas l'espace voulu pour cette lettre qui est toujours beaucoup plus large que le μ dans le reste du texte. Au contraire il y a exactement le même espace qu'à la ligne du dessus où l'on trouve justement le mot $\mu\eta$. Dulaurier a sans doute pensé à une forme $\omega \bar{\mu}$ - pour $\omega \bar{\mu}$ - qui ne peut convenir ici.

(3) $\epsilon\omega\kappa$, Dulaurier traduit par « parure » mais $\epsilon\omega\kappa$ a le sens très précis de « zona, thorax ».

MAN. B.

 $\overline{\text{P1Z}}$ Col. 1.

Col. 2.

 $\overline{\text{P1H}}$ Col. 1.

légions des anges (ἀγγελική)⁽¹⁾ pour qu'elles m'adorent en ce jour, parce que j'ai obtenu la réconciliation de celui qui est mon image (εικών). Alors (τότε) Adam voyant le grand bienfait (δωρεά)⁽²⁾ qui lui était accordé, fut saisi de joie et d'allégresse | et bénit Dieu en disant : « Venez, légions entières des anges (ἀγγελική), réjouissez-vous avec moi, parce que celui qui m'avait créé m'a pardonné mes péchés. » En même temps toutes les légions des anges (ἀγγελική) crièrent à Jésus, le Fils du Dieu vivant : « Tu as fait miséricorde à Adam ta créature. »

Tous les justes (δικαιος) arrivèrent⁽³⁾ depuis Abraham l'ami de Dieu⁽⁴⁾, Isaac qui fut sans péché, Jacob le juste (δικαιος), Job le patient (ὀπομένειν), Moïse l'archiprophète (ἀρχιπροφήτης) avec tous les justes (δικαιος) qui accomplirent | la volonté de Dieu.

Moi Barthélemy je demeurai de nombreux jours sans manger et sans boire : la gloire de ce que j'avais vu me servant de nourriture (τροφή). Voici ô (ὦ) mes frères les apôtres (ἀπόστολος) que je vous ai dit ce que j'ai vu de mes yeux : vous aussi, réjouissez-vous avec moi du bienfait (δωρεά) que Dieu a accordé (χαρίζεσθαι) à Adam et à ses enfants. Tous lui répondirent : « Très bien (καλῶς) notre frère chéri. On t'appellera Barthélemy, | l'apôtre (ἀπόστολος) des mystères (μυστήριον) de Dieu. » Barthélemy répondit : « Pardonnez-moi : je suis le dernier (ἐλάχιστος) d'entre vous et je suis un pauvre dans ma maison. Lorsque les gens de ma ville (πόλις) me verront, ils diront⁽⁵⁾ : « N'est-ce pas là Barthélemy le jardinier (κωμαρίτης)⁽⁶⁾, n'est-ce pas lui qui habite le jardin (κωμάριον) de Hiérocates, le chef (ἄρχων) de notre ville (πόλις) et qui vend des légumes que nous achetons.

« Où a-t-il trouvé cette grandeur, car (γάρ) sa pauvreté était connue? ». | Mais par contre⁽⁷⁾ les prodiges de Dieu je les accomplis ».

Dans le temps où le Sauveur (σωτήρ) nous conduisit sur la Montagne des Oliviers, il nous parla dans une langue qui nous était inconnue et qu'à l'instant

(1) ΑΓΓΕΛΙΚΗ, voir VON LEMM, *Kleine Koptische Studien*, XXII. — *Bull. Acad. des Sciences Saint-Petersbourg* (1901), XIV, p. 292.

(2) DULAURIER, *op. cit.*, p. 37, l. 21, donne ΔΩΡΕΑ au lieu de ΤΩΡΕΑ.

(3) DULAURIER, *op. cit.*, p. 38, l. 3, donne ΛΥΕΙ ΝΑΙΚΑΙΟΣ ΤΗΡΟΥ au lieu de ΛΥΕΙ ΝΕΙ ΝΑΙΚΑΙΟΣ ΤΗΡΟΥ. La correction qu'il propose dans la note 1 est inutile. On a ΝΧΙΝ « depuis » qui est très clair.

(4) DULAURIER, *op. cit.*, p. 38, l. 4, donne ΠΕΦΩΗΓΕ ΜΠΝΟΥΓΤΕ au lieu de ΠΕΦΩΗΓ ΕΠΝΟΥΓΤΕ. Cf. *Jac.*, II, 23.

(5) DULAURIER, *op. cit.*, p. 38, l. 22, donne ΦΛΥΧΟΟΣ ΜΗ; χε a été sauté.

(6) ΣΥΓ ΚΩΜΑΡΙΤΗΣ, ΚΩΜΑΡΙΟΝ, voir VON LEMM, *Kleine Koptische Studien*, XXV. — *Bull. Acad. des Sciences Saint-Petersbourg* (1901), XIV, p. 303-305.

(7) La correction proposée par DULAURIER, *op. cit.*, p. 57, note 2 ne me semble pas nécessaire. La première personne s'explique. Les gens diront : « sa pauvreté était connue. » Mais *par contre* j'accomplis les prodiges de Dieu. La phrase est mal coupée dans le manuscrit : ΜΠΕΟΥΟΙΟΥ commence évidemment une autre partie du récit.

même il nous a dévoilée, en disant « *Ανεθαραθ* ». Aussitôt les cieus s'ouvrirent les uns après les autres et leur intérieur ⁽¹⁾ devint lumineux comme de la neige. Et le Sauveur (*σωτήρ*) s'éloigna (*ἀναχωρεῖν*) dans les cieus pendant que nous le suivions du regard. Alors (*τότε*) le Sauveur (*σωτήρ*) se prosterna devant son Père bon (*ἀγαθός*) | en disant : « Mon Père sois miséricordieux pour mes frères les apôtres (*ἀπόστολος*), bénis-

Col. 2.

MAN. A.

πθ Col. 1.

sur la tête de Pierre. Le Père le bénit en disant : « Tu te trouveras dans les hauteurs ⁽⁵⁾ de mon royaume, tu seras élevé à la droite de mon Fils. Celui à qui tu imposeras ta main sur la terre, moi, mon Fils et le Saint-Esprit (*πνεῦμα*), nous lui imposerons la main. Ce que tu auras délié sur la terre, nous le délierons et ce que tu auras lié, nous le lierons. Personne ne s'élèvera contre toi ni contre ton trône (*Θρόνος*). Et celui qui ne sera pas ordonné suivant ton trône (*Θρόνος*) sa main sera repoussée et ne sera pas acceptée. Et ton souffle sera rempli ⁽⁶⁾ du souffle de mon Fils et du souffle du Saint-Esprit (*πνεῦμα*), afin que tout homme que tu auras baptisé (*βαπτίζειν*) et sur le visage duquel tu auras soufflé, reçoive vraiment le Saint-Esprit (*πνεῦμα*), au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit (*πνεῦμα*). » Les Chérubins, les Séraphins et tous les anges (*ἄγγελος*) répondirent « Amen ».

Col. 2.

le Fils et le Saint-Esprit (*πνεῦμα*), étendit sa main sur la tête de Pierre; et le consacra (*χειροτονεῖν*) archevêque (*ἀρχιεπίσκοπος*) ⁽²⁾ du monde (*κόσμος*) entier. Il le bénit en disant : « Tu seras le chef et la tête dans mon royaume et tu le seras aussi dans le monde (*κόσμος*) entier; car moi, mon fils bien-aimé et le Saint-Esprit (*πνεῦμα*) nous t'avons imposé les mains. | Et ce que tu lieras sur la terre sera lié dans les cieus; et ce que tu délieras sur la terre sera délié dans les cieus. Personne ne sera élevé au-dessus de toi et de ton trône (*Θρόνος*), et celui qui n'aura pas la consécration de ton trône (*Θρόνος*), sa main sera repoussée. Ton souffle sera rempli ⁽³⁾ du souffle du Saint-Esprit (*πνεῦμα*), afin que tout homme que tu auras baptisé (*βαπτίζειν*) reçoive vraiment le Saint-Esprit (*πνεῦμα*). » | Toutes les armées (*τάγμα*) des cieus répondirent : « Amen, Alleluia ⁽⁴⁾. »

FKX Col. 1.

Col. 2.

(1) DULAURIER, *op. cit.*, p. 59 : la note 3 est à supprimer. On a simplement affaire au grec *έσω* et il faut couper les mots ainsi : *Α ΝΕΣΣΩ ΟΝ ΡΟΥΘΕΙΝ* « les parties intérieures (*ΝΕΣΣΩ*) (des cieus) d'autre part (*ΟΝ*) devinrent lumineuses ».

(2) DULAURIER, *op. cit.*, p. 40, l. 4, donne par erreur *ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ*.

(3) DULAURIER, *op. cit.*, p. 40, l. 16, donne *ΕΒΟΛ ΜΠΗΙΒΕ* au lieu de *ΕΒΟΛ ΖΜΠΗΙΒΕ*.

(4) DULAURIER, *op. cit.*, p. 40, l. 20, donne *ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ*. Cette phrase est passée dans sa traduction, p. 12.

(5) *ΑΛΧ = ΑΛΚΣ*.

(6) Le mot *μεz* a dû être sauté. Cf. l'autre version : *εϑεωωπε εϑμεz εβολ zμπηιβε*.

Col. 1. Et il bénit André en disant : « Tu seras une colonne (στῦλος) de lumière dans mon royaume | dans Jérusalem ma ville (πόλις) chérie, Amen ». O (ὦ) Jacob dans toute ville (πόλις) et dans tout village où tu iras, tu me verras avec mon Fils avant que de les évangéliser, Amen. Et toi aussi, ô (ὦ) Jean mon bien-aimé, toi qui es le lien lié au cœur de mon Fils, ton esprit (πνεῦμα), celui de mon Fils et le mien sont inséparables entre eux, mais (ἀλλά) tu seras béni dans mon royaume, Amen. Et toi, ô (ὦ) Philippe, dans toute ville (πόλις) ou tu entreras pour y prêcher⁽²⁾ | la parole (λόγος) de mon bien-aimé, sa croix (σταυρός) marchera sans cesse avec toi, jusqu'à ce qu'on ait cru (πιστεύειν) en toi, Amen. Toi aussi, ô (ὦ) mon élu Thomas, ta foi (πίστις) deviendra⁽³⁾ un aigle (ἀετός) de lumière planant au-dessus de toutes les contrées (χώρα) jusqu'à ce qu'elles croient (πιστεύειν) en toi et jusqu'à ce qu'elles croient (πιστεύειν) au nom de mon Fils par ton entremise, Amen. Ô (ὦ) Barthélemy, ton âme (ψυχή) deviendra la demeure et le dépôt des mystères (μυστήριον) de mon Fils, Amen. Toi aussi Mathieu, ton . . .

Jacques, (c'était le fils d'Alphée) aucune puissance du diable (δίαβολος) ne prévaudra contre ton corps (σῶμα) ni contre ta prédication en tout lieu, mais

Et il bénit André en disant : « Tu seras une colonne (στῦλος)⁽¹⁾ de lumière dans la Jérusalem céleste. » — Jacob, toi aussi, dans toute ville (πόλις) et dans tout village où tu entreras, tu me verras avec mon Fils avant que d'y entrer. Jean mon bien-aimé et le bien-aimé de mon Fils, tu seras béni dans mon royaume.

Et toi aussi Philippe dans toute ville (πόλις) et | dans tout village où tu te rendras, la croix (σταυρός) de mon fils ne cessera de marcher devant⁽⁴⁾ toi, jusqu'à ce qu'on ait cru (πιστεύειν) en toi.

Et toi aussi Barthélemy, mon fils, ton âme (ψυχή) sera dépositaire des mystères (μυστήριον) de mon Fils. Et (δέ) toi, ô (ὦ) Mathieu, ta puissance grandira au point (ὥστε) que ton ombre ressuscitera les morts. Et (δέ) toi, ô (ὦ)

(1) DULAURIER, *op. cit.*, p. 40, la note 2 est à supprimer. CTEΛΛOC représente le grec στῦλος. Voir l'autre texte qui porte CTYΛΛOC. Pour l'expression, cf. STSINDORFF, *Apoc. Elias*, 39, 8 et p. 101, note 1.

(2) И γ α νεηт ч pour νεηтс.

(3) Il faut sans doute au futur ναωηπε. Cf. plus loin ερε τεκνγχη ναωηπε.

(4) зиеε pour зиен. Cf. plus haut פין, col. 1, lignes 9-10, זלτεקיע pour זלτεקעн.

(ἀλλά) | ce que tu auras planté deviendra indéracinable pour l'éternité. Toi Simon le Zelé (Ζηλωτής), dans tout lieu où tu auras établi fortement la parole (λόγος) de mon fils, aucune puissance (δύναμις) de l'Ennemi (ἀντικειμένος) ne pourra y pénétrer. Et (δέ) toi, ô (ὁ) mon bienheureux⁽¹⁾ (μακάριος) Mathias, ta bonne odeur se répandra dans le monde (κόσμος) parce que tu étais riche suivant ce monde (κόσμος) et que tu as tout abandonné pour me suivre. Et (δέ) toutes les armées (τάγμα) des cieux | ayant vu les bénédictions que le Père avait prononcées sur les apôtres (ἀπόστολος) s'écrièrent « Amen ». — Mais maintenant, ô mes frères les apôtres (ἀπόστολος), pardonnez-moi, pardonnez à Barthélemy. Col. 2.

Alors (τότε) tous les apôtres (ἀπόστολος) se levèrent et embrassèrent (ἀσπά-
ζεσθαι) Barthélemy. Et (δέ) les apôtres ayant ainsi parlé (sic) se levèrent et offrirent le sacrifice (προσφορά). La Vierge (παρθένος) sainte était auprès d'eux à ce moment là. Quand Jésus leur eut dit : « Venez dans la Galilée, je vous donnerai ma paix (εἰρήνη) | dans cet endroit-là », et (δέ) quand ils eurent reçu le corps (σῶμα) et le sang du Fils de Dieu, le parfum de leur sacrifice (θυσία) monta jusqu'au septième ciel. FKF Col. 1.

Le Père prit la parole et dit à son Fils bien-aimé : « Mon Fils unique (μονογενής) lève-toi, descends dans le monde (κόσμος) vers tes compagnons les apôtres (ἀπόστολος), console-les et donne leur de la force de peur que leur cœur venant à s'affliger (λυπεῖν), ils ne se découragent et ne cessent de prêcher dans le monde (κόσμος) entier en ton nom, au mien et au nom de l'Esprit (πνεῦμα) | Saint. Col. 2.

Va, ô (ὁ) mon Fils chéri, cours vers tes frères qui sont tes apôtres (ἀπόστολος) et remplis-les de joie afin qu'ils ne (μήποτε) disent pas : « Notre Sauveur (σωτήρ) est ressuscité d'entre les morts, il est monté dans les cieux, glorieusement, vers son Père; il nous a abandonnés dans les villes (πόλεις) et es villages, ne nous accordant point la joie en échange des souffrances que nous avons supportées dans le monde (κόσμος) ». Alors (τότε) le Fils de Dieu se leva et descendit dans le monde (κόσμος). Il alla dans la Galilée, il trouva | ses disciples (μαθητής) et la Vierge (παρθένος) Marie qui étaient réunis. Il leur apparut et leur dit : « Salut (χαῖρε) mes apôtres (ἀπόστολος), vous que j'ai choisis de préférence (παρά) au monde (κόσμος) entier. Salut (χαῖρε) mes frères et mes compagnons, la paix (εἰρήνη) de mon Père soit avec vous. Ma paix (εἰρήνη) qui est mienne, je vous la donne. » Il souffla sur leur visage⁽²⁾ et leur dit : « Recevez le Saint-Esprit (πνεῦμα) : les péchés seront remis à ceux à qui vous les remettrez⁽³⁾ et ils seront retenus à ceux à qui vous les retiendrez. » Et il nous montra ses pieds. . . . FKA Col. 1.

(1) DULAURIER, *op. cit.*, p. 41, l. 19, donne par erreur ω μακαριος.

(2) LACINIE, etc. Cf. Jean, xi, 22-23. Ce détail est dans Jean seul.

(3) DULAURIER, *op. cit.*, p. 43, l. 7, donne CENAKKAL au lieu de CENAKKALY.

ÉVANGILE (?) APOCRYPHE.

Une partie de cet apocryphe nous est déjà connue par des fragments de manuscrits de Rome et d'Oxford qui ont été publiés et traduits dans les ouvrages suivants :

1° Manuscrit Borgia CXI (Rome, Propagande). Notice dans ZOEGA, *Catalogus Codicum Copticorum* ⁽¹⁾, p. 222.

Le texte a été publié par RÉVILLOUT, *Apocryphes Coptes* ⁽²⁾, p. 113-117;

Il a été publié une seconde fois par GUIDI, *Rend. Acad. Lincei* ⁽³⁾, p. 373-376;

Il a été traduit par ROBINSON, *Coptic Apocryphal Gospels* ⁽⁴⁾, p. 168-171.

2° Manuscrit Borgia CXII (Rome, Propagande). Notice dans ZOEGA, *ibid.*, p. 222.

Le texte a été publié par RÉVILLOUT, *ibid.*, p. 118-123;

Il a été publié une seconde fois par GUIDI, *ibid.*, p. 376-380;

Il a été traduit par ROBINSON, *ibid.*, p. 171-176.

Deux feuillets de ce même manuscrit qui se trouvent à Oxford (Bodleian Library, Clarend. B 3, 16) ont été publiés par GUIDI, *ibid.*, p. 34 et p. 376-377.

Le premier de ces feuillets a été traduit par ROBINSON, *ibid.*, p. 171-172.

3° Manuscrit Borgia CXIII (Rome, Propagande). Notice dans ZOEGA, *ibid.*, p. 222.

Le texte a été publié par RÉVILLOUT, *ibid.*, p. 124-128;

Il a été publié une seconde fois par GUIDI, *ibid.*, p. 381-384;

Il a été traduit par ROBINSON, *ibid.*, p. 176-179.

Je publie ici onze feuillets nouveaux contenant des fragments de ce même

⁽¹⁾ ZOEGA, *Catalogus Codicum Copticorum qui in Museo Borgiano Veletris adservantur*, Rome, 1810.

⁽²⁾ RÉVILLOUT, *Apocryphes coptes du Nouveau Testament*, fasc. I, Paris, 1876.

⁽³⁾ GUIDI, *Frammenti Copti* dans *Rendiconti della R. Accademia dei Lincei* (classe di scienze morali, storiche, etc.), vol. III, 2^e semestre 1888.

⁽⁴⁾ F. ROBINSON, *Coptic Apocryphal Gospels*, dans *Textes and Studies*, vol. IV, n^o 2, Cambridge, 1896.

ouvrage : ils appartiennent à deux manuscrits différents. Tous se trouvent à la Bibliothèque Nationale de Paris.

Voici comment se classe l'ensemble des feuillets qui nous ont conservé ce récit apocryphe. Ils proviennent de trois manuscrits distincts⁽¹⁾.

MANUSCRIT A.

Feuille $[\overline{\kappa\lambda}] - [\overline{\kappa\beta}]$, Rome, Propagande, Borgia CXI.

Feuille $[\overline{\kappa\Gamma}] - \overline{\kappa\Delta}$, Rome, Propagande, Borgia CXI.

Feuille $[\overline{\kappa\epsilon}] - [\overline{\kappa\zeta}]$, Rome, Propagande, Borgia CXI.

Feuille $[\overline{\kappa\zeta}] - \overline{\kappa\eta}$, Rome, Propagande, Borgia CXI.

.....

Feuille $[\overline{\lambda\Gamma} - \overline{\lambda\Delta}]$, Paris, Bibl. Nat., Copte 129¹⁸, folio 158⁽²⁾.

Feuille $\overline{\lambda\epsilon} - \overline{\lambda\zeta}$, Paris, Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, folio 53⁽³⁾.

Feuille $\overline{\lambda\zeta} - \overline{\lambda\eta}$, Paris, Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, folio 54.

Feuille $\overline{\lambda\theta} - \overline{\lambda}$, Paris, Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, folio 55.

Feuille $\overline{\mu\lambda} - \overline{\mu\beta}$, Paris, Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, folio 56.

Feuille $\overline{\mu\Gamma} - \overline{\mu\Delta}$, Paris, Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, folio 57.

Feuille $\overline{\mu\epsilon} - \overline{\mu\zeta}$, Paris, Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, folio 58.

.....

Feuille dont la pagination a disparu, Paris, Bibl. Nat., Copte 129¹⁸,

° 126⁽⁴⁾.

.....

Feuille $\overline{\eta\Gamma} - \overline{\eta\Delta}$, Rome, Propagande, Borgia CXIII.

Feuille $\overline{\eta\epsilon} - \overline{\eta\zeta}$, Rome, Propagande, Borgia CXIII.

Feuille $\overline{\eta\zeta} - \overline{\eta\eta}$, Rome, Propagande, Borgia CXIII.

⁽¹⁾ Nous avons le même passage reproduit sur trois feuillets différents :

Fol. $\overline{\lambda\epsilon} - \overline{\lambda\zeta}$ (man. A) 129¹⁷, ° 53 = Fol. (?) (man. B) 129¹⁸, ° 151

= Fol. $\overline{\kappa\lambda} - \overline{\kappa\beta}$ (man. C) Borgia CXII.

⁽²⁾ Le catalogue manuscrit porte seulement « 129¹⁸ a, fol. 72. Fragment..... » Est-ce bien le même feuillet? C'est probable d'après le rang qu'il occupe avant un feuillet sur Salomé dont la place est sûre.

⁽³⁾ Le catalogue manuscrit porte « 129¹⁷ a', fol. 47 (à 52). Évangile apocryphe, six feuillets paginés $\overline{\lambda\epsilon} - \overline{\lambda\zeta}$. Inc..... Exit..... »

⁽⁴⁾ Ce feuillet, très abîmé, semble par son contenu devoir s'insérer ici. Le catalogue manuscrit porte 129¹⁸ « b', fol. 40. Fragment..... » Est-ce bien le même feuillet? C'est probable d'après la place qu'il occupe à partir du feuillet 34 (= 120 du volume relié).

Feuillet $\overline{\text{N}\Theta}$ - $\overline{\text{Z}}$, Rome, Propagande, Borgia CXIII.

Feuillet $[\overline{\text{Z}\lambda}]$ - $[\overline{\text{Z}\kappa}]$ ⁽¹⁾, Paris, Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, folio 75⁽²⁾.

MANUSCRIT B.

Feuillet dont la pagination a disparu, Paris, Bibl. Nat., Copte 129¹⁸, folio 92.

.....⁽³⁾

Feuillet dont la pagination a disparu, Paris, Bibl. Nat., Copte 129¹⁸, folio 151.

MANUSCRIT C.

Feuillet $[\overline{\text{I}\overline{\text{Z}}}]$ - $\overline{\text{IH}}$, Oxford, Clarend. B 3, 16.

Feuillet $\overline{\text{I}\Theta}$ - $\overline{\text{K}}$, Rome, Propagande, Borgia CXII.

Feuillet $\overline{\text{K}\lambda}$ - $\overline{\text{K}\kappa}$, Rome, Propagande, Borgia CXII.

Feuillet $\overline{\text{K}\Gamma}$ - $\overline{\text{K}\Delta}$, Rome, Propagande, Borgia CXII.

.....

Feuillet $\overline{\text{K}\overline{\text{Z}}}$ - $\overline{\text{KH}}$, Oxford, Clarend. B 3, 16.

Manuscrit A. — Le fragment de Rome qui est coté « Borgia CXI », doit faire partie du même manuscrit que le fragment coté « Borgia CXIII ». On trouvera dans ROBINSON, *Coptic Apoc. Gospels*, p. xxx et xxxi, une description détaillée de ces deux fragments faite d'après les originaux : toutes les caractéristiques sont identiques⁽⁴⁾ et M. Robinson déclare qu'ils peuvent provenir d'un même manuscrit. Cela est tout à fait vraisemblable si l'on remarque que les feuillets Borgia CXIII ne peuvent faire partie ni du manuscrit C (Borgia CXII : la pagination en effet est la même) ni du manuscrit B (voir plus bas la description de ce dernier). La pagination place le texte de Borgia CXI avant celui qui est contenu dans les feuillets de Paris, ce qui, pour le développement du récit, est très logique. Quant aux fragments de Paris ils proviennent du même manuscrit que Borgia CXIII, car le feuillet 129¹⁷, folio 75 qui fait suite directement au feuillet $\overline{\text{N}\Theta}$ - $\overline{\text{Z}}$ de Rome, appartient sûrement au même manuscrit que les feuillets $\overline{\lambda\Gamma}$ - $\overline{\text{M}\overline{\text{S}}}$ de Paris.

Je ne donne pas une description de ces feuillets. Elle coïnciderait mot pour

⁽¹⁾ La pagination a disparu sauf le λ , mais le texte montre que ce feuillet fait suite immédiatement au feuillet $\overline{\text{N}\Theta}$ - $\overline{\text{Z}}$ de Rome. Or, comme le feuillet $\overline{\text{Z}\lambda}$ - $\overline{\text{Z}\kappa}$ est sûrement du même manuscrit que la série des feuillets de Paris, $\overline{\lambda\Gamma}$ - $\overline{\text{M}\overline{\text{S}}}$, les fragments de Rome cotés Borgia CXIII, se trouvent rattachés à ce manuscrit.

⁽²⁾ Le catalogue manuscrit porte 129¹⁷ « n. fol. 66. Vie de St. Jean l'Évangéliste. Un feuillet dont la pagination est déchirée. Inc. Exit. »

⁽³⁾ Il manque ici un feuillet d'après l'étendue du texte disparu.

⁽⁴⁾ Noter la présence d'un point rouge dans la lettre σ , particularité qui est assez rare.

mot avec celle donnée par M. Robinson pour Borgia CXI et CXIII. Mais j'ai reproduit sur la planche V une page du texte.

Manuscrit B. — Deux feuillets. Parchemin. Haut. (actuelle) 0 m. 30 cent. : ils sont rognés en haut. Largeur (réelle) 0 m. 25 cent.

La pagination a disparu. Le texte est écrit sur deux colonnes de trente-deux lignes (il n'en reste que trente actuellement, mais l'étendue du texte compris dans la lacune correspond exactement à deux lignes).

Pour le type de l'écriture voir la planche VI. Les majuscules, très grandes, sont mises en marge et rehaussées de rouge. *Au-dessous* des majuscules de la première colonne le signe \gg en rouge et vert. *Au-dessus* des majuscules de la seconde colonne \div en noir rehaussé de rouge. Le ϕ est orné d'un point rouge dans chaque boucle. — Comme ponctuation on trouve le point \cdot et $\cdot\text{---}$; $\cdot\div$; $\cdot\div$; $\cdot\div$; $\cdot\div$; $\cdot\text{---}$; $\cdot\text{---}$; $\cdot\text{---}$, le tout orné de rouge. Le \mid porte toujours les deux points. *Au-dessus* des lettres on trouve le point ou le trait sans distinction possible entre les deux. Le trait *au-dessus* de $\bar{\iota}$ est orné de rouge. Le premier feuillet est rogné en haut (il manque deux lignes). Du second il ne reste que la moitié d'une colonne.

Manuscrit C. — Voir la description dans ROBINSON, *Coptic Apocryphal Gospels*, p. xxx.

Je publie le texte des onze feuillets de Paris qui sont inédits. Ils appartiennent aux deux manuscrits A et B et proviennent tous du couvent d'Amba Senoudah, ce qui fixe l'origine des feuillets de Rome cotés Borgia CXI et Borgia CXIII. Quant au manuscrit C (CXII de Rome) il doit provenir probablement du même couvent, mais rien ne le prouve jusqu'à présent.

[Man. A.]

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁸, f° 158, r°.)

[ⲬϚ]

..... (1)
 (1)

 [...]ΜΜΟΚ
 [ϵ]ϚΩΒ ΝΙΜ :—
 Δ ΔΕ ΛΥΚΟΤῆ
 ΕΘΩΜΑΣ ΠΕ
 5 ΧΛΥ ΝΑΥ ΧΕ
 ΛΜΟΥ ΝῆΝΑΥ
 ΕΝΕΚΕΕΣ ΝΝΕΤ
 ΜΟΥΥῆ· ΕΥ
 ΕΝΚΟΤῆ ϚΕΝ
 10 ΝΕΤΑΦΟ·
 ῆΠΑΤΑΤΟΥ
 ΝΑΣΟΥ :—
 Δ ΜΟΥ Ω ΘΩΜΑΣ
 ΝῆΝΑΥ [.....
 15 ΒΑΛ· Ν[.....
 ϚΟΤ[.....
 ῆ[.....
 Π[.....
 Λ[.....

 (1)

..... (1)

 20 ...ϵϚ]ΟΥ[Ν]
 [ΕΡΟΙ] ΧΕ ΟΥ[Ν]
 ΣΟΜ ῆΜΟ[Ι]
 Ϛ· ΕϚΩΒ ΝῆΜ
 ΜΑΡΙΑ· ΜΕ[ΝΜΑΡ]
 25 ΘΑ ΤΑΧ[ΡΕ ΠΕ]
 ΤΕΝῆΤ [ΚΛ]
 ΠῆΤ[ΙΣ ΝΑΚ]
 Ω ΘΩ[ΜΑΣ]....
 ΕϚΟΥϚ [ΕΜΑΡΙΑ]
 30 ῆΝῆ[ΑΡΘΑ]
 ΕΥΕΡ[ῆΝΤΡΕ]
 ΝΑ[Ι ΧΕ ΣΕ ΟΥΝ]
 Σ[ΟΜ].....

 (1)

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁸, f° 158, v°.)

[ⲗⲗ]

..... (1) (1)
.....
[ⲕ]ⲁϢ ⲉ[ⲣⲉ ⲟϢⲎ]	15 Ν[ⲁⲓ ⲁⲉ ⲉⲣⲉ ⲓϢ]
[Ⲏ]ⲓⲙ ⲉⲓⲙ[ⲉ]	[ⲭⲱ ⲙⲙⲟⲟϢ · ⲁϣ]
ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉⲛ	ⲱⲱ ⲉⲃ[ⲟⲗ ⲉϣ]
[ⲧⲁ]ⲕⲧⲉⲛⲛⲟ	ⲭⲱ ⲙⲙⲟϢ
5 [ⲟϣ]ⲧ̄ · ⲉⲭⲉⲕ	ⲭⲉ ⲗⲁⲗⲁⲣⲟϢ ·
[.....]ⲱⲗⲭⲉ	20 ⲁ̄ · ⲗⲙⲟϣ ⲉ̄ⲃⲟⲗ :—
[.....] · ⲭⲉ ⲛ	ⲗϣⲱ ⲛⲧⲉϣⲛⲟϣ
[.....]ⲣⲉⲡⲛⲓ	ⲁ ⲡⲧⲟⲟϣ ⲕⲱ
[...ⲟ]ϣⲟⲛ ⲛⲓⲙ ·	ⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲏ ⲛⲟϣ
10 [.....]ⲕⲟⲓⲭ :—	ⲱⲗⲗⲁϣ · ⲁ̄ ⲛⲉⲧ
[.....]ⲡⲁⲉⲓ	25 ⲙⲟⲟϣⲧ̄ ⲗⲟⲛ
[.....]ϣⲗⲁⲃ ·	ⲉⲉⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉⲧ
[.....]ⲟⲓ	ⲃⲉ ⲡⲉⲗⲣⲟⲟϣ
[.....]ⲟϣ	ⲛⲓϢ ⲛ̄ⲧⲁϣ
.....	ⲙⲟϣⲧⲉ · ⲭⲉ
..... (1)	30 [ⲗⲗ]ⲗⲁⲣⲟϢ ⲗⲙⲟϣ
	[ⲉⲃⲟⲗ] :—
	[ⲗϣⲱ ⲛ]ⲧⲉϣⲛⲟϣ
	[.....]ⲟϣⲛ
	[.....]ⲣⲟϢ
	[.....]
 (1)

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

[Man. A.]

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 53, r°.)

λε

ΔΑΡΙΟΝ· ΕΡΕ
 ΤΕΧΛΠΕ ΜΗΡ
 ΝΣΕΝΚΥΡΙΑ :—
 ΠΕΧΕ ΙC ΝΑΥ ΧΕ
 5 ΒΑΛΛ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
 ΤΕΝΚΑΛΛ ΝΨ
 ΒΩΚ :—
 ΝΤΕΡΕ ΛΑΖΑΡΟC
 ΝΑΥ ΕΙC ΕΧΛΣΕ
 10 ΡΑΤΨ ΖΨΡΕΜΨ
 ΡΟ ΜΠΕΧΜΣΑΛΛ·
 ΛΧΠΑΣΤΨ ΛΨ
 ΟΥΩΨΤ ΝΑΨ·
 ΛΨΩΨ ΕΒΟΛ
 15 ΕΨΧΩ ΜΜΟC :—
 ΧΕ ΚCΑΜΑΛΤ
 ΙC ΠΕΤΕΨΑΡΕ
 ΛΜΕΝΤΕ CΤΩΤ
 ΖΑΠΕΨΖΡΟΟΥ·
 20 ΠΛΨ ΝΤΑΨΜΟΥ
 ΤΕ ΕΡΟΨ ΜΜΟΨ :—
 ΠΕΤΕΡΕ ΝΕΨ
 ΖΨΛΑΜΕΝΤΕ
 ΤΗΡΟΥ ΕΠΨ
 25 ΘΥΜΕΨ ΝΨΝΑΨ
 ΕΠΟΥΟΕΨΝ
 ΝΤΕΨΜΕΝΤΨ
 ΝΟΥΤΕ :—
 ΚCΜΑΜΑΛΤ
 30 ΠΑΠΕΨΖΡΟΟΥ
 ΝΑΝΑΣΤΑCΙC·

ΧΕ ΝΤΟΚ ΠΕΤ
 ΝΑΨΖΑΠ ΕΤΟΨ
 ΚΟΥΜΕΝΗ
 35 ΨΤΗΡC :—
 ΝΑΨ ΔΕ ΕΡΕ ΛΑΖΑ
 ΡΟC ΧΩ ΜΜΟ
 ΟΥ ΕΨC· Λ ΠΜΗΗ
 ΨΕ ΠΩΤ Ν
 40 CΩΨ ΕΝΑΨ
 Ψ ΕΡΟΨ :—
 ΙC ΔΕ ΝΤΕΡΕΨ
 ΝΑΨ ΧΕ Λ ΝΕ
 ΜΗΨΨΕ ΖΑΨ
 45 ΖΕΨ ΜΜΟΨ
 ΕΝΑΨ ΕΡΟΨ·
 ΜΕΝΨΚΕΛΛ
 ΨΖΑΡΟC :—
 ΕΡΕ ΖΟΨΝΕ ΖΕΝ
 50 ΝΑΠΕΨΓΕΝΟC
 ΨΕΡΖΑΜΗΡ ΕΡΟΨ :—
 ΕΡΕ ΖΟΨΝΕ ΟΨΝΕ
 ΜΠΕΨΨΨΝΕ
 ΕΡΕ ΤΕΨCΩ
 55 ΝΕ CΕΝΤΕ †
 ΠΕΨ ΕΤΕΨ
 ΨΤΑΠΡΟ :—
 ΖΑΠΑΣ ΖΑΠΛΩC
 ΝΕΡΕ ΟΥΝΟC
 60 ΝΑΨΚΑΚ
 ΖΨΠΤΟΟΥ
 ΝΕΨΘΑΝΙΑ :—

(Bibl. Nat., Copte 129^H, f° 53, v°.)—
λγ

20 **Ζ**οῖνε εὐλω
 ΛΟΥΛΑΪ ΕΒΟΛ :—
 ΖΟΪΝΕ ΕΥΖΩ
 ΜΩΛΩΓΕΪ
 5 ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ·
 ΧΕ ΜΠΕ ΡΩ
 ΜΕ ΨΩΠΕ
 ΕΝΕΣ ΝΘΗ
 ΜΠΕΪΡΩΜΕ
 10 ΖΕΜΠΗΛ :—
 20 **Ζ**οῖνε χε τεν
 ΠΙΣΤΕΥΕ ΕΠΑΪ
 ΧΕ ΟΥΝ ΑΝΑΣ
 ΤΑΣΙΣ ΖΕΜ
 15 ΠΕΝΤΑΝΝΑΥ
 ΕΡΟΧ ΖΕΜΠ
 ΤΑΦΩΣ
 ΝΛΑΖΑΡΟΣ
 ΜΠΟΟΥ :— Ε
 20 **Ν**ερε πῖμνη
 ΨΕ ΣΟΟΥΣ ΕΛΑ
 ΖΑΡΟΣ ΝΘΗ
 ΝΟΥΛΒ ΝΕΧΪΩ·
 ΖΕΝΟΥΜΟΥΛΣ·
 25 ΕΤΒΕ ΤΕΨ
 ΠΗΡΕ ΝΤΑΣ
 ΨΩΠΕ :—
 30 **Λ**οῖπων ἴπε
 ΛΑΖΑΡΟΣ ΣΕΝΤ

30 **Ν**ΕΟ ΥΕΡΗΤΕΪ (sic)
 ΝΙΣ ΕΒΟΛ ΕΥ†
 ΠΙ ΕΡΟΟΥ· ΕΥ
 ΕΡΜΕΝΤΡΕ
 ΜΠΜΗΨΕ·
 35 ΧΕ ΤΑΝΑΣ
 ΤΑΣΙΣ ΝΝΕΤΟ
 ΝΣ· ΜΕΝΝΕΤ
 ΜΟΟΥΤ ΠΕ ΙΣ :—
 40 **Ο**Υ ΠΕ ΤΕΘΕΩ
 ΡΙΑ ΜΠΕΪΜΑ
 ΖΩΛΩΣ ΝΑΣ
 ΡΕΝΤΕΘΕΩ
 ΡΙΑ ΝΑΜΕΝ
 ΤΕ· ΜΠΝΑΥ·
 45 ΝΤΑΧΜΟΥΤΕ
 ΕΠΑΡΑΝ ΖΕΜ
 ΠΡΑ ΜΠΛΕΜ
 ΖΑΛΥ· ΧΕ
 ΛΑΖΑΡΟΣ ΑΜΟΥ
 50 † ΕΒΟΛ :—
 † ΧΩ ΜΜΟΣ
 ΧΕ ΜΠΝΑΥ
 ΕΤΕΜΜΑΥ·
 Α ΠΛΕΪΩΤ
 55 ΑΔΑΜ ΣΟΥΕΝ
 ΤΕΧΣΜΗ·
 ΜΠΠΕΧΣ
 ΡΟΟΥ· ΖΩΣ

[Man. A.]

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 54, r°.)ΣΖ
**

ΧΕ ΕΨΕΝΝΕΜ
 ΠΥΛΗ ΝΑΜΗ
 ΤΕ ΕΨΜΟΥΤΕ
 ΕΡΟΙ :—
 5 ΔΑΧΕΡΟΥΛΠΗ
 Π ΤΕΙ ΕΡΕ ΠΕΧΜΑ
 ΑΧΕ ΡΑΚΕ ΝΣΑ
 ΠΕΨΕΡΟΥ ΕΨ
 ΜΕΕΥΕ ΧΕ ΕΨ
 10 ΜΟΥΤΕ ΕΡΟΨ :—
 ΔΥΩ ΛΧΡΜΕΝ
 Π ΤΡΕ ΜΗΜΗ
 ΗΨΕ ΝΟΙ Α
 ΔΑΜ ΧΕ ΠΕΙ
 15 ΕΡΟΥ ΠΑΙ
 ΝΤΑΙΨΤΕΜ
 ΕΡΟΨ ΠΑΠΡΕΨ
 ΖΩΝΤ ΠΕ :—
 ΤΕΙΨΜΗ ΤΑΙ
 Π ΝΤΑΙΨΤΕΜ
 ΕΡΟΨ ΤΑΠΑΡΕΨ
 ΨΕΠΤΩΡΕΙ
 ΤΕ :—
 ΤΕΙΨΜΗ ΤΑΙ
 Π ΕΨΨΩΤΕΜ
 ΕΡΟΨ ΠΑΙ ΠΕ ΠΑ
 ΨΟΥΨΟΥ ΕΨ
 ΜΟΥΤΕ ΕΡΟΙ
 ΝΜΟΨ ΣΜΗ
 30 ΠΑΡΑΔΙΨΟΨ :—

ΕΨΤΩΝ ΠΝΑΨ
 ΝΨΑΨΕΙ ΕΠ
 ΠΑΡΑΔΙΨΟΨ·
 ΝΨΜΟΥΤΕ
 35 ΕΡΟΙ :—
 ΝΙΜ ΠΕ ΠΩΗΡΕ
 ΕΤΝΑΝΟΥΨ
 ΕΡΕ ΠΑΡΕΨΨ
 ΟΝΤ ΜΟΥΤΕ
 40 ΕΡΟΨ ΕΠΕΨΡΑΝ :—
 ΝΙΜ ΠΕ ΠΕΙΨ
 ΒΗΡ ΕΤΝΑ
 ΝΟΥΨ· ΕΡΕ ΠΑ
 ΡΕΨΨΩΝΤ
 45 ΜΟΥΤΕ ΕΡΟΨ
 ΕΠΕΨΡΑΝ ΧΕ
 ΛΑΖΑΡΟΨ ΑΜΟΥ
 ΕΒΟΛ :—
 † ΤΩΒΣ ΜΜΟΚ
 50 ΠΑΨΗΡΕ ΛΑ
 ΖΑΡΟΨ ΠΕΝ
 ΤΑ ΠΝΑ ΜΗ
 ΠΑΝΤΩΚ
 ΡΑΤΩΡ ΨΩ
 55 ΠΕ ΨΑΡΟΨ
 ΧΕ ΑΜΟΥ Ε
 ΕΒΟΛ :—
 † ΠΑΨΗΝΕ Μ
 ΠΑΡΕΨΨΩΝΤ

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 54, v°.)

ⲁⲛ

ⲱ ⲡⲀⲪⲏⲢⲈ
 ΛΑΖΑΡΟΣ· ΧϞ
 ΦΑ ΛΩ ΝΟΥΟ
 ΕΪΩ ΕΪΝΑΣΩ
 5 ΤḲ̅ ΕΠΕΪ̅ΡΟΟΥ
 ΝΩΝΑΣ· ΖΩ
 ΕΥΜΟΥΤΕ
 ΕΡΟΪ :-
 ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲉⲣⲉ ⲁⲁ
 10 ΖΑΡΟΣ ΧΩ
 ΜΜΟΥ ΕΠ
 ΜΗΨΕ ΕΥ
 ΠΑΣḲ̅ ΖΑΨΕ
 ΟΥΕΡΗΤΕ ⲛ̅Ⲓ̅·
 15 Α ΠΕΥΣΟΕΪΤ
 ΠΩΣ ΦΑ ΝΕ
 ΝΟΣ Ḳ̅Ν̅ΙΟΥ
 ΔΑΪ· ΧΕ
 Ḳ̅ Ḳ̅ ΕΡΠΕΪΜΑ
 20 ΕΪΝ ΠΑΪ ΖΕΜ
 Π̅ΣΑΒΒΑΤΩΝ :-
 ⲀⲮⲈΪ ΕΝΑΥ ΕΛΑ
 25 ΖΑΡΟΣ· ΑΥΩ
 Ḳ̅ΣΕΖΪΩΝΕ
 ΕΪϞ :-
 ⲀⲪΩⲢⲢⲈ ΔΕ
 30 Ḳ̅ΣΕΖΟΥ ΕΤΕΜ
 ΜΑΥ· Ḳ̅ΤΑ Ḳ̅
 ΤΟΥΝΕΣ ΛΑ
 ΖΑΡΟΣ· ΕΝΕ

ΡΕ ΟΥΝΟϞ Ḳ̅
 ΤΕ ΤΚΑΛΪ
 ΛΑΪḲ̅ ΖΑΤΝ
 ΖΗΡΩΔΗϞ·
 35 ΕΤΒΕ ΠΡΟ
 ΟΥΩ Ḳ̅ΝΕ
 ΧΩΡΑ Ḳ̅ΦΪ
 ΛΪΠΡΟΣ ΕΥ
 ΤΗΩ ΖΪΧΩ
 40 ΟΥ· Ḳ̅ΤΑΥ
 ΚΑΤΗΓΩ
 ΡΕΪ Ḳ̅ΜΟΥ ΖΑΖ
 ΤΕΜΠΕΡΡΟ·
 ΧΕ ΑΥΩΩΥ
 45 Ḳ̅ΜΟΥ· ΕΤ
 ΒΕ Ḳ̅ΛΟΪϞ
 Ḳ̅ΤΕΥΣΪΜΕ·
 ΧΕ Ḳ̅ ΖΗΡΩ
 ΔΗϞ ΒΪΤϞ
 50 Ḳ̅Ḳ̅ΤΟΥΤḲ̅ :-
 ⲒⲀⲢΪΟΣ ΔΕ Π̅ΝΟΣ
 Ḳ̅ΠΕΡΡΟ·
 Ḳ̅ΤΕΡΕΥΩ
 ΤΕΜ ΕΝΕΪϞΜ
 55 ΕΡΕ Ḳ̅ ΕΪΡΕ Ḳ̅
 ΜΟΥ· ΑΥ
 ΠΩΤ ΦΑΡΟΥ·
 Ḳ̅ΛΥΝΑΥ ΕΡΟΥ :-
 ⲒⲐⲐⲈ ⲒⲀⲢΪΟΣ
 60 ΑΥΕΪΝΕ ΜΠΟΥΩ

[Man. A.]

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 55, r°.)

λθ

ἡῖϥ· λϣϫοοϥ
 ἡ̅ϩἡῖϣωΔἡϥ·
 ϫε παῖ ἡ̅ἡ
 ψα ναλλᾶϣ
 5 NEPPO· ϩῖϫεν
 †ουΔαῖᾶ
 τηῖϥ· μεν
 νεϫωρα
 τηρου ἡ̅φι
 10 λῖπποϥ :—
 Πτερε ϩἡρω
 Δἡϥ δε ϥω
 τεμ ἐναῖ ἐτ
 βε ἡ̅ϥ ϫε ϣἡἡ
 15 ψα ναλλᾶϣ
 NEPPO· λϣ
 ϩοϫϩεϫ ἡ̅
 ματε :—
 Λϣω λϣϫω
 20 ἡ̅ϩεννοϥ
 ἡ̅κατηγω
 ϣῖα ϩῖπαϩου
 ἡ̅ϥ· ϫε ν
 τε νοϣεψ παῖ
 25 ἡ̅ν ἐτρεϣερ
 ῖρο εῖραῖ ϩῖ
 ϫἡ̅†ου
 Δαῖᾶ :—
 Πτεῖρε δε λϣ

30 ϥωΟΥ̅ϩ ἡ̅
 NENOC ἡ̅ἡ
 ουΔαῖ τη
 ϣου· λϣϫω
 ἐροου ἡ̅πεν
 35 τα καῖωϥ
 μεεγέ ἐροϣ
 ἐϩουἡ̅ εῖϥ·
 ϫε εγέλλᾶϣ
 — NEPPO :—
 40 Λϣω ἡ̅τεγνοϣ
 λϣϩων ἐτοῶ
 του ἡ̅ῖ ϩἡ
 ϣωΔἡϥ βῖ
 ϫω ἡ̅μοϥ·
 45 ϫε πετεν
 ψαϣβεντῖ
 εϣϥενεϣΔω
 κεῖ ἐπεῖϩωβ·
 ἐϣεψωπε
 50 ϩαπτακο
 ἡ̅τϣβε· λϣω
 ἡ̅ϥετωρεπ
 ἡ̅νετϩεμ
 — πεϣἡ̅ :—
 55 ἡ̅νναϥ δε ἡ̅ἡ
 καῖᾶφᾶϥ·
 MENNENOC
 ἡ̅ἡουγΔαῖ·

[Man. A.]

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 56, r°.)

ⲙⲁ

ΑΥΤΑΜΕ ΚΑ
 ΡΙΟΣ ΕΠΕΚΡΟϢ
 ΝΖΗΡΩΔΗΣ :-
ΑΥΩ ΛΥΩΟΥϢ
 5 **Ν**ΝΕΝΟΣ ΝΝΙ
 ΟΥΔΔΙ·ΛΥ
 ΩΡΚ ΜΠΕΥ
 ΕΜΤΟ ΕΒΟΛ
 ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ·
 10 ΧΕ ΨΕΠΟΥ
 ΧΑΙ ΜΠΕΡΡΟ
 ΔΙΒΕΡΙΑΣ·ΧΕ
 ΕΡΩΛΗ ΟΥΠΕ
 ΘΟΥ ΕΙ ΖΙΧΕΝ
 15 **ΙΩ**ΧΗΦ·ΜΗ
 ΝΙΚΩΔΥ
 ΜΟΣ· ΤΣΗΒΕ
 ΜΠΕΡΡΟ ΝΑ
 ΤΑΚΕ ΤΗΥ
 20 ΤΕΝ·ΛΥΩ
 ΝΣΕΡΩΚΕ
 ΝΤΕΤΕΝΠΟ
 ΛΙΣ :-
ΝΤΕΡΕ ΝΑΙ ΔΕ
 25 ΨΩΠΕ·
 Λ ΖΗΡΩΔΗΣ
 ΛΠΕΤΕΙ Μ
 ΠΟΥΛ·ΠΟΥΛ·
 ΝΝΕΝΟΣ Ν
 30 ΝΙΟΥΔΔΙ

ΝΟΥΛΙΤΡΑ
 ΝΝΟΥΒ Ε
 ΠΟΥΛ :-
ΑΥΩ ΛΥΩΟΥϢ
 35 ΝΟΥΝΟΣ ΝΧ
 ΡΗΜΑ·ΛΥΤΑ
 ΛΥ ΝΚΑΡΙΟΣ·
 ΧΕ ΝΝΕΥΤ
 ΜΠΣΟΕΙΤ
 40 **ΝΙ**Σ ΖΑΖΤΕΜ
 ΠΡΡΟ ΔΙΒΕ
 ΡΙΑΣ :-
ΚΑΡΙΟΣ ΔΕ ΛΥ
 ΧΙ ΝΝΕΧΡΗ
 45 ΜΑ ΝΤΟΟΥΤ
 ΝΖΗΡΩΔΗΣ·
 ΛΥΩ ΜΠΕΥ
 ΠΕΕΝΕ ΕΠΩΛ
 ΧΕ ΕΚΕΣΑ :-
 50 **ΙΩ**ΧΗΦ ΔΕ
 ΝΤΕΡΕΥΝΑΥ
 ΧΕ Λ ΝΙΟΥΔΔΙ
 ΠΩΤ ΝΣΩΥ·
 ΛΥΠΩΩΝΕ
 55 ΕΒΟΛ ΖΕΝΘΙ
 ΛΗΜ·ΛΥ
 ΒΩΚ ΕΛΡΙΜΑ
 ΘΑΙΛ :-
ΚΑΡΙΟΣ ΔΕ ΛΥΧΙ

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 56, v°.)

ⲛⲉ

ⲛⲓⲱⲉⲁⲛ
 ⲛⲏⲥ ⲡⲀⲠⲠⲠ
 ⲧⲠⲠⲠ ⲉⲣⲁⲧⲉ̅
 ⲙⲡⲣⲠⲠ ⲁⲥ
 5 ⲭⲱ ⲉⲣⲠⲠ
 ⲛⲉⲱⲉ ⲛⲓⲙ
 ⲉⲧⲱⲉ ⲓⲥ :—
 ⲘⲮⲱ ⲁ ⲡⲣⲠⲠ
 ⲁⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ ⲭⲁ
 10 ⲣⲓⲫⲉ ⲛⲉⲛ
 ⲛⲠⲠ ⲛⲧⲁⲉⲓⲠ
 ⲛⲓⲱⲉⲁⲛ
 ⲛⲏⲥ :—
 ⲘⲮⲱ ⲁⲥⲉⲁⲓ
 15 ⲉⲧⲱⲉ ⲓⲥ ⲭⲉ ⲉⲮⲉ
 ⲁⲙⲁⲉⲧⲉ ⲙ
 ⲙⲠⲠ ⲛⲥⲉⲁⲁⲥ
 ⲛⲉⲣⲣⲠ :—
 Ⲙⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧ
 20 ⲥⲏⲉ ⲉⲛⲛⲉⲮ
 ⲁⲒⲒⲉⲗⲓⲠⲠ
 ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲭⲠ
 ⲉⲓⲥ ⲁⲉ ⲓⲥ ⲛⲧⲉ
 ⲣⲉⲥⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ
 25 ⲥⲉⲛⲏⲮ ⲛⲥⲉ
 ⲧⲠⲣⲡⲉ̅ ⲭⲉ
 ⲕⲁⲥ ⲉⲮⲉⲁⲁⲥ
 ⲛⲉⲣⲣⲠ :—
 Ⲙⲁⲥⲉⲉⲧⲉ̅ ⲛ

30 ⲥⲁ ⲠⲮⲥⲁ ⲙⲁⲮ
 ⲁⲁⲥ ⲉⲁ ⲛⲉ
 ⲉⲠⲠⲮ ⲛⲧⲉⲥ
 ⲁⲛⲁⲁⲮⲙⲮⲓⲥ
 ⲭⲱⲕ ⲉⲃⲠⲠ :—
 35 ⲘⲥⲙⲠⲮⲉ ⲉⲛⲁ
 ⲡⲠⲥⲠⲠⲠ
 ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁⲮ
 ⲭⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲮ
 ⲉⲓⲥ ⲉⲏⲏⲧⲉ
 40 ⲁ ⲛⲉⲉⲠⲠⲠ
 ⲙⲡⲁⲡⲱⲱ
 ⲛⲉ ⲉⲃⲠⲠ ⲉⲙ
 ⲡⲉⲓⲕⲠⲥⲙⲠ
 ⲉⲱⲛ ⲉⲭⲱⲕ
 45 ⲉⲃⲠⲠ :—
 ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲉⲓ
 ⲱⲧ ⲁⲉ ⲭⲁ
 ⲣⲓⲫⲉ ⲙⲙⲠⲠ
 ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲭⲁⲣⲓ
 50 ⲉⲙⲙⲠⲠ
 ⲛⲏⲏⲧⲉⲛ :—
 ⲙⲡⲓⲕⲉ ⲧⲏⲮ
 ⲧⲉⲛ ⲉⲃⲠⲠ ⲉⲧⲉⲙ
 ⲧⲁⲙⲉ ⲧⲏⲮ
 55 ⲧⲉⲛ ⲉⲉⲱⲉ
 ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ
 ⲉⲡⲓⲱⲙⲉⲓ
 ⲉⲣⲠⲠ :—

[Man. A.]

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 57, r°.)

ⲙⲦ

5 **Π**ΕΤΡΟΣ ἸΤΟΚ
 ΠΕ ΤΑΡΧΗ
 ΜΠΤΩΣΕΜ
 ἸΝΕΚῚΝΗΥ :—
 5 **Λ**ΜΟΥ ΦΑΡΟἼ
 ΖΙΧΕΝΤΕἼ
 ΠΕΤΡΑ ΤΑῚ
 ΜΟΥ ΕΡΟΚ ΤΑ
 ἸΛΑΚ ΝΕΝΟ
 10 **Μ**ΑΣΤΟΣ ΕΤΟἼ
 ΚΟΥΜΕΝΗ
 ΤΗΡῚ :—
ΝΝΕ ΤΕΚΑΠΕ
 15 †ΤΚΑΣ ΕΡΟΚ
 ΕΝΕΣ :—
ΟΥΔΕ ΝΝΕ ΝΕΚ
 ΒΑΛ ΦΩΦΤ
 ΝΟΥΟΕἸΝ ΖΕΜ
 ΠΕΚἸΚΟΤῚ :—
 20 **Ν**ΝΕ ΠΕΚΕἸΒ
 ῚΩΛ :—
ΝΝΕ ΠΕΚῚῚ
 25 ΖΩΛ ΕΒΟΛ —
ΝΝΕ ΤΙΑἸΒΕ Ἰ
 35 ΠΤΑΦΟΣ ΤΑ
 ΚΟ ἸΠΕΚῚῚ
 ΜΑ ΦΑΕΝΕΣ :—
ΝΝΕ ΟΥΦΕΛΤΗΜ
 30 ἸΨΑΛΡ ῚΩΛ
 ΖἸΠΕΚΨΑΛΡ

ἸΨΑΕΝΕΣ :—
ΚΩ ἸΝΤΕΚΑΠΕ
 ΝΑἸ ΕΠΕΣΗΤ
 Ὶ ΠΕΤΡΟΣ·
 35 **Τ**Ε ΤΟΥΝΑΜ
 ἸΠΛΕἸΩΤ
 ἸΛΗ ΕΖΡΑἸ Ε
 ΧΩΚ· ΤΑΧἸ
 ΡΩΔῚΝΕἸ
 40 ἸΜΟΚ ΝΑΡ
 ΧΗΕΠἸΣΚΟ
 ΠΟΣ :—
ΜΑΡΕ ΠΕΧΟΥ
 ΤΑΥΤΕ ἸΠ
 45 ΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ
 ΜΕΣ ΝΕΥΦἸΑ
 ΛΗ ἸῚ†ΝΟΥ
 ΒΕ ἸΠΡΟΥ
 ἸΣΕ† ΕΖΡΑἸ
 50 ΖΑΧΩΚ Ὶ
 ΠΕΤΡΟΣ ΕΥ
 ΝΑΧἸΡΩΔΩ
 ΝΕἸ ἸΜΟΚ ΝΑΡ
 ΧΗΕΠἸΣΚΟ
 55 ΠΟΣ :—
ΜΑΡΕ ΠΕΥΤΟΟΥ
 ἸΖΩΝΤ
 ῚΜΟΥ ΕΡΟἼ
 ἸΠΡΟΥ· ΜΕΝ
 60 ΠΛΕἸΩΤ· ἸΣΕ

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 57, v°.)

ⲛⲁ

ϫⲱ ⲙⲏⲧ̅
 ϣⲓϥϩⲁⲓⲟϥ· ϫⲉ
 ⲉϥⲛⲁϫⲓⲣ̅ⲱ
 ⲁⲱⲛⲉⲓ ⲙⲡⲟⲟϥ·
 5 ⲙⲡⲁϭⲱⲡ̅ⲧ̅
 ⲡⲉⲧⲣⲟϥ ⲛⲁⲣ
 ϫⲏⲉⲡⲓϥⲕⲟ
 ϣⲟϥ :—
 ⲡⲥⲁⲱⲉ̅ ⲛⲁⲓⲱⲛ
 10 ⲙⲡⲟϥⲟⲉⲓⲛ·
 ⲟϥⲱⲛ ⲛⲥⲁ ⲛⲉ
 ⲧ̅ⲛⲉⲣ̅ⲛϥ· ϫⲉ
 ⲉⲣⲉ ⲧⲉϩⲟϥϥⲓⲁ
 ⲙⲡⲁⲉⲓⲱⲧ̅
 15 ⲛⲁⲉⲓ ⲉⲡⲉϭⲏⲧ̅
 ⲛⲓⲛⲧⲟϥ·
 ⲛⲥⲟϥⲱⲥ·ϩⲉⲛ·
 ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙⲡⲁ
 ϭⲱⲧ̅ⲛ̅ ⲡⲉⲧ
 20 ϣⲟϥ :—
 ⲛⲁⲓⲟ ⲛⲧ̅ⲡⲉ ⲙⲏ
 ⲛⲉⲙⲁⲛⲱⲱ
 ⲱⲡⲉ ⲛⲧⲁ
 ⲙⲉⲛⲧ̅ⲣⲣⲟ· ϣⲁ
 25 ⲱⲉ ⲛⲏⲧⲉⲛ
 ⲙⲡⲟⲟϥ· ϫⲉ
 ⲉϥⲛⲁⲧ̅ ⲛⲛⲉ
 ⲧⲉⲛⲱⲟϥⲧ̅
 ⲙⲡⲁϭⲱⲡ̅ⲧ̅

30 ⲡⲉⲧⲣⲟϥ :—
 ⲛⲁⲣϫⲏ· ⲙⲉⲛⲛⲉ
 ⲉⲓⲟϥϥⲓⲁ ⲛⲧ̅
 ⲡⲉ ϣⲁⲱⲉ ⲛⲏ
 ⲧⲉⲛ· ϫⲉ ⲛ
 35 ⲛⲁⲧ̅ ⲛⲟϥⲉⲓⲟϥ
 ϥⲓⲁ ⲛⲁⲧ̅ⲡⲱ
 ⲱⲛⲉ ⲛⲱⲁ ⲉ
 ⲛⲉⲓ ⲉⲡⲓⲕⲁϥ
 ⲙⲡⲉⲧⲣⲟϥ :—
 40 ⲛⲉⲟⲣⲟⲛⲟϥ· ⲙⲉⲛ
 ⲛⲉⲙⲉⲧⲭⲟⲉⲓϥ
 ϣⲁⲱⲉ ⲛⲏⲧⲉⲛ
 ⲙⲡⲟⲟϥ· ϫⲉ
 ⲉⲓⲛⲁⲧ̅ ⲛⲟϥ
 45 ⲙⲏⲧ̅ⲉⲓⲱⲧ̅
 ⲙⲡⲁϭⲱⲧ̅ⲛ̅
 ⲡⲉⲧⲣⲟϥ· ⲙⲉⲛ
 ϩⲉⲛⲧ̅ⲱⲁ ⲛⲓⲕⲁ
 ⲟϥ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲓ :—
 50 ⲡⲕⲁⲓ ⲧⲏⲣ̅ⲥ̅
 ϣⲁⲱⲉ ⲛⲏⲧⲉⲛ
 ⲙⲡⲟⲟϥ· ϫⲉ
 ⲁⲓⲧ̅ ⲛⲧⲉⲓⲟϥ
 ϥⲓⲁ ⲛⲟϥⲣⲱ
 55 ⲙⲉ ⲛⲱⲉⲛⲉⲓ
 ⲧⲏϥ· ⲓϥⲱ
 ⲛⲉⲱⲱⲁ ⲉⲱⲟⲓ :—
 ⲧ̅ⲡⲁⲣⲁⲁⲓϥⲟϥ
 ϣⲁⲱⲉ ⲛⲏ ⲙ

[Man. A.]

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 58, r°.)

ME

ΠΟΥ· ΝΤΕΡ
 ΤΟΟΤΕ ΝΟΥΣ†
 ΝΟΥΒΕ· ΧΕ ΕΪ
 ΝΑΒΟΥΛΕ ΕΠΕΤ
 5 ΡΟΣ ΝΟΥΣΤΩ
 ΛΗ ΝΑΤΤΩ
 ΛΜ ΨΑΕΝΕΣ :—
 Δ ΜΕΝΤΕ ΕΡΣΗ
 ΒΕ ΝΑΚ ΜΠΟΥ·
 10 ΜΕΝΝΕΚΕ
 ΣΟΥΣΙΑ· ΧΕ
 ΛΙΕΡΡΗΤ Μ
 ΠΑΣΩΠ†
 ΠΕΤΡΟΣ ΝΟΥ
 15 ΔΙΛΘΗΚΗ
 ΝΨΑΕΝΕΣ :—
 ΕΒΟΛ ΧΕ †ΝΑ
 ΚΩΤ ΝΤΑ
 ΕΚΚΛΗΣΙΑ·
 20 ΛΥΩ ΝΝΕΜ
 ΠΥΛΗ ΝΑΜΝ
 ΤΕ ΝΑΕΨΒΕΜ
 ΣΟΜ ΕΡΟΣ ΛΗ :—
 ΝΑΪ ΔΕ ΕΡΕ ΙϞ
 25 ΧΩ ΜΜΟΥ
 ΕΛΠΑ ΠΕΤ
 ΡΟΣ ΣΙΧΕΜΠ
 ΤΟΥ· :—
 ΠΕΧΛΑΧ ΝΑΧ
 30 ΧΕ ΣΙΜΩΝ

ΠΕΤΡΟΣ ΕΚ
 ΧΩ ΜΜΟΣ
 ΕΡΟΪ· ΧΕ ΛΗ
 .Γ ΝΙΜ :—
 35 ΛΥΩ ΝΤΕΥΝΟΥ
 Λ ΠΕΤΡΟΣ
 ΣΩΨΤ ΕΣΡΑΪ
 ΕΤΠΕ· ΛΥ
 ΝΑΥ ΕΤΣΑΨ
 40 ΧΕ ΜΠΕ ΕΥΟΥ
 ΗΝ ΝΣΑ ΝΕΥΕ
 ΡΗΥ· ΛΥΝΑΥ
 ΕΠΕΟΟΥ ΜΠΕΪ
 ΩΤ· ΜΝ
 45 ΝΕΔΑΣΙΣ ΤΗ
 ΡΟΥ ΝΝΕΜ
 ΠΗΥΕ· ΕΥ
 ΝΗΥ ΕΠΕΣΗΤ
 ΣΙΧΕΜΠΤΟΥ·
 50 ΕΤΒΕ ΤΕΥ
 ΧΙΡΩΔΩ
 .ΝΙΑ :—
 ΛΥΩ ΛΥΝΑΥ Ε
 ΤΟΥΝΑΜ Μ
 55 ΠΕΪΩΤ ΝΑ
 ΓΛΘΟΣ ΕΣΝΗΥ
 ΕΠΕΣΗΤ ΣΙ
 ΧΕΝΤΕΧΛΠΕ·
 ΝΟΥΕΪΝΕ ΝΟΥ
 60 ΩΤ· ΜΝΠ

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 58, v°.)—
117

ΨΗΡΕ ΕΥΘΟΟΛΕ
 ΜΠΕΠΝΑ ΕΤΟΥ
 ΛΑΒ· ΛΥΩ ΝΤΕ
 ΡΕΘΕΩΡΕΪ Μ
 5 ΜΑΥ ΛΥΣΕ Ν
 ΤΕΥΝΟΥ· ΛΥΩ
 ΛΥΧΙΨΚΑΚ
 ΕΒΟΛ· ΕΦΝΗΧ
 ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ Μ
 10 ΜΟΣ· ΧΝΤΟΚ
 ΠΕ ΠΕΧ̄C ΠΩΗ
 ΡΕ ΜΠΝΟΥΤΕ
 ΕΤΟΝΑΣ :—
 ΠΕΧΕ ΙC ΝΑΥ
 15 ΧΕ ΝΑΙΑΤΚ̄
 ΝΤΟΚ ΣΙΜΩΝ
 ΒΑΡΙΩΝΑ· ΧΗ
 ΣΑΡ̄Z ΑΝ ΖΙC
 ΝΟΥ· ΠΕΝΤΑΥ
 20 ΒΕΛΠ ΠΑΙ ΝΑΚ
 ΕΒΟΛ·
 ΤΕΝΟΥ ΘΕ ΣΑΖΩ
 25 ΨΚ ΕΣΡΑΙ ΤΑ
 † ΤΕΖΟΥCΙΑ
 ΜΠΑΛΛΑC· ΕΠΕΚ
 ΛΑC ΕΜΟΥΡ̄·
 ΛΥΩ ΕΒΩΛ Ε
 ΒΟΛ :—
 ΝΤΕΥΝΟΥ ΔΕ
 30 ΛΥΚΩ ΝΤΕΥ

ΟΙΧ ΖΙΧΕΝ
 ΠΕΥΑΠΕ· Α ΝΕ
 (sic)
 ΔΑΖΙC ΤΗΡΟΥ
 ΝΝΕΜΠΗΥΕ
 35 ΧΩ ΜΠΡΙC (sic)
 :— ΖΑΓΙΟC :—
 ΖΩCΔΕ ΝΤΕ ΝΕ
 ΩΝΕ ΕΤΣΕΜ
 ΠΤΟΟΥ ΩΨ
 40 ΕΒΟΛ ΝΕΜΜΑΥ·
 ΧΕ ΑΖΙΟC· ΑΖΙΟC·
 ΑΖΙΟC· ΑΠΑ ΠΕΤ
 :— ΡΟC ΑΡΧΙΕΡΕΥC :—
 ΝΤΕΡΕΥΧΙ ΔΕ
 45 ΜΠΕΙΝΟC
 ΝΤΑΕΙΟ ΝCΙ
 ΠΕΤΡΟC· Α ΠΕΥ
 ΖΟ ΧΙΟΥΘΕΙΝ
 ΝΤΕΥΝΟΥ·
 50 ΑΥΤΟΟΤΕ ΝΘΗ
 ΜΠΡΗ ΜΠΕΜ
 ΤΟ ΕΒΟΛ ΝΝΑ
 ΠΟCΤΟΛΟC Ν
 ΘΗ ΜΜΩΥCΗC
 55 ΜΠΕΙΟΥΘΕΙΩ :—
 ÷ΙC ΔΕ ΝΤΕΡΕΥ
 ΝΑΥ ΕΝΑΠΟC
 ΤΟΛΟC ΕΛ ΠΕΥ
 ΖΗΤ ΘΒΒΕ
 60 ΕΡΟΥC :—

[Man. A.]

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁸, f° 126, r°.)

..... (1)

]ΕΒΟΛ
 [ΣΜ]ΠΕ[ΙΜ]Α Ε
 [ΤΜ]ΜΑ[Υ]
 ...]Φ[...]ΤΕΚ
 5 ...]ΕΙ ΜΜΟΙ
 ...]ΟΟΥ ΝΤ
 ...]ΦΕ ΝΝΕ
]ΡΝΟΒΕ
]ΧΑΡΙΖΕ
 10 ...]Ε.....
 ...]ΛΕΙΟ ΝΑΤ
 ...]Ε :-
]ΝΙΑΚΚΩ
 [ΒΟΣ]ΠΕΚΣΟΝ
 15]ΕΝΕΤΕΜ
]ΛΥΠΕΙ
]ΕΙΩΤ -
]ΕΚ
]ΜΠΕΥ
 20]ΛΕΤ

..... (1)

 Ο[.....
 Φίλι[.....
 ΔΙΑ[·]ΩΝ[.....
 ΤΗ[·] ΜΠΑΤ[
 25 ΕΡΑΠΟΣΤΟΛ[ΟΣ]
 ΖΩΛΩΣ †[CO]
 ΟΥΝ ΕΤΕΚ
 ΜΕΝΤΦΕ[Ν2]
 ΤΗ4 ΕΖΟΥ[Ν]
 30 ΕΝΕΖΗΚΕ [ΤΗ]
 ΡΟΥ ΕΧΙΝ ΕΚ
 ΦΟΟΠ ΖΙΧ[Μ]
 ΠΚΑΣ· ΕΙΟ[Υ]
 [Ω]Ω ΕΤΖΕΚ[...
 35 [·]Ω2 ΖΙΧ[Μ]
 [Π]ΤΟΟΥ [ΝΝ]
 [·]Χ[ΡΕΙΤ -
 Κ[....]ΝΝΕΥ
 ΝΟΒΕ ΧΕ ΝΤ[Ο]
 40 [Κ] ΟΥΔΙΑΚ[ΩΝ]
 [...]Η[·]Φ[Ε]
 [·]Ν[2]ΤΗ4 :-
 ΒΑΡΘΩΛΩΜΕ
 ΟΣ ΠΑΜΕΡΙΤ
 45 ΑΡΙ ΠΜΕΕΥΕ
 ΝΤΑΜΕΝΤ

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁸, f° 126, v°.)

..... (1) (1)
.....
[·]ON[·]Π ΠΕ
ΘΟΟΥ ΜΠΣΑ
ΔΑΝΑΣ ΜΠΙ	Ν[.....
ΚΑΛΥ ΕΕΡ ΠΕ	Χ[.....
5 ΘΟΟΥ ΝΑΚ :-	25 Τ[·]ΕΛ[.....
[Μ][Π]ΕΚ ΕΡΟΥΛ ΖΙ	Λ ΠΧΟ[.....
[·]Ε[·]ΖΩΦ[Κ]	ΤΩΟΥ[.....
[·]ΠΑΠΛΑΣΜΑ :-	ΜΠΙΝ[.....
[Λ]ΛΛ ΛΡΙ ΣΟ[·]	ΕΡΟΧ :-
10 [·]Ι ΨΒΗΡ Ε[·]	30 ΛΥΩ ΛΙΘ[.....
[·]ΟΥ :-	ΛΙΟΥΛΗ[
[Ε]ΒΟΛ ΧΕ ΕΡ[Ε] ΝΕΥ	ΕΡΟΚ Μ[
ΜΑΛΧΕ ΡΑ[·]Ε	ΠΕΚΣΝ[...]
[...]ΠΣΑ[·]	Ω ΘΩΜ[ΑΣ.....
15 [·]ΕΛ ΜΠ[...]	35 ΛΥΩ ΜΠ[...]
[·]ΨΑΧΕ :-	ΠΟΦ[.....
[Ω]ΘΩΜΑΣ Π[ΛΜ]Ε	ΖΙΧΦ[.....
ΡΙΤ ΛΡΙ Ψ[Ε]Ν	ΕΤΒΕ[.....
ΖΤΗΥ ΕΠΑ	ΜΕΝ[.....
20 ΛΛΟΣ ΜΠΟΟΥ·	40 ΝΑΙ[.....
ΕΡΕ ΝΕΥΒΑΛ	ΛΛΛ[Λ.....
ΘΕΩΩΡΕΙ	ΣΦ[.....

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

[Man. A.]

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 75, r°.)

[2]

ἸΝΝΕΚΩΝΗ
 ἸΝΚΕCOP :—
 Δ ἸΩΣΑΝΝΗC
 ΔΕ Εἶ ΨΑΡΟϸ
 5 ἸΝΚΕCOP ΠΕ
 ΧΛϸ ΝΑϸ· ΧΕ
 ΑΝΝΑΥ ΕΤΕἶ
 ΜἸΤCΑ2
 ΤΑἶ ΝΤΟΟΤΚ
 10 ΝΟΥΧ ἸΝΝΕΚ
 ΩΝΗ ἸΚΕ
 COP ΝΤΕΝ
 ΝΑΥ ΕΡΟΚ :—
 ΔΥΩ ΛϸΝΟΧΟΥ
 15 ἸΝΚΕCOP Ζἶ
 ΧἸΠΤΟΟΥ :—
 ΔΥΩ ΛϸΟΥΩ
 Ν2 ΕΒΟΛ ἸΘἶ
 ΟΥΝΟ6 ἸΚΑΠ
 20 ΝΟC :—
 ΔΥΩ ΝΤΕΥΝΟΥ
 Λ ΠΑἸΛΒΟΛΟC
 ΕCΘΑΝΕ· ΛΥΩ
 Ἰ ΤΕϸΘΟΜ·
 25 ΒΩΛ ΕΒΟΛ :—
 ΠΕΧΛϸ ἸΨΩ
 3 ἈΝΝΗC· ΧΕ
 ΤΑΙ ΤΕ ΤΕΚ
 ΜΕΝΤCΑ2
 30 ΖΩΦΚ :—

ΠΕΧΕ ἸΩΣΑΝ
 ΝΗC ΝΑϸ
 ΖΩΩϸ·
 ΧΕ ΠCΑ2
 35 ΠΕ ΠΕΧC·
 ΠΑΙ ΕΤ
 ΚΑΤΑΡ
 ΓΕἶ ΜΕΝ
 ΤCΑ2 ΝἸΜ
 40 ἸΝΤΕΚ2Ε·
 ἸΡΕϸΠἶΡΑ
 ΖΕ :—
 ΠΑΕἶΩΤ ΔΕ
 ἸΩΣΑΝΝΗC·
 45 ΛϸΧἶ ΝΟΥΩ
 ΝΕ ΛϸΝΑΧϸ
 ἸCΩϸ· ΛΥΩ
 ΛϸΧΩ2 ΕΡΟϸ
 ἸΜΜΑΤΕ· Λϸ
 50 ΠΩΤ ΖΝΟΥ
 ΩἸΠΕ ΕϸΧἶ
 ΟΥΛ :—
 ΝΑΠΟCΤΟΛΟC
 ΔΕ ΛΥΡΩΠΗ
 55 ΡΕ ἸΝΤΕϸΜΕΝ
 ΤΧΑCἶΖΗΤ :—
 ΠΕΧΕ ΒΑΡΩ
 ΛΩΜΕΟC ἸἸC·
 ΧΕ ΠΑΧΟΕἶC·
 60 ΕἶΕΠἶΟΥΜΕἶ
 ΝΝΑΥ ΕΠΕΝ

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 75, v°.)

[xx]

ΤΑΚΤΑΜΙ
 ΟΥ ΕΨΩΒΕ
 ΜΜΟΥ· ΠΕΝ
 ΤΑΚΝΑΧ̄Υ
 5 Ε[Β]ΟΛ ΖΕΝ
 ΤΠΕ· ΑΚ
 ΨΑΜΧ̄Υ ΖΗ
 ΨΑΛΝΤ̄Υ·
 ΖΕΜΗΝΟΥΝ·
 10 ΠΕΧΕ ΙϞ ΝΑΥ
 ΧΕ ΠΑΣΩΠΤ
 ΒΑΡΩΛΩ
 ΜΕΟΣ· ΑΙ
 ΟΥΩ ΕΪΨΑ
 15 ΧΕ ΝΕΜΜΩ
 ΤΕΝ· ΧΕ ΖΩΒ
 ΝΙΜ ΕΤΕΤΕΝ
 ΕΠΙΘΥΜΕΙ
 ΕΡΟΥ· ΨΙΝΕ
 20 ΝΨΩΟΥ ΕΒΟΛ
 ΖΙΤΟΥΤ· ΛΥΩ
 †ΝΑΤΕΤ ΠΕ
 ΤΕΝΖΗΤ
 ΝΖΗΤΟΥ
 25 ΤΗΡΟΥ :-
 ΟΥ ΜΩΝΩΝ
 ΨΩΠΕ ΝΟΥ
 ΡΩΜΕ ΝΧΩ

ΩΡΕ ΕΠΕΪΩΒ
 30 ΕΤΕΚΩΙΝΕ
 ΝΨΩΥ· Μ
 ΜΟΝ ΟΥΝΟΒ
 ΝΖΟΤΕ ΠΕ
 ΝΑΥ ΕΠΕΤΕΜ
 35 ΜΑΥ ΕΤΒΕ
 ΤΕΥΜΩΡΦΗ
 ΝΖΟΤΕ :-
 ΆΛΛΑ ΕΙΣ ΠΕΤ
 ΝΟΥΧ ΕΒΟΛ
 40 ΝΖΟΤΕ ΝΙΜ
 ΜΟΟΨΕ ΝΕΜ
 ΜΗΤΕΝ ΕΤΕ
 ΑΝΟΚ ΠΕ
 ΝΤΕΥΝΟΥ ΔΕ
 45 Α ΙϞ ΜΟΥΤΕ
 ΟΥΚΛΟΟΛΕ
 ΖΜΠΧΙΣΕ
 ΕΤΕ ΤΕΚΛΟΟ
 ΛΕ ΕΤΕΡΕ
 50 ΜΩΥΣΗ
 ΜΝΖΗΛΙΑΣ·
 ΑΛΗΥ ΕΖΡΑΙ
 ΕΧΩΣ :-
 ΤΕΝΤΑ· ΤΕΣ
 55 ΜΗ ΜΠΕΙ
 ΩΤ ΨΩΠΕ
 ΝΖΗΤ̄Σ· ΧΕ
 ΠΛΙ ΠΕ ΠΑ

[Man. B.]

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁸, f^o 92, r^o.)

[.....
πεχε]

Μα[ρθα ναχ χε]
 σε π[χοεις] †
 πῖστ[εγε] :÷

Πεχε ἰϥ νας χε
 5 ΠΟΥΣΟΝ ΝΑ
 ΤΩΟΥΝ :÷

Εἶτα εϥχω ἡ
 10 ΝΑΪ [Μ]ἡνεϥ
 ἔρηϥ· εἶς μαρ
 Ἰα· μῆμαρῖα·
 μῆἰϥ· λϥεἶ
 ἔρμῖμῖααϥ
 ἡλαζαρος·
 ἔρε ἰϥ σωκ
 15 ΖΗΤΟΥ ἡΝΑ
 ΠΟΣΤΟΛΟΣ :÷

Πεχαϥ δε ναϥ
 20 χε χῖ πωνε
 ἡμαϥ ὦ ἠω
 ΜΑΣ· ἡἡναϥ
 ετμῆτμῆτ
 ϩε· ἡἠε ἡτοϥ
 ΝΕΣ ΡΕϣΜΟ
 ΟΥΤ· ἡἡπῖς
 25 ΤΕϥΕ· λϥὦ
 ἡἡτμῖρητ
 ὧναϥ :÷

Λϥὦ ἡτεϥνου
 30 ἰ ἠωμας ϩῖ
 ΜΕ ἡπῖμτο ε

[ΒΟΛ ΝΙϥ εϥ]
 [ΧΩ ΜΜΟС· ΧΕ]
 Εϥ[χε ακωεπ]
 5 Π[εἰσκϥλμος]
 ἰκε[ι επ]
 ΤΑΦΟС [ε]τοϥ
 35 ΝΕС ΡΕϣΜΟ
 ΟΥΤ ΕΤΒΕ ΤΑ
 Μῆτῖλῖς
 ΤΟС· ΜΑΡΕ
 ΠΕΚΟΥΩϥ
 40 Ωϥπε ζῖχωἰ
 ἡτε πεἶτα
 ΦΟС ωοπῖ ε
 ΡΟϥ· ΩΑ ΠΕ
 ΖΟΟΥ ἡτεκἰ
 45 ἡΝΑΣΤΑϣῖς :÷

Πενχοεἰς δε
 ἰϥ ἰχεἰμε χε
 ἰ ἠωμας λϥ
 ΠΕἶ· ΠΕΧΑϥ
 50 ΝΑϥ Ζἡουζ
 ΡΟΟΥ ἡραϥε·
 Μἡουϥααχε
 ἡΝΩἡ· :÷

Χε ἠωμας ἡ
 55 Πῖραϥπεἰ πε
 Τῖεἰρε ἡμοϥ
 ἡἡσοοϥν ἡ
 ἡΜΟϥ ἡν τεϥουϥ :÷

Μἡ ουζῖσε πε
 60 χῖ πωνε ἡ

(Bibl. Nat., Copte 129¹², f° 92, v°.)

[ΜΑΥ· ΝΟΥ]
 [ΨΒΗΡ ΕΨ]
 [ΟΡΒ ΕΞΟ]ΥΝ
 [ΕΥΤΑΦ]ΟΣ
 [ΝΥΤΩ]ΟΥΝ
 ΝΧΕΙ ΕΒΟΛ :—
 5 ΜΠΕΚΛΥΠΕΙ Ω
 Δ ΘΩΜΑΣ· ΧΕ ΛΙ
 ΧΟΟΣ ΝΑΚ ΧΕ
 ΧΙ ΠΩΝΕ Μ
 ΜΑΥ· ΝΤΕ
 10 ΟΥΜΝΤΜΝΤ
 ΡΕ ΝΑΝΑΣΤΑ
 ΣΙΣ ΟΥΩΝΞ Ε
 ΒΟΛ ΞΝΟΥΤΑ
 ΦΟΣ ΗΡΕΧ
 15 ΜΟΟΥΤ :—
 Δ ΜΠΕΚΛΥΠΕΙ Ω
 ΘΩΜΑΣ ΧΕ ΛΙ
 ΧΟΟΣ ΝΑΚ ΧΕ
 ΧΕΙ ΠΩΝΕ
 20 ΜΜΑΥ· ΗΜΟΝ
 ΝΟΥΛΥΠΕΙ
 ΛΗ ΠΕ ΤΟΥΝΕΣ
 ΡΕΧΜΟΟΥΤ :—
 Δ ΟΥΩΝ ΜΠΡΟ
 25 ΜΠΜΞΑΛΥ
 Ω ΘΩΜΑΣ·
 ΤΑΕΙΝΕ ΕΒΟΛ
 ΜΠΕΤΜΟΟΥΤ
 ΕΤΗΚΟΤΚ Η
 30 ΞΗΤΨ :—

[ΧΙ ΠΩΝΕ Μ]
 [ΜΑΥ Ω ΘΩ]
 [ΜΑΣ ΤΑΨ ΠΩΝΞ]
 Μ[ΠΕΤΝ]ΚΟΤΚ
 ΞΜ[ΠΜ]ΞΑΛΥ :—
 ΣΚΡΚΩΡ ΠΩ
 ΝΕ ΕΠΟΥΕ Ω
 35 ΘΩΜΑΣ· ΗΤΕ
 ΠΕΤΜΟΟΥΤ
 ΟΕΗ ΤΕΞΙΗ
 ΝΕΙ ΕΒΟΛ ΞΜ
 ΞΠΤΑΦΟΣ :—
 40 ΕΝΕΙΨ ΞΤΟΡ
 ΕΡΟΚ ΛΗ Ω ΘΩ
 ΜΑΣ· ΧΕ ΧΙ ΠΩ
 ΝΕ ΗΜΑΥ ΧΕ
 ΜΗΒΟΜ ΕΤΡΕ
 45 ΛΑΖΑΡΟΣ ΕΙ Ε
 ΒΟΛ· ΕΡΕ ΠΩ
 ΝΕ ΨΑΤΜ :—
 ΣΕ ΟΥΝ ΒΟΜ Μ
 ΜΟΙ ΕΞΩΒ ΝΙΜ·
 50 ΑΛΛΑ ΕΚΨΑΝ
 ΧΙ ΠΩΝΕ Μ
 ΜΑΥ Ω ΘΩΜΑΣ·
 ΨΑΡΕ ΗΜΞΑ
 ΛΥ ΟΥΩΝΞ Ε
 55 ΒΟΛ· ΗΤΕ ΡΩ
 ΜΕ ΝΙΜ ΝΑΥ Ε
 ΡΟΧ· ΗΣΕΝΑΥ
 ΕΠΕΝΤΑΨ
 ΜΟΥ· ΧΕ ΕΧΕΝ

[Man. B.]

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁸, f° 151, r°.)

.....

[2NAMENT]Ε ΤΗ
 [ΡΟΥ ΕΠΙΘΥ]ΜΕΙ
 ΝΝΛΥ ΕΠΟΥΟ
 ΕΙΝ ΝΤΕΜΝΤ

.....

 [ΚΕΡΕ]Λ· ΕΡΕ
 [ΠΕ420] ΜΗΡ
 [2ΝΟΥΣΟΥ]ΔΔ
 [ΡΙΟΝ· Ε]ΡΕ
 5 [ΤΕ4ΛΠΕ Μ]ΗΡ

10 · ΝΟΥΤΕ ···—
 Κ̅ΣΜΑΜΑΛΤ ΠΑ
 ΠΕ2ΡΟΥ ΝΑ
 ΝΑΣΤΑCIC·
 ΧΕ ΝΤΟΚ ΠΕΤ
 15 ΝΑ†2ΑΠ ΕΤΟΙ
 ΚΟΥΜΕΝΗ ΤΗ
 ·̅· Ρ̅C· ΝΑΙ ΔΕ
 Ε̅ΡΕ ΛΑΖΑΡΟΣ
 5 ΧΩ Ν̅ΜΟΟΥ·

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁸, f° 151, v°.)

.....

Ⲭⲉⲣⲉ ⲓⲟⲓⲛⲉ

ⲟⲓⲛⲉ ⲙⲡⲉϥ

ⲱⲓⲛⲉⲣⲉ ⲉⲣⲉ

ⲧⲉϥϥⲱⲛⲉ ϥⲛ

ⲧⲉ ⲧⲡⲓ ⲉⲧⲉϥ

ⲧⲁⲡⲣⲟ :—

Ⲓⲁⲡⲁⲗ ⲓⲁⲡ

ⲗⲱϥ ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩ

ⲛⲟⲟⲛ ⲛⲁⲱ

ⲕⲁⲕ ⲱⲟⲟⲡ ϩⲙ

ⲡⲓⲧⲟⲟⲩ ⲛⲃⲏ

ⲑⲁⲛⲓⲁ :—

Ⲓⲟⲓⲛⲉ ⲉⲩⲉⲱⲗⲟⲩ

ⲗⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ :—

ⲓⲟⲓⲛⲉ ⲉⲩⲓⲟ

ⲙⲟⲗⲟⲓ ⲉⲩ

.....

N.....

ⲣⲉ ⲛⲧⲁϥⲱⲱ

ⲡⲉⲥ [ⲗⲁⲗⲁ]

Ⲡⲟⲥ ⲁⲉ ⲙⲡⲉϥ

ϥⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏ

ⲧⲓⲉ.....

.....

.....

.....

.....

.....

TRADUCTION.

Une partie de ces textes se retrouve dans les fragments déjà publiés :

Manuscrit A. — Le texte des pages [λϜ]-Ϟ (jusqu'à la ligne 46) correspond au texte publié par Guidi, *Frammenti Copti*, depuis la page 378, ligne 12, jusqu'à la page 380, dernière ligne = Manuscrit C (CXII de Rome).

Le texte qui va de la page ϞϜ, ligne 47 : ΝΕΥΦΙΛΛΗ | ΝΟϜϜΝΟΥΒΕ jusqu'à la page ϞϞ, ligne 45 : ΝΤΕΡΕϜΧΙ ΔΕ ΜΠΕΙ | ΝΟϞ, etc. correspond au texte publié par Guidi, *ibid.*, p. 64 = Manuscrit C (Oxford Clarend. B 3, 16)⁽¹⁾.

Manuscrit B. — Le texte du premier feuillet correspond au texte publié par Guidi, *ibid.*, depuis la page 377, ligne 13, jusqu'à la page 378, ligne 6 : ΕϜΕΝ | ΚΟΤΚ, etc. = Manuscrit C (CXII de Rome).

Le texte du second feuillet correspond au texte publié par Guidi, *ibid.*, depuis la page 378, ligne 31, jusqu'à la page 379, ligne 17 = Manuscrit C (CXII de Rome). — Ce texte se retrouve également sur le feuillet λϞ-λϟ du manuscrit A. Il existe donc en triple exemplaire.

Toutes ces parties du texte ont été traduites en anglais par Robinson. On voudra bien se reporter à cette traduction. Nos deux manuscrits de Paris donnent un texte identique à celui qui a été publié avec des variantes sans grande importance pour le sens : il s'agit surtout de variantes orthographiques qu'il n'est pas indispensable de relever pour le moment. Quant aux autres parties de l'ouvrage qui nous sont données ici pour la première fois en voici la traduction.

MANUSCRIT A.

Quand Hérode eut entendu ce qu'avaient dit Joseph et Nicodème il commença par les jeter en prison pour les faire mourir afin qu'ils ne pussent accomplir leur funeste erreur (ϰλανῶν). Ϟ. 1. 47.

Cependant Carius fut instruit du mensonge d'Hérode. Et il rassembla les principaux parmi les Juifs : il fit devant eux ce serment : « Par le salut du roi Tibère si quelque mal arrive à Joseph et à Nicodème, l'épée du roi vous détruira et votre ville (ϰόλις) sera brûlée ». ϞϞ Col. 1.

Et (δέ) quand ces choses furent arrivées, Hérode exigea (ἀπαυτῶν) de chacun

⁽¹⁾ Ce feuillet a été publié par Guidi, d'après une copie de Hyvernat. — Robinson a collationné ce texte et a donné quelques corrections, *Coptic Apocryphal Gospels*, p. xxxi.

- Col. 2. des principaux Juifs | une livre (λίτρα) d'or par homme. Et il amassa une grande somme (χορημα) qu'il donna à Carius pour que celui-ci ne divulguât rien au sujet de Jésus en présence du roi Tibère. Mais (δέ) Carius prit l'argent (χορημα) des mains d'Hérode et ne changea pas son langage. Et (δέ) Joseph, voyant que les Juifs le poursuivaient, quitta Jérusalem et s'en alla à Arimathie.
- ⲛⲓⲁ Col. 1. Et (δέ) Carius emmena | Jean l'apôtre (ἀπόστολος) auprès du roi et il lui raconta toute chose concernant Jésus. Et le roi Tibère accorda (χαριζεσθαι) de grands honneurs à Jean. Et il écrivit au sujet de Jésus ordonnant qu'on le prit pour le faire roi.
- Col. 2. Suivant ce qui est écrit dans les Évangiles (Εὐαγγέλιον), quand Notre Seigneur Jésus apprit qu'on venait le prendre de force pour le faire roi, il se retira | lui-même dans la solitude, afin d'achever les jours de son ascension (ἀνάληψις).
- ⲛⲓⲒ Col. 1. Il s'adressa aux apôtres (ἀπόστολος) et leur dit : « Mes frères, voici que les jours où je quitterai ce monde (κόσμος) sont près de s'accomplir. Et (δέ) les choses que mon Père m'avait données (χαριζεσθαι) je vous les ai données (χαριζεσθαι) à vous aussi. Je n'ai pas négligé de vous instruire dans toutes les choses que vous avez désirées (ἐπιθυμειν). | Pierre c'est toi qui fus le principe (ἀρχή) de la vocation de tes frères. Viens vers moi sur cette pierre (πέτρα) que je te bénisse et que je te rende célèbre (ὀνομαστός) dans tout l'univers (οἰκουμένη). Ta tête n'aura jamais rien à souffrir, et (οὐδέ) tes yeux ne seront pas privés de lumière pendant ton sommeil. Ton ongle ne sera pas arraché, ta chevelure ne s'envolera pas, la pourriture⁽¹⁾ du tombeau (τάφος) ne détruira pas ton corps (σῶμα) durant l'éternité; pas un poil (?)⁽²⁾ de ta peau ne s'envolera de ta peau | pendant l'éternité. Incline la tête devant moi, ô Pierre : la droite de mon Père est levée au-dessus de toi; je te consacre (χειροτονεῖν) archevêque (ἀρχιεπίσκοπος). Que les vingt-quatre vieillards (πρεσβύτερος) remplissent leurs vases (φιάλη) de parfum aujourd'hui, pour le répandre sur toi, ô Pierre, en te consacrant (χειροτονεῖν) archevêque (ἀρχιεπίσκοπος). Que les quatre animaux (ζῶον) te⁽³⁾ bénissent aujourd'hui en même temps que mon Père, | qu'ils disent le trisagios (τρισάγιος) pour te consacrer (χειροτονεῖν) aujourd'hui, Pierre mon élu, comme archevêque (ἀρχιεπίσκοπος). Vous, les sept Éons (αἰών) de lumière, ouvrez-vous l'un après l'autre, parce que la Puissance (ἐξουσία) de mon Père va descendre au milieu de vous, pour se poser sur la bouche de Pierre mon élu. Trésors du ciel et Demeures de mon royaume, réjouissez-vous aujourd'hui, car il

(1) ΤΙΛΙΒΕ, cf. ΒΙΛΛΕΒ, Sah. = ἰχώρ. Voir F. ROBINSON, *Coptic Apoc. Gospels*, p. 240, note 19.

(2) ΦΕΛΤΗΜ. Peut-être = ρῶμα : « aucune chose, rien de ce qui est sur ta peau, etc. ».

(3) Ligne 58, lire ΕΡΟΚ.

vous sera donné de contempler Pierre mon élu. | Vertus (*ἀρχή*) et Puissances (*ἐξουσία*) du ciel réjouissez-vous, parce qu'il sera ⁽¹⁾ accordé un pouvoir (*ἐξουσία*) indestructible pour l'éternité à la langue de Pierre. Trônes (*Θρόνος*) et Dominations, réjouissez-vous aujourd'hui, parce que je donnerai droit de paternité à mon élu Pierre sur des dizaines de milliers de peuples (*λαός*) pour l'éternité. Univers entier, réjouis-toi aujourd'hui car, j'ai donné à l'homme le pouvoir (*ἐξουσία*) de la miséricorde et du pardon. Paradis, réjouis-toi ⁽²⁾ aujourd'hui et | répands ⁽³⁾ une bonne odeur, car je vais revêtir Pierre d'un vêtement (*στολή*) immaculé pour l'éternité. Amenté, sois en deuil aujourd'hui ainsi que tes Puissances (*ἐξουσία*), car j'ai conclu avec Pierre mon élu une alliance (*διαθήκη*) éternelle, afin de bâtir mon église (*ἐκκλησία*) et les portes (*πύλη*) de l'Amenté ne prévaudront pas contre elle. » Et (*δέ*) telles sont les choses que dit Jésus à Apa Pierre sur la montagne.

Col. 2.

ⲙⲉ Col. 1.

Il lui dit : « Simon | Pierre, dis-moi qui je suis ». Et aussitôt Pierre regarda vers le ciel : il vit les sept cieux qui s'ouvraient les uns après les autres, il vit la gloire du Père et toutes les légions (*τάξις*) des cieux qui descendaient sur la montagne pour sa consécration (*χειροτονία*). Et il vit la main droite du Père bon (*ἀγαθός*) qui descendait sur sa tête en même temps ⁽⁴⁾ que (celle du) | Fils : ils étaient revêtus (tous deux) du Saint-Esprit. Et quand il les eut aperçus (*θεωρεῖν*) il tomba aussitôt, et il poussait des exclamations, étendu par terre et disant : « C'est toi qui es le Christ, le Fils de Dieu vivant ». Jésus lui dit : « Tu es heureux Simon Bar-Iona, parce que ce n'est ni la chair (*σάρξ*) ni le sang qui t'ont révélé ces choses. Et maintenant lève-toi, que je donne à ta langue le pouvoir (*ἐξουσία*) de ma langue pour lier et pour délier. » Et en même temps il posa sa | main sur la tête (de Pierre). Toutes les légions (*τάξις*) des cieux prononcèrent le trisagios (*τρισάγιος*), si bien que (*ὥστε*) les pierres qui étaient dans la montagne s'écrièrent avec elles : « Saint, Saint, Saint (*ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος*) est l'Apa Pierre, l'archiprêtre (*ἀρχιερεύς*) ». Et (*δέ*) dès que Pierre eut reçu ce grand honneur, son visage devint lumineux à l'instant : il lançait des rayons semblables à ceux du soleil en présence des apôtres (*ἀπόστολος*) comme autrefois (celui de) Moïse. Mais (*δέ*) Jésus voyant que le cœur des apôtres était faible. . . . ⁽⁵⁾

Col. 2.

ⲙⲉ Col. 1.

Col. 2.

(1) Lire *εϥνα*† comme plus haut, ou *εινα*†, phrase qui suit.

(2) Ligne 59, *nh* est pour *ne*.

(3) Ligne 2, *τοοτε* est pour *ταυτε*.

(4) « Dans un même mouvement ».

(5) Le feuillet qui semble faire suite à celui-ci ne contient que des phrases isolées. Je l'ai publié tel quel en attendant qu'on retrouve un nouvel exemplaire de ce texte.

Le dernier feuillet fait suite directement au texte traduit par ROBINSON, *Coptic Apocryphal Gospels*, p. 179.

- ⲥⲁ Col. 1. «(Jette) tes filets une seconde fois». Et (δέ) Jean alla vers lui une seconde fois et lui dit : «Nous venons de voir quelle science est la tienne : jette tes filets une seconde fois que nous te voyions». Et il jeta (ses filets) une seconde fois sur la montagne. Et une grande fumée (καπνός) apparut et aussitôt le diable (διάβολος) comprit (αἰσθάνεσθαι) et sa puissance disparut. Il dit à Jean : «Est-ce là ta science à toi aussi». | Jean lui dit : «Le savant c'est le Christ; c'est lui qui rend vaine (καταργεῖν) toute science semblable à la tienne, qui cherche à le tenter (πειράζειν)». Et (δέ) mon père Jean prit une pierre et la lui jeta et il l'atteignit avec force. Le diable s'enfuit honteusement en proférant des malédictions. Et (δέ) les apôtres (ἀπόστολος) s'émerveillaient de son audace. Barthélemy dit à Jésus : «Mon ⲥⲁ Col. 1. Seigneur je désirerais (ἐπιθυμῆν) voir | celui que tu as créé pour te rire de lui, que tu as précipité du haut du ciel et.⁽¹⁾ le nez dans l'abîme». Jésus lui dit : «Barthélemy mon élu, j'ai déclaré que je m'entretenais avec vous afin que vous me demandiez tout ce que vous désiriez (ἐπιθυμῆν) et je contenterai votre Col. 2. cœur à tous. Il n'y a pas (οὐ μόνον) d'homme assez fort | pour (supporter) cette chose que tu me demandes, car c'est une chose épouvantable que de voir cet être à cause de sa forme (μορφή) terrifiante⁽²⁾, mais (ἀλλά) voici que celui qui chasse toute crainte marche avec vous et celui-là c'est moi-même». Et (δέ) au moment où Jésus parlait, une nuée (se forma) dans la hauteur : c'était la nuée sur laquelle Moïse et Élie se sont élevés (au ciel), celle dans laquelle se produisit la voix du Père qui disait : «Celui-ci est mon (Fils)»

⁽¹⁾ Ligne 7, ⲕⲱⲩⲁⲙⲁⲕⲉ : je ne comprends pas ce mot.

⁽²⁾ Je ne comprends pas la construction de cette phrase et traduis par à peu près.

INDEX DES MOTS GRECS⁽¹⁾

- ἀγαθός*, 31, 42; 59, 62; 62, 31; 95, 55.
ἀγγελική, 60, 22, 34, 40.
ἄγγελος, 44, 56; 47, 43, 52; 50, 19; 54, 43; 55, 55.
ἀετός, 56, 43.
ἄηρ, 8, 58; 26, 39.
αἰσθάνεσθαι (ΕΣΘΑΝΕ), 99, 23.
αἰτία (ΕΤΙΑ), 7, 35.
αἰχμαλωσία (ΕΧΜΑΛΩΣΙΑ), 47, 40.
αἰών, 94, 9.
ἀκτίς (ΑΚΤΙΝ), 59, 33.
ἀλέκτωρ, 25, 21, 36, 45, 53; 26, 4, 26, 30, 33, 46.
ἀληθινόν, 54, 6.
ἀληθώς, 6, 3.
ἀλλά, 16, 25; 17, 3; 32, 40; 46, 2; 56, 22; 64, 31; 98, 41; 100, 38; 102, 50.
ἀλλότριος, 16, 25.
ἄλυσις (ΖΑΛΥΣΙΣ), 43, 5.
ἀνάληψις (ΑΝΑΛΗΨΙΣ), 92, 33.
ἀνάστασις, 85, 31; 86, 13, 35; 101, 44.
ἀναχωρεῖν (ΑΝΑΧΩΡΕΙ), 6, 62; 62, 24.
ἀντικειμένους (ΑΝΤΙΚΙΜΕΝΟΥΣ), 64, 44.
ἀντιλέγειν (ΑΝΤΙΛΕΙΓΕ), 6, 7.
ἄξιος, 96, 40, 40, 41.
ἀπειτεῖν (ΑΠΕΤΕΙ), 91, 27.
ἄπαξ ἄπλως (ΖΑΠΑΞ ΖΑΠΛΩΣ), 85, 58; 104, 7.
ἀπαρχή, 28, 18; 31, 24.
ἄπιστος, 101, 37.
ἀπόστολος, 15, 7; 25, 4, 31; 29, 2; 48, 53; 54, 29, 30; 57, 32; 58, 42, 55; 59, 19; 61, 13, 31; 62, 35; 65, 4, 9, 13, 51; 66, 6, 38; 92, 2, 35; 96, 52; 97, 25; 99, 53; 101, 15; 102, 11; 103, 12.
ἀπόφασις, 7, 33.
- ἄρμα* (ΖΑΡΜΑ), 50, 47, 54; 51, 40; 54, 38; 57, 38.
ἀρχάγγελος, 54, 45.
ἀρχή, 43, 28; 93, 2; 94, 31.
ἀρχιεπίσκοπος (ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ), 58, 64; 62, 47; 93, 40, 53; 94, 6.
ἀρχιερέυς, 7, 12; 16, 9; 28, 26, 51; 29, 7; 32, 20; 43, 46; 96, 43.
ἀρχιπροφήτης (ΑΡΧΙΠΡΟΦΗΤΗΣ), 60, 59.
ἀρχων, 7, 13; 61, 54.
ἀσπάζεσθαι (ΑΣΠΑΖΕ), 27, 33, 34, 36, 38, 43; 65, 15.
ἀσφαλίζειν (ΑΣΦΑΛΛΙΖΕ), 45, 24.
ἄτοπον, 8, 7.
- βαπτίζειν* (ΒΑΠΤΙΖΕ, ΒΑΠΤΙΖΕ), 55, 43; 63, 28.
βαπτιστής, 25, 60.
βῆμα, 6, 61.
βιβλιοθήκη (ΒΙΒΛΙΩΘΗΚΗ), 46, 45.
- γάρ*, 5, 21; 8, 1, 27; 25, 54; 26, 58; 61, 61.
γένος, 43, 14; 85, 50.
γνώσις, 46, 48.
- δέ*, passim.
δεκανός, 45, 57; 47, 18.
διδάσκολος, 29, 4; 64, 27; 99, 22.
διαθήκη, 95, 15.
διακονεῖν (ΔΙΑΚΩΝΕΙ), 48, 13.
διάκονος [?] (ΔΙΑΚΩΝΟΣ [?]), 97, 23, 40.
δικαίος, 5, 5; 60, 48, 55, 61.
δικαίως (ΔΙΚΕΩΣ), 8, 1.
δύναμις, 50, 33; 54, 50; 64, 43.
δυνατός, 45, 20, 52.
δώρεά, 61, 21; (ΤΩΡΕΑ), 60, 29.

⁽¹⁾ J'ai donné entre parenthèses la forme copte quand elle diffère de la forme grecque.

- ἑβραῖος (ΖΕΒΡΕΟΣ), 7, 37.
 ἔθνος (ΖΕΘΝΟΣ), 6, 4; 26, 62.
 εἰκόν (ΖΙΚΩΝ), 59, 22, 27; 60, 26.
 εἰμήτι, 15, 46 (ΕΙΜΗΤΕΙ), 46, 16; ([ΕΙ]-
 ΜΗΤΕΙ), 59, 28.
 εἰρήνη, 43, 31; 53, 37; 58, 51; 65, 31; 66,
 46, (ΙΡΗΝΗ), 47, 33; 53, 41; 57, 3;
 66, 44.
 εἶτα, 17, 22; 101, 7.
 ἐκατόνταρχος (ΖΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΣ), 15, 57;
 16, 46; 17, 14, 28.
 ἐκκλησία, 95, 19.
 ἐλάχιστος, 61, 38.
 ἐλευθεροῦν (ΕΛΕΥΘΕΡΟΥ), 43, 13.
 ἐλπὶς (ΖΕΛΠΙΣ), 54, 21.
 ἐντολή, 60, 3.
 ΕΝΟΜΑΣΤΟΣ, νοῖς ἐνομαστός.
 ἐξουσία, 94, 13, 32, 35, 53; 95, 10; 96,
 24.
 ἐπιθυμεῖν (ΕΠΙΘΥΜΕΙ), 85, 24; 92, 57;
 99, 60; 100, 18; 103, 7.
 ἐπίσκοπος, 44, 25.
 ἐπιτιμᾶν (ΕΠΕΤΙΜΑ), 7, 56.
 ἐπίτροπος, 48, 18.
 ἔρημος (ΕΡΕΜΟΣ), 6, 28; 45, 60.
 ἐρμηνευτής (ΖΕΡΜΕΝΕΥΤΗΣ), 51, 16.
 ἐρμηνεῖα (ΖΕΡΜΗΝΙΑ), 51, 49; (ΖΕΡΜΕΝΙΑ),
 51, 55.
 ἔτι (ΛΙΤΕΙ), 47, 60.
 εὐαγγέλιον, 92, 20.
 Ζηλωτής (ΣΥΛΩΤΗΣ), 64, 37.
 Ζωή, 59, 58.
 ζῶον (ΖΩΟΝΤ), 93, 57.
 ἡγεμών (ΖΗΓΕΜΩΝ), 15, 42; 30, 15.
 θάλασσα, 6, 23.
 θεωρεῖν (ΘΕΩΡΕΙ), 7, 8; 98, 22; (ΘΕΩ-
 ΡΕΙ), 96, 4.
 θεωρία, 86, 39, 42.
 θηρίον, 29, 52.
 θρόνος, 55, 29, 33; 63, 16, 20; 94, 40.
 θυσία, 58, 59; 65, 39.
 καλῶς, 45, 26; 49, 34; 61, 27.
 κάμνος, 28, 58.
 καπνός, 99, 19.
 καρπός, 28, 19; 31, 25; 53, 31.
 κατά, 5, 19; 7, 40; 8, 2.
 καταπατεῖν (ΚΑΤΑΠΕΤΕΙ), 43, 2.
 καταπέτασμα, 8, 35.
 καταργεῖν, 99, 37.
 κατηγορεῖν (ΚΑΤΗΓΩΡΕΙ), 88, 41.
 κατηγορία (ΚΑΤΗΓΩΡΙΑ), 89, 21; 90, 41.
 κείρα (ΚΥΡΙΑ), 85, 3; 103, 1.
 κελεύειν (ΚΕΛΕΥΕΙ), 7, 31; 28, 55; 59, 9.
 κελος (?), 46, 57.
 κεντυρίων (ΚΕΝΔΥΡΙΟΝ), 16, 8.
 κηπουρός (ΚΥΠΟΡΟΣ), 48, 44.
 κηρύσσειν (ΚΥΡΙΣΣΕΙ), 25, 61.
 κίβωτός (ΚΙΒΩΔΟΣ), 52, 13; (ΚΙΒΟΥΔΟΣ),
 53, 59.
 κληρονομεῖν (ΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙ), 44, 53.
 κλήρος, 44, 10.
 κοσμεῖν (ΚΟΣΜΕΙ), 59, 50.
 κόσμησις, 59, 51.
 κόσμος, 32, 37; 52, 11, 22; 53, 44; 57,
 7; 58, 20; 59, 25; 62, 48, 57; 64, 53,
 55; 65, 49, 59; 66, 24, 29, 40; 92,
 43.
 κουστωδία, 50, 8.
 κρίμα, 7, 63; 17, 9.
 κυριακή, 47, 46, 55.
 κομάριον, 61, 52.
 κομμαρίτης, 61, 48.
 λαμπρός, 50, 50.
 λαός, 7, 6; 30, 12; 94, 48; 98, 20.
 λίτρα, 91, 31.
 λόγος, 56, 32; 64, 40.
 λοιμός, 45, 21.
 λοιπών (ΛΟΙΠΩΝ), 86, 28.
 λυπεῖν (ΛΥΠΕΙ), 29, 39; 65, 55; 97, 16;
 101, 48, 55; 102, 5, 16, 21.

μάγος, 17, 43; 90, 16.
 μαθητής, 15, 12; 49, 37; 53, 47; 57, 10;
 66, 32.
 μακάριος, 28, 31; 31, 29; 64, 49.
 μαργαρίτης (ΜΑΡΚΑΡΙΤΗΣ), 53, 57; 59, 31.
 μέλος, 27, 44.
 μερίς, 44, 2.
 μετανοεῖν (ΜΕΤΑΝΟΙ), 6, 48.
 μή, 101, 59.
 μήποτε, 66, 8.
 μήπως, 49, 16.
 μήτρα, 26, 10.
 μονογενής, 57, 14; 65, 46.
 μορφή (ΜΩΡΦΗ), 100, 36.
 μοχλός, 46, 9.
 μυστήριον, 56, 58; (ΜΕΣΤΗΡΙΟΝ), 61, 32;
 64, 14.
 νόμος, 5, 16; 6, 36.
 οικουμένη, 85, 33; 93, 10; 103, 15.
 ὄλωσ (ΩΛΩΣ), 86, 41; 97, 26.
 ὁμολογεῖν (ΟΜΟΛΟΓΕΙ), 104, 15; (ΩΜΩ-
 ΛΩΓΕΙ), 86, 3.
 ὀνομαστικός (ΟΝΟΜΑΣΤΟΣ), 93, 9.
 ὄργη, 17, 5.
 ὄσον (ΩΣΟΝ), 43, 8.
 οὐδέ, 45, 50, 51; 93, 16.
 οὐ μόνον, 32, 38, (ΟΥΜΩΝΩΝ), 100, 26.
 παντοκράτωρ, 52, 1; 57, 61; 87, 53.
 παρά, 15, 21; 66, 40.
 παραβαίνειν (ΠΑΡΑΒΑ), 60, 3.
 παραδιδόναι (ΠΑΡΑΔΙΔΟΥ), 26, 43; 29,
 11; 43, 35, 44; 47, 2.
 παρθένος, 49, 23; 50, 38, 52; 53, 53; 54,
 61; 57, 49, 58; 59, 55; 65, 23; 66,
 33.
 πειράζειν (ΠΙΡΑΣ), 48, 11; (ΠΙΡΑΣΕ), 99,
 41.
 πέτρα, 6, 34; 93, 7.
 πηγή (ΠΥΓΗ), 48, 23.
 πινάκις (ΠΕΝΑΓΙΣ), 44, 15.

πίναξ, 25, 20; 26, 48.
 πίστις, 56, 42; 83, 27.
 πιστεύειν (ΠΙΣΤΕΥΕ), 18, 28, 31; 32, 34;
 53, 50; 54, 27; 56, 37, 47, 49; 57,
 30; 59, 18; 64, 7; 86, 12; 101, 3,
 24.
 πλανῶν (ΠΛΑΝΑ), 90, 58.
 πλάνος, 27, 48.
 πλάξ, 52, 36.
 πλάσμα, 43, 52; 98, 8.
 πλῆν, 43, 48.
 πλῆσσειν (ΠΛΥΓΗ), 16, 52; 43, 20.
 πνεῦμα [ΠΝΑ]: 28, 48; 31, 43; 53, 21,
 56; 55, 15, 41, 47, 50; 56, 18; 59, 47,
 53, 54; 62, 41, 61; 63, 25; 65, 62;
 66, 52; 96, 2.
 πόλις, 27, 16; 52, 16; 56, 1, 4, 27; 58,
 5; 61, 44, 55; 63, 45, 62; 66, 18;
 91, 22.
 πρέπει, 18, 33.
 πρεσβύτερος, 93, 44.
 προσευχή, 8, 52.
 προσφορά, 65, 21.
 πύλη, 28, 14; 87, 2; 95, 21.
 ρωμαῖος (ΡΩΜΕΟΣ), 7, 38.
 σάρξ, 96, 18.
 σημαίνειν (ΣΥΜΛΕ), 25, 54; 26, 40.
 σημείον (ΣΙΜΙΟΝ), 59, 39.
 σινδόνιον (ΣΙΝΔΩΝΙΟΝ), 16, 11, 24, 37;
 18, 5.
 σκηνή (ΣΚΥΝΗ), 51, 4.
 σουδάριον ([ΣΟΥ]ΔΑΡΙΟΝ), 85, 1; 103, 3.
 σπασιάζειν (ΣΤΑΣΙΑΣΕ), 6, 5.
 σῶσις, 5, 1.
 σταυρός (ΣΤΑΥΡΟΣ), 8, 54; 27, 19; 28, 25;
 56, 34; 64, 3; (ΣΤΑΥΡΟΣ), 28, 2.
 σταυροῦν (ΣΤΑΥΡΟΥ), 18, 9; 26, 58; 27, 56,
 57; 30, 25; (ΣΤΑΥΡΟΥ), 5, 45; 30,
 21; 49, 30.
 ΣΤΕΛΛΟΣ, νοῖς σῦλος.
 στέρωμα, 8, 62; 50, 63; 57, 53.

- σῆλη* (ΣΤΟΛΗ [σιέ]), 44, 17.
σολή, 44, 36; 52, 18; 53, 20; (ΣΤΩΛΗ),
 95, 5.
στρατιά, 50, 17.
στῦλος (ΣΤΥΛΛΟΣ), 55, 60; (ΣΤΕΛΛΟΣ),
 63, 40.
συγγένεια, 15, 28.
συγγενής, 32, 40.
συλωτής, νοίγ ζηλωτής.
συνάγειν (ΣΥΝΑΓΕ), 58, 6.
συναγωγή, 90, 27.
συνευδοκείν (ΣΕΝΕΥΔΩΚΕΙ), 89, 47; 90,
 38.
σφραγίζειν (ΣΦΡΑΓΙΖΕ), 50, 6.
σῆμα, 15, 8, 23, 38; 16, 18; 18, 1, 7,
 34; 28, 1, 9, 12, 21, 45; 31, 10, 17;
 32, 5, 44, 45; 47, 56; 49, 11; 54, 2;
 58, 13; 64, 29; 65, 34; 93, 26.
σωτήρ, 8, 53, 57; 25, 1, 8, 15, 26; 28, 1;
 32, 14, 26; 45, 1, 5; 47, 36; 48, 29,
 35, 46; 51, 36; 52, 7, 51; 54, 18, 57;
 57, 45; 58, 38; 59, 29; 60, 19; 62,
 6, 24, 29; 66, 10.
τάγμα, 17, 35; 63, 33; 64, 60.
ταλαίπωρος (ΤΑΛΕΠΩΡΟΣ), 46, 35.
τάξις, 50, 21, 27, 32, 37; (ΔΛΞΙΣ), 58, 8;
 95, 45; 96, 33.
τάφος, 15, 9, 24, 39; 16, 4, 10, 32; 18,
 23, 35; 47, 42, 63; 49, 43, 58; 50,
 15; 83, 10; 93, 25; 101, 34, 41; 102,
 2, 13, 39; (ΤΑΦΩΣ), 86, 17.
τάχα, 5, 58.
ταχύ (ΤΑΧΗ), 45, 22.
τίτλος, 7, 36.
τόπος, 58, 23.
τότε, 43, 33; 54, 16; 57, 24, 45; 59, 8;
 60, 27; 62, 28, 39; 65, 12; 66, 25;
 88, 59.
τράπεζα, 25, 11, 24, 30; (ΤΡΑΠΗΖΑ), 25, 5.
τρικέφαλος, 46, 56.
τριδάγιος (ΤΡΙΣΔΑΓΙΟΣ), 94, 1; 96, 35.
τροφή, 61, 10.
τύπος, 25, 58.
ὕδρεια (ΖΥΔΡΙΑ), 52, 23.
ὕμνεϊν (ΖΥΜΝΕΥΕ), 47, 47; 50, 55; 59,
 56.
ὕμνος (ΖΥΜΝΟΣ), 47, 49.
ὕπηρετης (ΖΥΠΕΡΕ[ΤΗΣ]), 30, 10.
ὕπομνην (ΖΥΠΟΜΙΝΗ), 60, 57.
Φέρειν (Φ[ΕΡΕ]Ι), 58, 36.
Φιάλη, 93, 46.
Φουέις, 5, 22.
χαίρειν (ΧΛΙΡΕ), 52, 8, 12, 15, 18, 23,
 26, 31, 36; 66, 38, 42.
χαρακτήρ, 59, 38.
χαρίζεσθαι (ΧΑΡΙΖΕ), 61, 22; 92, 9, 47,
 49; 97, 9.
χειροτονείν (ΧΙΡΩΔΩΝΕΙ), 62, 45; (ΧΙΡΩ-
 ΔΩΝΕΙ), 93, 38, 52; 94, 3.
χειροτονία (ΧΙΡΩΔΩΝΙΑ), 95, 51.
χήρα, 48, 27.
χρῆμα, 91, 35, 44.
χώρα, 56, 46; 88, 37; 89, 8.
ψυχή, 28, 7, 44; 31, 15, 40; 32, 28; 45,
 61; 56, 54; 64, 12.
ὦ, 25, 49 et passim.
ὡς (ΖΩΣ), 16, 42; 86, 58.
ὥστε (ΖΩΣΤΕ), 96, 37; (ΖΩΣΤΕ), 64, 18.

INDEX DES NOMS PROPRES.

ΑΒΒΑΤΩΝ, 45, 10.
ΑΒΡΑΧΑΜ, 60, 50.
ΑΔΑΜ, 8, 55; 43, 18, 27; 47, 27; 53, 62;
 59, 4, 11, 27; 60, 1, 27, 47; 61, 23;
 86, 55; 87, 13.
ΛΙΩΝ, 52, 33.
ΑΛΦΑΙΟΣ, 64, 24.
ΑΜΗΤΕ, 28, 7; 31, 16; 45, 4, 23, 55;
 85, 18; 87, 2; 95, 8, 21.
ΑΝΑΝΙΑΣ, 27, 14; 28, 5, 5, 32; 31, 8, 13,
 47; 32, 28, 33.
ΑΝΔΡΕΑΣ, 55, 58; 63, 38.
ΑΗΝΑΣ, 89, 55.
ΑΡΙΜΑΘΕΑ, 29, 19; **ΑΡΙΜΑΘΑΙΑ**, 91, 57.

ΒΑΡΑΒΑΣ, 5, 26, 38.
ΒΑΡΘΟΛΟΜΕΟΣ, 54, 30; 56, 53; **ΒΑΡΘΟ-**
ΛΟΜΕΟΣ, 97, 43; 99, 57; 100, 12; **ΒΑΡ-**
ΘΟΛΟΜΑΙΟΣ, 57, 34; 59, 21; 61, 3,
 30, 36, 47; 64, 10; 65, 11, 15.
ΒΑΡΙΘΝΑ, 96, 17.
[ΒΕ]ΛΙΑΡ, 43, 1.
ΒΕΡΕΝΙΚΗ, 48, 21.
ΒΗΘΑΝΙΑ, 104, 11; **ΒΥΘΑΝΙΑ**, 85, 62.
ΒΗΘΛΕΕΜ, 27, 15.

ΓΑΒΡΙΗΛ, 58, 16.
ΓΑΛΙΛΑΙΑ, 58, 47; 65, 29; 66, 30; **ΚΑΛΙ-**
ΛΑΙΑ, 88, 32.
ΓΑΜΑΛΙΗΛ, 17, 32.

ΔΑΥΕΙΔ, 27, 17.
ΔΗΜΑΣ, 7, 55; 8, 12.
ΔΙΒΗΡΙΑΣ, 90, 3; **ΔΙΒΕΡΙΑΣ**, 91, 12, 41;
 92, 9.

ΕΥΣΑ, 59, 49; 60, 14.

Mémoires, t. IX.

ΘΩΜΑΣ, 56, 41; 83, 4, 13, 28; 98, 17,
 34; 101, 19, 29, 48, 54; 102, 6, 17,
 26, 35, 41, 52.

ΙΑΚΩΒΟΣ, 48, 5; 56, 3; 63, 44; **ΙΑΚΩ-**
[ΒΟΣ], 97, 14.
ΙΑΚΩΒΟΣ ΠΑΛΛΑΦΑΙΟΣ, 64, 23.
ΙΑΚΩΒ (le Juste), 60, 54.
ΙΣ (ΙΗΣΟΥΣ), 5, 27, 41; 8, 13, 21, 41;
 15, 9, 24, 39; 16, 29, 38, 43; 18, 1,
 7, 10, 20; 25, 34, 47; 26, 29, 50; 27,
 19, 34, 35, 37, 59; 30, 14, 43; 31, 4;
 43, 11, 13, 33; 45, 15; 57, 12, 25;
 60, 43; 65, 27; 83, 3; 84, 28; 85, 4,
 9, 17, 38, 42; 86, 31, 38; 88, 14, 19,
 25, 28, 55; 89, 1, 14, 23, 37; 90, 11,
 46; 91, 40; 92, 7, 15, 23; 95, 24; 96,
 14, 56; 99, 58; 100, 10, 45; 101, 4,
 11, 14, 47.
ΙΟΥΔΑΙ, 5, 12, 48; 6, 2, 11; 7, 42; 15,
 56; 16, 7; 17, 21, 23, 41; 18, 12, 26;
 25, 38; 27, 2, 48; 29, 26; 49, 29, 54;
 88, 17; 89, 31, 58; 90, 28, 37; 91, 5,
 30, 52.
ΙΟΥΔΑΙΑ, 89, 6, 27.
ΙΟΥΔΑΣ ΠΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ, 43, 37.
ΙΟΥΔΑΣ, 29, 2, 16, 23, 34; 30, 8; 43,
 43; 44, 1; 46, 50; 47, 2.
ΕΙΣΑΚ, 60, 52.
ΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ, 43, 38.
ΙΗΛ (ΙΣΡΑΗΛ), 86, 10.
ΙΩΑΝΝΑ, 48, 16.
ΙΩΣΑΝΝΗΣ ΠΕΔΑΠΤΙΣΤΗΣ, 25, 59.
ΙΩΣΑΝΝΗΣ, 56, 13; 63, 53; 92, 1, 12;
 99, 3, 24, 31, 44.
ΙΩΣ, 60, 56.
ΙΩΣΗΦ ΠΑΔΡΙΜΑΘΕΑ, 29, 18.

LISTE

DES FEUILLETS DE LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE QUI SONT PUBLIÉS

DANS CE VOLUME.

Copte 78, folio 5 = page 59.
— 6 = — 61.
— 7 = — 63.
— 8 = — 65.

Copte 129¹⁷, folio 31 = page 45.
— 32 = — 57.
— 33 = — 47.
— 34 = — 49.
— 35 = — 51.
— 36 = — 53.
— 37 = — 15.
— 38 = — 17.

— 50 = — 5.
— 51 = — 27.
— 53 = — 85.
— 54 = — 87.
— 55 = — 89.
— 56 = — 91.

Copte 129¹⁷, folio 57 = page 93.
— 58 = — 95.
— 59 = — 29.
— 60 = — 31.
— 61 = — 25.

— 63 = — 43.
— 66 = — 55.
— 75 = — 99.

Copte 129¹⁸, folio 92 = page 101.
— 126 = — 97.
— 140 = — 7.
— 151 = — 103.
— 158 = — 83.

TABLE DES MATIÈRES.

	PAGES.
INTRODUCTION	I
I. Acta Pilati	1
II. Évangile (?) apocryphe.....	13
III. Évangile (?) apocryphe	23
IV. Apocalypse de Barthélemy	39
V. Évangile (?) apocryphe.....	79
INDEX des mots grecs	109
INDEX des noms propres	113
LISTE des feuillets de la Bibliothèque Nationale qui sont publiés dans ce volume	115